



CU58944478

891.705 N371

Russian manual, comp

234

Columbia University
in the City of New York

LIBRARY





RUSSIAN MANUAL.

J. NESTOR-SCHNURMANN.

THE
RUSSIAN MANUAL,

COMPRISING

A CONDENSED GRAMMAR,

EXERCISES WITH ANALYSES, USEFUL DIALOGUES,
READING LESSONS,

TABLES OF COINS, WEIGHTS AND MEASURES,

AND A

Collection of Idioms and Proverbs

ALPHABETICALLY ARRANGED.

BY

J. NESTOR-SCHNURMANN.

SECOND EDITION.

LONDON

CROSBY LOCKWOOD AND SON

7, STATIONERS' HALL COURT, LUDGATE HILL, E.C.

10-11623

LONDON:
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED,
STAMFORD STREET AND CHANCERY CROSS.

891.705

N 371

PREFACE.

THIS Manual has been written with a view to assist those English students who are desirous of acquiring by self-tuition a knowledge of the Russian language; and the fact of there being no work of a similar character has induced me, at the instance of the publishers of this book, to attempt the undertaking.

All that is essential to the language is given in as concise a form as possible, while all useless digressions are studiously avoided.

No pains have been spared to give equivalents in English for every Russian sound, thus aiding the student to acquire the correct pronunciation. These explanations he will find well worth his attention, not only to enable him to speak Russian properly, but also because a mastery of the numerous Russian consonants will be of assistance in acquiring the pronunciation of any other language. Indeed, the facility with which the Russians express various sounds in their own language makes them such faultless linguists.

Of its practical value there can be no question when it is borne in mind that there are 80 millions in European Russia alone who speak this language, and many millions more in Austria and Turkey who use a kindred dialect.

In the vocabularies and conversations, every word and sentence has been chosen with a view to practical use. Words are given first separately and then in connection with verbs, &c., thus teaching the pupil at the outset how to make use of each word and each part of speech in its different aspects.

Before proceeding to the grammar, the student is advised to read over repeatedly the Exercises, p. 128, as they give the derivation of every word, its simple meaning, how it is compounded, and what part of speech it is. Then let him in each instance refer to the grammatical part of the Manual and learn the rule relating thereto. The student will now find the same exercise put into an interrogative form, to which he will be able with very little effort, to reply in Russian. Thus he will find he has gradually learned the grammar merely by referring to the different rules.

When he has gone through the Exercises, the learner must next proceed to the Reading Lessons, p. 161, and learn by heart a few sentences at a time, analysing each word, and then putting the sentences

into an interrogative form. This will enable the student, without much difficulty, to speak and write the language, and he will be quite surprised, upon opening a Russian work which he has never seen, to find how large a number of words and sentences will be familiar to him. This will be due to his having mastered the exercises, the prefixes and suffixes. He will also have learned to find the root of every word (no mean accomplishment).

I particularly wish to draw attention to the fact that verbs have of late been divided by many grammarians into several conjugations with complicated rules, but I have preferred to follow in the footsteps of my teachers, who divide the verb into two conjugations only.

After having conquered the intricacies of the Russian grammar, the student on beginning to read the works of our authors experiences the utmost difficulty in understanding the many idiomatic phrases and proverbs, with which the language abounds. This has induced me to write the part devoted to Idioms and Proverbs, arranged in alphabetical order, which contains information supplied by no existing dictionary adapted for English students.

It often happens that, after laboriously looking out separate words of an idiomatic phrase and trying to form it into a whole, the student becomes more

perplexed than ever. This portion of the work will, I hope, relieve him from this difficulty.

I must take the opportunity of gratefully acknowledging the valuable aid I have derived from the admirable writings of Mr. IVANOF, Dr. BOLTZ and Mr. MANASSEVITCH. In conclusion I hope that the little work which I now venture to lay before the public will meet the difficulties and help to lighten the labours of those who are desirous of studying and understanding the beauties of the Russian language.

J. NESTOR-SCHNURMANN.

21, EDITH ROAD,

WEST KENSINGTON.

October, 1884.

CONTENTS.

PART I.

INTRODUCTORY.

	PAGE
Alphabet	1
Explanations on the Alphabet	3
Division of Words into Syllables	11
Accent	11
Exercises on Pronunciation with equivalent English Sounds	12

PART II.

VOCABULARIES.

Religious subjects	14
Dignities and the Military and Naval Departments ...	15
Professions, Trades and Occupations	18
Relationship	20
Human Beings, their Belongings, Faculties and Ailments	21
Faculties and Sensations of the Mind	24
Stages of Life, &c.	25
Food, Drink, Utensils, &c.	26
Gentlemen's Apparel, &c.	28
Ladies' Apparel, &c.	29
The House and its Contents	31
The Town	32
Countries and Nationalities	34
Time and Seasons	34
Months	35

	PAGE
Days	35
Animals, &c.	36
Metals	37
Adjectives	38
Cardinal Numbers	41
Ordinal Numbers	42
Fractional and other Numbers	43
Pronouns	44
Verbs	45
Adverbs and Adverbial Phrases	49
Prepositions and Prepositional Phrases	53
Conjunctions and Conjunctional Phrases	54
Interjections	55
Verbs in conjunction with other Parts of Speech	56

PART III.

GRAMMAR.

SUBSTANTIVE	60
Gender	60
Number	62
Case	62
Declensions	63
Examples of 1st Declension	65
" 2nd "	67
" 3rd "	69
Irregular Substantives	71
Rules for finding the Gender of Substantives	77
ADJECTIVES	78
Declension of Adjectives	80
Degrees of Comparison	85
Diminutive and Augmentative Endings of Adjectives	88

	PAGE
NUMERALS	88
Declension of Numerals	89
PRONOUNS	91
Declension of Pronouns	92
VERBS	95
Divisions	95
Moods	96
Tenses	96
Branches or Aspects	97
Persons	98
Numbers	98
Genders	98
Participles	98
Gerunds	98
Conjugations	99
Conjugation of the Auxiliary Verb <i>to be</i>	100
Table of the Conjugation of Regular Verbs	102
Conjugation of Active and Neuter Verbs	103
Conjugation of Reflective, Reciprocal and Neuter Verbs	105
Conjugation of Passive Verbs	108
Conjugation of Irregular Verbs	110
OBSERVATIONS ON THE	
Infinitive Mood	112
Indicative Mood	113
Imperative Mood	116
Participles	116
Gerunds	119
Tabular Form of Participles and Gerunds	120
Adverbs	120
Prepositions	123
Conjunctions	125
Interjections	127

PART IV.

EXERCISES.

	PAGE
Exercises with Analyses	128
Reading Exercises	161
DIALOGUES—	
Railway Station	168
Hotel	170
Dinner	171
Tea	174
Writing a Letter	175
In a Cab or Omnibus	175
Inquiring the Way	177
On Taking Apartments	179
The Weather	181
The Time	182
A Doctor's Visit... ..	183

PART V.

IDIOMS AND PROVERBS.

Idiomatic Phrases and Proverbs, arranged alphabetically	186
Comparative Table of Coins, Weights and Measures ...	246

PART I.

INTRODUCTORY.

THE RUSSIAN ALPHABET.

Printed Characters.		Name.	Proper Sound.	Usual Sound in English.	Written Alphabet.
1	A a	ah	as a in	ear, cat, fall.	<i>А а</i>
2	Б б	bay	„ b „	bib.	<i>Б б</i>
3	В в	vay	„ v „	veal.	<i>В в</i>
4	Г г	gay	„ g or h „	gay or hat.	<i>Г г</i>
5	Д д	day	„ d „	deal.	<i>Д д</i>
6	Е е	yea	„ ye, e, yo „	yellow, met, York.	<i>Е е</i>
7	Ж ж	zhay	„ s „	measure.	<i>Ж ж</i>
8	З з	zay	„ z „	breeze.	<i>З з</i>
9	И и	ê	„ ee „	fee.	<i>И и</i>
10	І і	ê	„ ee „	fee.	<i>І і</i>
11	К к	kah	„ k „	keep.	<i>К к</i>
12	Л л	el	„ l „	leaf.	<i>Л л</i>
13	М м	em	„ m „	mine.	<i>М м</i>
14	Н н	en	„ n „	name.	<i>Н н</i>
15	О о	o	„ o or a „	cork, lard.	<i>О о</i>
16	П п	pay	„ p „	peg.	<i>П п</i>
17	Р р	airr	„ r „	run.	<i>Р р</i>
18	С с	es	„ s or ss „	some, glass.	<i>С с</i>

THE RUSSIAN ALPHABET.

Printed Characters.	Name.	Proper Sound.	Usual Sound in English.	Written Alphabet.
19 Т т	tay	as t in	tall, hat.	М m
20 У у	oo	" oo "	boon.	У у
21 Ф ф	eff	" f "	fun.	Ф ф
22 Х х	khah	"Scotch ch,"	loch.	Х х
23 Ц ц	tsay	" tz "	Switzerland.	Ц ц
24 Ч ч	chay	" ch "	chair, cheap.	Ч ч
25 Ш ш	shah	" sh "	shall.	Ш ш
26 Щ щ	shchah	" sh-ch "	smash-china.	Щ щ
27 Ъ ъ	yair	<i>yek</i>	No sound, but it hardens the consonant which precedes it.	Ъ ъ
28 Ы ы	yairree	" y or he "	brevity, he.	Ы ы
29 Ь ь	yairi		No sound, but it softens the consonant which precedes it.	Ь ь
30 Е е	yaht	" ye or e "	yes, bet.	Е е
31 Э э	eh	" e "	empty.	Э э
32 Ю ю	you	" u "	cube.	Ю ю
33 Я я	yah	" yar "	yarn.	Я я
34 Ф ф	phceetah	" f or ph "	photo.	Ф ф
35 В в	čzhetsah	" e "	we.	В в
36 И и	ē short	" ee "	fee. This letter comes only after vowels to form a diphthong.	И и

THE LETTERS OF THE ALPHABET.

The student has already seen that the Russian Alphabet consists of 36 letters; 12 of which are Vowels, viz.: а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я and ѵ, of which е, ѣ, я, ю and ы are diphthongs. Of the 24 remaining letters, з, ь, ъ and ѱ, are Semi-vowels, while the other 21 are Consonants, viz.: б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ.

The Vowels and Semi-vowels are divided into—

Hard.	Soft.	Moderate
а	я	
э	е	ѣ
ы	и, і	
о	ё (іо)	
у	ю	
ѳ	ь, ъ	

The Consonants are divided into—

Strong.	Weak.	Liquid
п	б	л, м, н р.
ф	в	
к	г (as in gay)	
х	г (as in hat)	
т	д	
ш	ж	
с	з	
ц (тс)	дз	
ч (тш)	дж	
щ (штш)	ждж	

The letters are naturally classified according to the organs with which they are chiefly uttered.

1. Letters pronounced with the lips are : б, в, м, п, ф.
2. " " " " palate are : л, н, р.
3. " " " " teeth are : д, т, ц.
4. " " " " throat are : г, к, х.
5. " " " " hissingly are : ж, з, с, ч, ш, щ.

The letters *v* and *ø*, which are derived from the Greek, are very seldom used ; the former is pronounced as *н* or *в*, and the latter as *ф*.

PECULIARITIES OF PRONUNCIATION.

A, а—is sounded as *a* in *car*, except :

- 1) When unaccented, and after the hissing consonants, when it must be pronounced as *a* in the English word *cat*, as : жалѣю (*zhaláy-you*), I regret ; часы (*chassý*), a (*or* the) watch ; шалѹнъ (*shallóon*), a wag ; щадѣть (*sh-chadyéet*), to spare, to have mercy on.
- 2) In the Genitive case of Adjectives, and when it has an accent, it is sounded as *o*, as : сухáро (*soo-chovo*), of the dry.

Б, б—is pronounced as *b* in *bib*, except before the hard consonants, when it is sounded as *p*, as : обти-рáть (*ap-teerat*), to rub round ; бáба (*pár-par*), an old woman.

В, в—is pronounced as *v* in *veal*, except before the hard consonants, and at the end of words before

ъ and ъ, when it takes the sound of f, as : здоро́въ (sdah-rof), healthy, well; вдово́въ (vdof), a widower.

Г, г—has several sounds as follows:

- 1) In the beginning and in the middle of words it is pronounced as the English g in green, as : гра́блю (grab-lyou), I plunder; доста́гнуть (das-tig-noot), to reach.
- 2) As k at the end of words, and before the letter ш, as : супру́гъ (ssoup-róck), spouse; могу́щій (mok-shée), being able.
- 3) As an aspirate h in the words : Бо́га (bóhar), of God; Го́сподь (hospod), Lord; Блáго (blar-ho), well.
- 4) As ch (Scotch Loch) before the consonants к, п, ф, х, ц, ч, ш, щ, and before ъ and ъ; as also in words ending in уръ, as : лёгкíй (lyoch-kee), light; лёгче (lyoch-cher), lighter; мягкíй (myach-kee), soft; Марбу́ргъ (Mar-bourch), Marburg.
- 5) The Genitive case of Adjectives and Pronouns ending in аго, аго, оро, еро, in which case the r is pronounced as v, as : прекра́снаго (pra-krásh-nah-va), of the beautiful; моёро́ (mah-ye-vó), of my.
- 6) As g or h in words derived from foreign languages, and it is read according to which of the letters it replaces, as : Га́ллія, Gaul (g); Ге́нра (g); Гамбу́ргъ (h); Га́бэрнія (h).

Д, д—is sounded as d in deal, except :

- 1) Before the consonants к, п, ф, х, ц, ч, ш, щ and at the end of words before ь and ъ, when it is sounded as t, as: дога́дка (dar-gart-kar), a riddle; ра́дъ (raht), glad.
- 2) д becomes inaudible between the letters з and п, as: по́здно (pósno), late; пра́здникъ (prahsnik), holiday.

Е, е and Ъ, ъ—are pronounced in the beginning of words as ye in yellow; as: е́сть (yest), is; ѣ́сть (yest), to eat.

Е with an accent at the end of words (also in syllables, when a hard vowel, а, ь or г, к, comes after the accented é) is pronounced as yo in York, as: мо́е (mar-yó), my, mine; ме́ду (mýo-doo), to the honey; ле́гкий (lýoch-kee), light.

Ъ with an accent is pronounced yo as in York only in the following words, as: гнё́зда (gnyosdar), nests; сё́дла (syodla), saddles; звё́зды (svyosdy), stars; подгнё́та (pat-gnyo-ta), chips; цвё́тъ (tsvyol), bloomed; осё́длый (asyodleeoh), settled.

е with an accent after the hissing consonants is pronounced as the a in call, as: ле́нцэ (lee-tsa), the face; е́щё (yesh-cha), yet, still.

Ж, ж—is sounded as the s in measure, but before the consonants к, п, ф, х, ц, ч, ш, щ, and before ь and ъ, it is pronounced as sh, as: ло́жь (losh), a lie; кру́жка (krooshka), a jug, cup.

З, з—is pronounced as **z** in razor, as: зѣтра (zahv-tra), to-morrow.

з, before hard consonants, and at the end of words before ѣ and ъ, is pronounced a little sharper and tending to **ss**, as: скѣзка (skahsskar), a tale; разъ (rahss), once.

if зѣ is followed by н, д becomes mute (see д, page 6, 2).

И, и—is only used before consonants, and it has generally the sound of **e** as in the English word me, except:

- 1) In the pronouns имѣ, ихѣ, ѣмн, and after the semi-vowel ъ, when it is sounded much longer, as in eel.
- 2) In conjunction with a preposition ending in ѣ, the и is sounded like **y** in syllable, as: съ Иваномѣ (as Yvánom), with John; предѣидущій (predydoóshchy), preceding.

І, і—has the same sound as the above и, and it is only used before vowels, with the exception of the word мирѣ, the world, where it stands before a consonant, to distinguish it from the word мирѣ, the peace.

К, к—as the English **k** in kirk; but it almost takes the sound of **g** as in green before the soft consonants б, д, ж, з, as: къ Бóры (gbóhoo), to God; къ дóбру (gdobroo), to good; къ желáнію (gjelar-nee-you), according to desire; къ зéмлѣ (gzem-lye), to the earth.

Л, л—like the English l, i.e., if followed by one of the vowels е, и, і, я, ю, or ъ—but very hard after а, э, ы, о, у and ѣ. The best means to obtain a correct sound of this difficult letter is to pronounce the word earl quickly and loudly.

М, м—is pronounced as in English.

Н, н— „ „

О, о— „ „ The unaccented o is pronounced as a in car, as: борода́ (bar-rah-dár), the beard; кора́бль (kar-ahple), the ship.

П, п—is pronounced as in English.

Р, р— „ „

С, с— „ as ss in the word moss, but before either of the consonants б, г, д, ж, з, it takes the sound of s in busy, as: сборъ (sbor), meeting; сжа́тость (s-shá-tost), compression.

Т, т—is pronounced as t, but—

1) Should it precede б, в, г, д, ж, з, it must be sounded as d, as: отда́ть (ahd-dat), to give back; отжи́пать (ahd-shee-ryet), to fatten.

2) Should it follow ст, then the т (t) becomes mute, as: по́стный (poss-nyh), meagre; ча́стно (tshars-no), partially.

У, у—is pronounced as oo in spoon.

Ф, ф— „ „ f.

Х, х— „ „ the Scotch Loch.

Ц, ц— „ „ tz in Switzerland.

Ч, ч—is pronounced as *ch* in *chair*, but before *н* almost like a *ш*, as : *на́рочно́* (*nah-rosh-no*), on purpose.

Ш, ш—is pronounced as *sh* in *shore*, *shrine*.

Щ, щ—The best means to obtain the correct sound of this letter, is to lay particular stress on the *sh* and *ch* of the two words *smash-china*, taking care however to pronounce them as one word.

Щ before *н* is pronounced almost as *ш*, as : *помощникъ* (*par-mosh-nik*), assistant.

Ъ, ъ—This hard semi-vowel has no sound whatever in itself, but it shows that the consonant which precedes it must be pronounced very hard, as if it were doubled. Even soft consonants become hard when they are followed by *ъ*, as : *кровъ* (*krov*), the roof; *вязъ* (*v-yaz*), the elm.

Ь, ь—This soft semi-vowel has no sound whatever in itself, but it shows that the consonant which precedes it, must be pronounced very softly, as if dying away on the lips, as : *кровь* (*kraw-fh*), the blood; *вязь* (*vya-sh*), the swamp.

There is no difference in the sound of *ъ* and *ь* after the hissing consonants.

Ы, ы—The best way to obtain something of an equivalent in English to *ы* is to pronounce it as *he*, taking however great care to aspirate the *h*.

Ъ, ъ—See E, page 6.

Ю, ю—is pronounced as you. In foreign words it has the sound of the German ü, as : Мюнстеръ, Лютихъ.

Я, я—is pronounced as ya in Yarn, but at the beginning of words and syllables without an accent я must be pronounced ye in yet, as : яицо (ye-y-tso), the egg ; яицъ (sa-yets), the hare.

ся at the end of reflective verbs is pronounced sar, as : стараться (starat-sar), to strive, try.

The termination яго is pronounced as yeh-var, as : синяго (see-nyeh-var), of the blue.

The terminations áro, óro, when accentuated, are pronounced as óва (ovar) ; if unaccentuated as ава (ar-var), as : злáро (zló-var), of the bad ; хорóшаго (char-ro-shar-var), of the good ; такóро (tar-kór-var), of such.

NOTE.—There is only one way to form a diphthong in Russian ; it is by adding the ѣ (short) to the other vowels, as дай (die), give ; лей (lay), pour. Two vowels following each other are never contracted into one sound, but each vowel must be pronounced separately, as : мой (már-ee), mine ; нау́ка (na-oo-car), science.

NOTE.

1) After г, к, х, ж, ч, ш, щ there can never follow ы, but и (i).

„ г, к, х, ж, ч, ш, щ, ы there can never follow я, but а.

„ г, к, х, ж, ч, ш, щ, ы there can never follow ю, but у.

After ж, ч, ш, щ, ц there can never follow о, but е.

„	Г, К, Х	„	„	е	„	о.
„	і	„	„	ѣ	„	и.

2) The letters г, д, з are often changed into ж.

„	Г, Т, Ц	„	„	Ч.
„	С, Х	„	„	Ш.
„	СТ, СК	„	„	Щ.

CAPITAL LETTERS

are used at the beginning of every sentence, also after a full stop, after a colon, and a quotation. Proper names should also be written with a capital.

DIVISION OF WORDS INTO SYLLABLES.

1) Monosyllables, as здравъ, in health, can not be divided.

2) Prepositions and every other prefix or affix, may be separated, as : от-ра-да, mitigation ; о-тра-ва, poison ; без-конѣч-ный, infinite ; ра-з-умъ, reason ; своѣ-ство, property.

3) The compound consonants, жд, ст, кс, кз, нс, cannot be divided, as : ме-жду, between ; три-ста, three hundred ; Але-ксандръ, Alexander ; ѣ-кзаменъ, examination. дж in foreign words cannot be divided, as : Ро-джеръ, Roger.

THE ACCENT.

Every word in the Russian language consisting of two or more syllables must have an accent.

Let the student from the outset always pronounce the accentuated syllable with marked emphasis, whilst

he sounds the rest of the word with much less effort. The accent is either 1) on the root syllable, 2) on the prepositional prefix, 3) on the end syllable. It is impossible to lay down positive rules for the occurrence of the accent. The learner will however acquire it easily by practice. To facilitate the student's labour, the accent will be put on every word in this course.

EXERCISES FOR THE PRONUNCIATION OF THE LETTERS WITH THEIR EQUIVALENTS IN ENGLISH.

¹ a	sounds like a in cat,
² a	„ „ a „ car,
³ a	„ „ a „ fall,
⁴ a	„ „ a „ man,
¹ e	„ „ e „ me, we,
² e	„ „ e „ met,
e not marked is mute,	
¹ i	sounds like i in mine,
² i	„ „ i „ little,
¹ o	„ „ o „ no,
² o	„ „ o „ more,
³ o	„ „ o „ nor, or,
⁴ o	„ „ o „ hot, not,
¹ u	„ „ u „ tube, cube,
² u	„ „ u „ cup,
³ u	„ „ u „ full,
^{3 2} oi	„ „ oi „ soil, toil,
^{3 3} ou	„ „ ou „ round, pound.

In applying the above, instead of oi^{32} sometimes oi^{42} has been used to mark a shorter sound, and au^{23} instead of ou^{33} . The diphthongs ui^{22} , when marked \smile as ui^{32} , denote not a combination of u^3 and i^2 , but something of the sound of the English word *he* when the *h* is strongly aspirated. ya^2 without \smile sounds like *ya* in *yard*, but with \smile the *y* becomes very soft and much shorter.

zh is used for *s* in measure.

kh „ „ as *Loch* (in *Scotch*).

ll „ „ for the strong *l*, as is heard when pronouncing *earl*.

A COLLECTION OF INDISPENSABLE WORDS.

PART II.—VOCABULARIES.

NOUNS

RELATING TO RELIGIOUS SUBJECTS.

Богъ,	bokh,	God.
архángель,	arrkh-ang-ell,	archangel.
ángель,	ang-ell,	angel.
вѣра,	vare-a,	faith, belief.
<u>законъ Божій,</u>	zâ-konn-bô-zhe,	God's law, religion.
цѣрковь,	tserr-koff,	church.
<u>часовня,</u>	tsha-sov-nya,	<u>chapel.</u>
клѣросъ,	kîe-ross,	choir.
алтáрь,	all-tar,	altar.
<u>икона,</u>	e-ko-na,	image.
крестъ,	krest,	cross.
каѳедра,	kâ-fê-dra,	pulpit.
святáя вода,	sva-ta-yâ vo-da,	holy water.
— <u>проповѣдь,</u>	pro-pô-vat,	sermon.
— <u>обѣдня,</u>	a-bad-nya,	mass.
молѣтва,	mâ-lit-va,	prayer.
бѣблїя,	be-ble-ya,	bible.
<u>молѣтвенникъ,</u>	mâ-lit-ven-nik,	prayer-book.
катихизисъ,	kâ-te-khe-ziss,	catechism.

— рели́гія,	rá-lé-ge-ya,	religion.
богослужѣніе,	bo-go-slo-zha-ne-ye	divine service.
проповѣдникъ,	pro-po-vad-nik,	preacher.
священникъ,	sva-shtshen-nik,	priest.
пастѣръ,	pa-storr,	pastor, minister.
христіанинъ,	khre-stia-nin,	a Christian.
православный,	pra-vo-slav-nui,	an orthodox.
католикъ,	ka-to-lik,	a catholic.
протестантъ,	pro-tye-stant,	a protestant.
лютеранинъ,	lu-tya-ra-nin,	a Lutheran.
жидъ,	zhit,	Jew.
монахъ,	mo-nakh,	monk.
монахиня,	mo-na-khe-nya,	nun.
Новый годъ,	no-vui got,	New-year's day.
пѣстный день,	post-nui dyane,	fast-day.
Страстная пѣтница,	strast-na-ya pyat-ne-tsa,	Good-Friday.
Пѣсха,	pas-kha,	Easter.
Троицынъ день,	tro-etsuin dyane,	Pentecost, Whitsuntide.
Духовъ день,	do-khof dyane,	Whit Monday.
Ивановъ день,	e-va-nof dyane,	Midsummer's day.
Рождество,	rozh-dyest-vo,	Christmas.

DIGNITIES, MILITARY AND NAVAL PROFESSIONS.

Императоръ,	im-pa-ra-torr,	Emperor.
Царь,	tsar,	Tsar.

Императрица,	im-pa-ra-tre-tsa,	Empress.
Великій Князь,	va-le-koi knyaz,	Grand-duke.
Великая Княгиня,	va-le-ka-ya knya-ge-nya,	Grand-duchess.
Король,	ka-rol,	King.
Королева,	ka-ra-lya-va,	Queen.
Принцъ,	prints,	Prince.
Принцесса,	prin-tsés-sa,	Princess.
графъ,	graff,	Count.
графиня,	gra-fe-nya,	Countess.
баронъ,	ba-ron,	Baron.
баронесса,	ba-ro-nyes-sa,	Baroness.
дворянинъ,	dvo-rya-nin,	Nobleman.
посланникъ,	pa-slan-nik,	Ambassador.
министръ,	me-nistr,	Minister of State.
генералъ,	ga-na-rall,	General.
генералъ - лейте- нантъ,	ga-na-rall lae-tye-nant,	Lieutenant - Ge- neral.
адъютантъ,	ad-u-tant,	Aide-de-Camp.
полковникъ,	pall-kov-nik,	Colonel.
подполковникъ,	pót-pall-kov-nik,	Lieutenant - Co- lonel.
маіоръ,	ma-yorr,	Major.
капитанъ,	ka-pe-tann,	Captain of In- fantry.
ротмистръ,	rot-mestr,	Captain of Ca- valry.
поручикъ,	pa-rut-shik,	Lieutenant.
прапорщикъ,	pra-por-shchik,	Ensign.

адми́ра́ль,	ad-me-ráll,	Admiral.
ви́це-адми́ра́ль,	ve-tsa ad-me-ráll,	Vice-Admiral.
контр-адми́ра́ль	kontr ad-me-ráll,	Rear-Admiral.
мидема́ринъ,	garr-dye-ma-rin,	midshipman.
офи́церъ,	a-fe-tserr,	officer.
нѣтеръ-офи́церъ,	un-tyerr a-fe-tserr,	non - commis- sioned officer.
солда́тъ,	sol-dat,	soldier.
пѣхóта,	pa-kho-ta,	infantry.
кавалері́я,	ka-va-la-re-ya,	cavalry.
артилле́рія,	arr-til-la-re-ya,	artillery.
Флотъ,	flot,	fleet, navy.
полкъ,	pollk,	regiment.
ро́та,	ro-ta,	company.
кора́бль,	ka-rabl,	ship.
во́енное су́дно,	vo-yen-no-ye sud-no,	man-of-war.
парохо́дъ,	pa-ra-khot,	steamer.
па́русъ,	pa-russ,	sail.
пу́шка,	push-ka,	cannon.
ружьѣ́,	ruzh-yo,	gun, musket.
ядро́,	ya-dro,	cannon-ball.
пу́ля,	po-lya,	bullet.
са́бля,	sab-lya,	sabre.
шпа́га,	shpa-ga,	sword.
часово́й,	tsha-so-voi,	sentinel.
казáрма,	ka-zarr-ma,	barracks.
неприя́тель,	na-pre-ya-tel,	enemy.
война́,	voi-na,	war.

бѣтва,	bit-va,	battle.
побѣда,	pa-ba-da,	victory.
пораженіе,	po-ra-zha-ne-ye,	rout.
миръ,	merr,	peace.

LIST OF OTHER PROFESSIONS, TRADES, OCCUPATIONS, &c.

судья,	sud-ya,	a judge.
докторъ,	dok-torr,	doctor.
врачъ,	vratsh,	physician.
зубной врачъ,	zub-noi vratsh,	dentist.
аптекарь,	ap-tya-kar,	apothecary.
банкѣръ,	ban-kere,	banker.
купѣцъ,	ko-pyets,	merchant.
лавочникъ,	lla-votsh-nik,	shopkeeper.
прѣказчикъ,	pre-kash-tshik,	clerk.
маклеръ,	mak-lerr,	broker.
переводчикъ,	pa-ra-vot-shik,	interpreter.
книгопродавецъ,	kne-go-pro-da-vets,	bookseller.
художникъ,	khu-dozh-nik,	artist.
актёръ,	ak-tyorr,	actor.
кондитеръ,	kan-de-tyerr,	confectioner.
булочникъ,	bo-llosh-nik,	baker.
мясникъ,	myass-nik,	butcher.
пивоваръ,	pi-vo-varr,	brewer.
портной,	porrt-noi,	tailor.
портняха,	porrt-ni-kha,	dressmaker.
сапожникъ,	sa-pozh-nik,	bootmaker.
башмачникъ,	bash-mash-nik,	shoemaker.

парикма́херъ,	pa-rik-ma-kh ² err,	hairdresser.
ювели́ръ,	yu ¹ va-l ¹ err,	jeweller.
плотни́къ,	pllot ⁴ -nik,	carpenter.
стола́рь,	sto ⁴ -lyarr,	joiner.
сле́сарь,	sla ¹ -sar,	locksmith.
обо́йщикъ,	a ² -boi ² -shchik,	upholsterer.
кузнѣ́цъ,	kuz ³ -nyets,	smith.
трубо́чистъ,	tro ² -ba ² -tshist,	chimney-
		sweeper.
хозя́инъ,	khā ² -zyā ² -in,	host, landlord.
лаке́й,	lla ² -ka ¹ ,	footman.
слу́га,	slo ² -ga,	man-servant.
служанка,	slo ² -zhan-ka,	maid-servant.
го́ричная,	gorr ⁴ -nitsh-na ² -ya,	chamber-maid.
поварь,	po ² -varr,	man-cook.
куха́рка,	ko ² -kharr-ka,	female cook.
дво́рникъ,	dvorr ⁴ -nik,	an ostler.
бу́точникъ,	bo ² -tosh-nik,	watchman.
горо́довой,	go ² -ro ⁴ -do ⁴ -voi ² ,	policeman.
пассажи́ръ,	pas ² -sa ² -zhirr,	passenger.
изво́щикъ,	iz-vo ² -shchik,	driver.
перевозчикъ,	pa ¹ -ra ¹ -voshtshik,	waterman.
крестья́нинъ,	kre ² -st ² -ya-nin,	peasant.
мужи́къ,	mo ² -zhek,	peasant.
пасту́хъ,	pas ² -tukh,	shepherd.
садо́вникъ,	sa ² -dov-nik,	gardener.
моло́шница,	ma ² -llosh-ne ¹ -tsa,	dairymaid.
мельни́къ,	mel ² -nik,	mill.

ни́щій,	nish-tshe, ¹	beggar.
мастерская,	mas-ter-ska-ya, ²	workshop.
фа́брика,	fa-bre-ka, ²	manufacture.
кладовая,	kla-do-va-ya, ²	warehouse.
ла́вка,	laaf-ka, ²	shop.

RELATIONSHIP.

Прѣ́дки,	pret-ki, ¹	forefathers.
дѣ́дъ,	dyet, ²	grandfather.
ба́бушка,	ba-bush-ka, ²	grandmother.
оте́цъ,	a-tyeta, ²	father.
ма́ть,	mat, ²	mother.
сы́нъ,	sin, ²	son.
до́чь,	dotsh, ²	daughter.
вну́къ,	vnuk, ²	grandson.
вну́чка,	vnutsh-ka, ²	granddaughter.
бра́тъ,	brat, ²	brother.
сестра́,	syess-tra, ²	sister.
дѣ́дя,	dyā-dya, ²	uncle.
тѣ́тка,	tyot-ka, ²	aunt.
племя́нникъ,	pla-myān-nik, ²	nephew.
племя́нница,	pla-myān-ne-tsa, ²	niece.
двоу́родный бра́тъ,	dvo-u-rōd-nūi brat, ²	(male) cousin.
двоу́родная сестра,	dvo-u-rōd-nā-ya, ² syess-tra, ²	(female) cousin.
родня́,	rad-nya, ²	relations.
му́жъ,	mush, ²	husband.

— жена́,	zha-na,	wife.
· вдовѣ́ць,	vdā-vets,	widower.
· вдовѣ́,	vdā-va,	widow.
— крѣ́стный о́тець,	kryost-nui a-tyets,	godfather.
· двѣ́йни,	dvoi-ne,	twins.
— наслѣ́дникъ,	na-slād-nik,	heir.
— другъ,	druk,	friend.
· бра́къ,	brak,	marriage.
· свѣ́дба,	svād-ba,	wedding.
· опеку́нь,	a-pa-kun,	guardian.
— и́мя,	e-myā,	name.

OBSERVATION.—The student will now have had sufficient examples of, and practice on the pronunciation, the English equivalents will therefore henceforward be discontinued.

HUMAN BEINGS, THEIR BELONGINGS, FACULTIES, AILMENTS, &c.

— челове́къ,	man.
— лю́ди,	people.
— же́нщина,	woman.
— ребѣ́нокъ,	baby.
— дитя́,	child.
— ма́льчикъ,	boy.
— дѣ́вушка,	girl.
— дѣ́вица,	a young lady.
— ю́ноша,	youth.
— молодѣ́й челове́къ,	a young man.
— господи́нь,	gentleman, Mr.

да́ма,	lady.
ба́ринъ,	master.
ба́рыня,	mistress.
ста́рыйъ,	an old man.
ста́руха,	an old woman.
си́ротá,	orphan.
по́лѣ,	sex.
чле́нъ,	limb.
го́лова,	head.
во́лосы,	the hair.
ба́кенба́рды,	whiskers.
у́съ,	moustache.
борода́,	beard.
ли́цо,	face.
мо́згъ,	brain.
ло́бъ,	forehead.
гла́зь,	eye.
бро́ви,	eyebrows.
ще́ка,	check.
у́хо,	ear.
но́съ,	nose.
ро́тъ,	mouth.
гу́бы,	lips.
зу́бъ,	tooth.
язы́къ,	tongue.
по́дборо́докъ,	chin.
ше́я,	neck.
го́рло,	throat.
плечо́,	shoulder.
рука́,	arm, hand.
кула́къ,	fist.

—	пáльцы,	fingers.
—	ноготь,	nail.
	грудь,	breast.
—	желудокъ,	stomach.
—	спина́,	the back.
	колѣно,	the knee.
—	нога́,	foot.
—	се́рдце,	heart.
—	ко́жа,	skin.
	мясо́,	flesh.
—	жиръ,	the fat.
	кость,	bone.
	не́рвы,	nerves.
—	кровь,	blood.
	слёзы,	tears.
	потъ,	sweat.
	пульсъ,	pulse.
—	дыха́ние,	breath.
	вздохъ,	a sigh.
	стонъ,	a groan.
	чиха́ние,	sneezing.
—	смѣхъ,	laughter.
—	го́лосъ,	voice.
—	го́лодъ,	hunger.
—	жа́жда,	thirst.
—	сонъ,	sleep.
	храпѣ́ние,	snoring.
	сонъ,	dream.
—	красотá,	beauty.
—	урóдливостьъ,	ugliness.
	си́ла,	force.

здоровье,	health.
трупъ,	a corpse.
зрѣніе,	the sight.
слухъ,	hearing.
шумъ,	noise.
звукъ,	a sound.
запахъ,	a smell.
вкусъ,	taste.
осязаніе,	feeling.
болѣзнь,	illness.
головная боль,	head-ache.
зубная боль,	tooth-ache.
насморкъ,	a cold.
кашель,	a cough.
рвота,	vomiting.
холѣра,	the cholera.
оспа,	small-pox.
мозоль,	a corn.
горячка,	fever.
діета,	diet.

FACULTIES AND SENSATIONS OF THE MIND.

Дружба,	friendship.
привязанность,	affection.
любовь,	love.
самолюбіе,	self-love.
состраданіе,	compassion.
ненависть,	hatred.
страданіе,	suffering.
характеръ,	character.

отча́яніе,	despair.
ску́ка,	dulness, ennui.
жела́ніе,	wish.
наде́жда,	hope.
весело́сть,	gaiety.
радо́сть,	pleasure.
пони́тіе,	idea.
безпоко́йство,	trouble.
честь,	honour.
стыдъ,	shame.
па́мьть,	memory.
мысль,	thought.
и́стина,	truth.
забо́та,	care.
подозрѣ́ніе,	suspicion.
го́рестъ,	grief.

STAGES OF LIFE, &c.

Дѣ́тство,	childhood.
мо́лодость,	youth.
ста́рость,	old age.
рожде́ніе,	birth.
смерть,	death.
сча́стіе,	happiness, fortune.
ремесло́,	a trade.
рабо́та,	work.
доходо́,	an income.
пра́здно́сть,	idleness.
бѣ́дность,	poverty.
о́бщество,	society.

— прошѣдшее,	the past.
— бѹдущее,	the future.
недостáтокъ,	defect.
на́добность,	need.
— дол́гъ,	duty.

FOOD, DRINK, UTENSILS, &c.

— Сто́лъ,	table.
скáтерть,	table-cloth.
салфе́тка,	napkin.
— но́жъ,	knife.
— ви́лка,	fork.
— ло́жка,	spoon.
блю́до,	dish.
та́рѣлка,	plate.
— стака́нъ,	a glass.
рю́мка,	wine-glass.
гра́финъ,	decanter.
прибо́ръ,	a cover.
подно́съ,	tea-tray.
кофе́йникъ,	coffee-pot.
ча́йникъ,	tea-pot.
самова́ръ,	tea-urn.
моло́чникъ,	milk-pot.
са́харница,	sugar-basin.
— ча́шка,	cup.
— блю́дце,	saucer.
прóбочникъ,	cork-screw.
— хлѣ́бъ,	bread.
бу́лка,	a roll.

— супъ,	soup.
✓ уха,	fish-soup.
— рисъ,	rice.
✓ говѣдина,	beef.
жиръ,	fat.
✓ телятина,	veal.
баранина,	mutton.
свинина,	pork.
✓ дичь,	venison.
✓ курица,	fowl.
крыло,	wing.
печѣнка,	liver.
зелень,	vegetables.
— яйца,	eggs.
— салатъ,	salad.
соль,	salt.
перѣцъ,	pepper.
горчица,	mustard.
— масло,	butter, oil.
уѣсусъ,	vinegar.
пирожное,	pastry.
сухарі,	biscuits.
сыръ,	cheese.
блины,	pancakes.
сахаръ,	sugar.
картофель,	potatoes.
рѣпа,	turnips.
морковь,	carrots.
капуста,	cabbage.
цвѣтная капуста,	cauliflower.
горохъ,	peas.

шпинáтъ,	spinach.
огурцы,	cucumbers.
гри́бы,	mushrooms.
вино́,	wine.
пѣ́во,	beer.
во́дка,	brandy.
чай,	tea.
ко́фе,	coffee.
шокола́дъ,	chocolate.
ры́ба,	fish.
дессе́ртъ,	dessert.
плодъ,	fruit.
я́блоко,	apple.
гру́ша,	pear.
апельси́нъ,	orange.
лимо́нъ,	lemon.
ви́шни,	cherries.
зе́мляни́ка,	strawberries.
ма́лина,	raspberries.
сморо́дина,	currants.
орѣ́хи,	nuts.
виногра́дъ,	grapes.

GENTLEMEN'S APPAREL, &c.

Бѣльё,	linen.
рубáшка,	shirt.
чу́лки,	stockings.
носки́,	socks.
ту́фли,	slippers.
башмаки́,	shoes.

сапоги́,	boots.
подштанники́,	drawers.
штаны́,	trowsers.
подтяжки́,	braces.
жиле́тъ,	waistcoat.
галсту́къ,	cravat.
серту́къ,	over-coa'.
фра́къ,	dress-coat.
рукава́,	sleeves.
карма́ны,	pockets.
пу́говицы́,	buttons.
це́гли,	button-holes.
подкла́дка,	lining.
шинель́,	cloak.
ша́пка,	hat.
ша́пка,	cap.
па́ри́къ,	wig.
бри́тва,	razor.
реме́нь,	strap.

LADIES' APPAREL, &c.

Корсе́тъ,	stays.
са́ло́нь,	(lady's) cloak.
ша́пка,	bonnet.
че́пчикъ,	(lady's) cap.
вуа́ль,	veil.
се́рьги,	ear-rings.
брасле́ты,	bracelets.
лента́,	ribbon.
туале́тъ,	toilet.

перѣдникъ,	apron.
носово́й плато́къ,	handkerchief.
перча́тки,	gloves.
му́фта,	muff.
гребе́нь,	comb.
щѣ́тка,	brush.
кольцо́,	ring.
часы́,	watch.
очки́,	spectacles.
пома́да,	pomade.
духи́,	perfumes.
мы́ло,	soap.
гу́бка,	sponge.
полоте́нцо,	towel.
зѡнти́къ,	umbrella.
коленко́ръ,	calico.
кисе́я,	muslin.
бати́сть,	cambric.
фла́нѣль,	flannel.
су́кно́,	cloth.
ба́рхатъ,	velvet.
мѣхъ,	fur.
ко́жа,	leather.
шёлкъ,	silk.
ни́тки,	thread.
иго́лка,	needle.
бу́лавка,	pin.
но́жницы,	scissors.
ца́пѣрстокъ,	thimble.

THE HOUSE AND ITS CONTENTS

— Домъ,	house.
мать,	mat.
— <u>звонѣкъ</u> ,	bell.
— дверь,	door.
— ключъ,	key.
корридоръ,	passage.
передняя,	hall.
лѣстница,	staircase.
гостиная,	drawing-room.
столовая,	dining-room.
кабинетъ,	study.
чердакъ,	garret.
погребъ,	cellar.
кухня,	kitchen.
шкафъ,	cupboard.
— окно,	window.
— полъ,	floor.
— потолокъ,	ceiling.
каминъ,	chimney.
дворъ,	yard.
конюшня,	stable.
— зеркало,	looking-glass.
картины,	pictures.
портретъ,	portrait.
ковёръ,	carpet.
чемоданъ.	portmanteau.
комодъ,	chest of drawers.
— кресла,	arm-chair.
— диванъ,	sofa.

— постѣль,	bed.
кровать,	bedstead.
— матрацъ,	mattress.
перина,	feather-bed.
— подушка,	pillow.
наволочка,	pillow-case.
— простыня,	sheet.
занавѣсы,	curtains.
люлька,	cradle.
подсвѣчникъ,	candlestick.
— свѣча,	candle.
— фонарь,	lantern.
лампа,	lamp.
— спичка,	a match.
кочерга,	poker.
дрова, <i>sticks</i>	wood.
уголь,	coals.
— стѣнные часы,	clock.
ведро,	pail.
корзина,	basket.
метла,	broom.
пыль,	dust.
— бутылка,	bottle.
пробка,	a cork.

THE TOWN.

— Столица,	capital.
— городъ,	town.
крѣпость,	fortress.
приходъ, ?	parish.

дворѣцъ,	palace.
тамѡжня,	custom-house.
ра́туша,	town-hall.
бѣрка,	exchange.
гавань,	harbour.
набережная,	quay.
гостѣнный дворъ,	bazaar.
полицѣя,	police-station.
тюрьма, <i>slavers</i> ?	prison.
почта,	post-office.
гѡшпиталь,	hospital.
рынокъ,	market.
гостѣнница,	inn, hotel.
трактиръ,	eating-house.
кондитерская,	confectioner's shop.
кофеѣная,	coffee-house.
кабакъ,	public-house.
баѣня,	bath.
театръ,	theatre.
зданіе,	building.
садъ,	garden.
желѣзная доро́га,	railway.
улица,	street.
переулокъ,	lane.
мостовѣя, ?	pavement.
площадь,	square.
мостъ,	bridge.
арка,	arch.
ворѡта,	gate.
застава,	city-gate.
предмѣстіе,	suburb.

кладбище,	burying-ground.
моги́ла,	grave.
гробъ,	coffin.
по́хороны,	funeral.

COUNTRIES AND NATIONALITIES.

The names of countries end, with a very few exceptions, in *ія*, and those of inhabitants in *ецъ*, as:—

Абисси́нія,	Abyssinia.
Абисси́нецъ,	an Abyssinian.
Австри́я,	Austria.
Австри́ецъ,	an Austrian.
Бельгі́я,	Belgium.
Бельгі́ецъ,	a Belgian.
Росси́янинъ,	the Russian.
Пру́сскій,	the Prussian.

TIME AND SEASONS.

Столѣ́тіе,	A century.
— годъ,	year.
— мѣсяцъ,	month.
— недѣ́ля,	week.
— день,	day.
— часъ,	hour.
— полчаса́,	half-an-hour.
— мину́та,	a minute.
— восхожде́ніе со́лнца,	sunrise.
— захо́дъ со́лнца,	sunset.
— у́тро,	morning.
— по́лдень,	noon.

вѣчеръ,	evening.
ночь,	night.
полночь,	midnight.
сего́дня,	to-day.
вчера́,	yesterday.
кану́тъ,	the eve.
времена́ го́да,	the seasons.
весна́,	spring.
лѣ́то,	summer.
осе́нь,	autumn.
зима́,	winter.

Months.

январь,	January.
февраль,	February.
мартъ,	March.
апрѣль,	April.
май,	May.
ію́нь,	June.
ію́ль,	July.
августъ,	August.
сентя́брь,	September.
октя́брь,	October.
ноя́брь,	November.
дека́брь,	December.

Days.

воскресе́нье,	Sunday.
понеде́льникъ,	Monday.
вторникъ,	Tuesday.
среда,	Wednesday.

четвѣргъ,
пѣтница,
суббота,

Thursday.
Friday.
Saturday.

ANIMALS, &c.

Слонъ,	elephant.
левъ,	lion.
тигръ,	tiger.
леопардъ,	leopard.
медвѣдь,	bear.
волкъ,	wolf.
лисица,	fox.
олень,	deer.
сѣверный олень,	rein-deer.
заяць,	hare.
крѣса,	rat.
мышь,	mouse.
обезьяна,	monkey.
верблюдъ,	camel.
лошадь,	horse.
оселъ,	ass.
быкъ,	bull.
корова,	cow.
теленокъ,	calf.
ягненокъ,	lamb.
лягушка,	frog.
бобръ,	beaver.
орелъ,	eagle.
сова,	owl.
воробей,	sparrow.

ла́сточка,	a swallow.
жа́воронокъ,	lark.
соловѣй,	nightingale.
кана́реѣнка,	canary-bird.
— пѣту́хъ,	cock.
— ку́рица,	hen.
гусь,	goose.
у́тка,	duck.
го́лубь,	pigeon.
яйцо́,	egg.
пау́къ,	spider.
муравѣй,	ant.
моль,	moth.
блоха́,	flea.
— клопъ,	bug.
пчела́,	bee.
— му́ха,	fly.
кома́ръ,	gnat.
ба́бочка,	butterfly.
жа́ло,	sting.
у́лей,	bee-hive.
воскъ,	wax.
— медъ,	honey.

METALS.

— Зо́лото,	gold.
серебро́,	silver.
— желе́зо,	iron.
свинѣ́ць,	lead.
жестъ,	tin.

сталь,	steel.
жёлтая мѣдь,	brass.
красная мѣдь,	copper.
олово,	pewter.
ртуть,	quicksilver.

A FEW ADJECTIVES.

Прекрасный,	fine.
тёплый,	warm.
жаркій,	hot.
холодный,	cold.
тихий,	mild.
бурный,	stormy.
ясный,	clear.
тёмный,	dark.
сухой,	dry.
сырой,	wet.
туманный,	foggy.
облачный,	cloudy.
дождливый,	rainy.
здоровый,	wholesome.
нездоровый,	unwholesome.
молодой,	young.
старый,	old.
сильный,	strong.
слабый,	weak.
высокій,	tall, high.
маленькій,	small.
здоровый,	well.
больной,	ill.

блѣдный,	pale.
горбѣтый,	hunch-backed.
хромой,	lame.
слѣпой,	blind.
глухой,	deaf.
нѣмой,	dumb.
глупый,	stupid.
безумный,	senseless.
сумасшедшій,	mad.
бѣшеный,	furious.
сердитый,	angry.
печальный,	sad.
веселый,	gay.
спокойный,	quiet.
трудный,	difficult.
легкій,	easy.
успѣшный,	successful.
забавный,	amusing.
скучный,	tedious.
смѣлый,	bold.
дерзкій,	impertinent.
важный,	important.
добродѣтельный,	virtuous.
порочный,	vicious.
добрый,	kind.
злой,	wicked.
лгбѣзный,	amiable.
грубый,	rude.
честный,	honest.
прилежный,	diligent.
лѣнивый,	idle.

живо́й,	lively.
ме́дленный,	slow.
благодарный,	grateful.
послу́шный,	obedient.
упря́мый,	obstinate.
кро́ткій,	gentle.
жесто́кій,	cruel.
уче́ный,	learned.
неве́дующій,	ignorant.
исти́нный,	true.
ло́жный,	false.
молодо́й,	young.
но́вый,	new.
ста́рый,	old.
праздны́й,	idle.
счастливы́й,	fortunate.
бога́тый,	rich.
бѣ́дный,	poor.
бѣ́лый,	white.
че́рный,	black.
красны́й,	red.
зеле́ный,	green.
си́ний,	deep blue.
голубо́й,	azure.
же́лтый,	yellow.
сѣ́рый,	gray.
прямо́й,	straight.
криво́й,	crooked.
квадра́тный,	square.
кру́тлый,	round.
полны́й,	full.

пустой,	empty.
длинный,	long.
короткий,	short.
большой,	large.
маленький,	small.
высокий,	high.
низкий,	low.
толстый,	thick.
тонкий,	thin.
широкий,	wide.
узкий,	narrow.

CARDINAL NUMBERS.

Одинъ, одна,	one.
два, двѣ,	two.
три,	three.
четыре,	four.
пять,	five.
шесть,	six.
семь,	seven.
восемь,	eight.
девять,	nine.
десять,	ten.
одиннадцать,	eleven.
двенадцать,	twelve.
тринадцать,	thirteen.
четырнадцать,	fourteen.
пятнадцать,	fifteen.
шестнадцать,	sixteen.
семнадцать,	seventeen.

восемна́дцать,	eighteen.
девятна́дцать,	nineteen.
два́дцать,	twenty.
два́дцать оди́нъ,	twenty-one.
два́дцать два, &c.	twenty-two, &c.
три́дцать,	thirty.
со́рокъ,	forty.
пятьдеся́тъ,	fifty.
шестьдеся́тъ,	sixty.
се́мдесять,	seventy.
во́семьдесять,	eighty.
девяно́сто,	ninety.
сто,	a hundred.
сто оди́нъ, &c.,	hundred-and-one, &c.
двѣ́сти,	two-hundred.
три́ста,	three-hundred.
ты́сяча,	a thousand.
двѣ́ ты́сячи,	two-thousand.
шесть ты́сячь,	six-thousand.
милли́онъ,	a million.

ORDINAL NUMBERS, &c.

Пе́рвый,	first.
второ́й,	second.
тре́тій,	third.
четве́ртый,	fourth.
пя́тый,	fifth.
шесто́й,	sixth.
седьмо́й,	seventh.
восьмой,	eighth.

девя́тый,	ninth.
деся́тый,	tenth.
оди́ннадцаты́й,	eleventh.
двѣ́надцаты́й,	twelfth.
двадцáтый,	twentieth.
двадцáть пѣрвы́й,	twenty-first.
тридцáтый,	thirtieth.
сороко́вой,	fortieth.
пятидеся́тый,	fiftieth.
шестидеся́тый,	sixtieth.
семидеся́тый,	seventieth.
осьмидеся́тый,	eightieth.
девяно́стый,	ninetieth.
со́тый,	hundredth.
двухъ-со́тый,	two-hundredth.
трехъ-со́тый,	three-hundredth.
четыре́х-со́тый,	four-hundredth.
пятисо́тый,	five-hundredth.
шестисо́тый,	six-hundredth.
ты́сячны́й,	thousandth.
двухъ-ты́сячны́й,	two-thousandth.
пяти́-ты́сячны́й,	five-thousandth.
милліо́нный,	millionth.

FRACTIONAL AND OTHER NUMBERS.

Полтора́,	one-and-a-half.
полови́на,	the half.
треть,	the third.
че́тверть,	the fourth.
пáтая часть,	a fifth.

двѣ трѣти,	two-thirds.
три чѣтверти,	three-fourths.
двойно́й,	double.
тройно́й,	treble.
четвертно́й,	fourfold.
стокра́тныи,	hundredfold.
оди́нь разъ,	once.
два ра́за,	twice.
три ра́за,	thrice, &c.

PRONOUNS.

Я,	I.
ты,	thou.
онъ,	he.
она́,	she.
оно́,	it.
мы,	we.
они́,	they (masc. and neutr.)
онѣ́,	they (fem.)
себѣ́	(refers to the subject of the sentence) my- self, thyself, &c.
мой,	my.
твой,	thy.
его́,	his, its.
ея́,	her, hers.
нашъ,	our.
вашъ,	your.
ихъ,	their.
свой,	my, thy, his, &c.

э́тотъ,	this.
тотъ,	that.
такóй,	such.
таковóй,	such a one.
кто,	who.
что,	what.
кото́рый,	who, which.
како́й,	what.
каковóй,	what kind of.
чей,	whose.
самъ,	self, myself, &c.
весь,	all.
са́мый,	same.
ка́ждый,	each.
кто́-то,	somebody.
что́-то,	something.
никто́,	nobody.
ничто́,	nothing.
ничего́,	nothing.
кто́-нибу́дь,	anybody.
что́-нибу́дь,	anything.
вса́кій,	everybody.
и́ной,	another.
другъ-друга,	each other.

VERBS.

Мёрзнуть,	to freeze.
та́ять,	to thaw.
дождь и́детъ,	it rains.
снѣгъ и́детъ,	it snows.

градъ идѣть,	it hails.
громъ гремѣть,	it thunders.
молнія блистаетъ,	it lightens.
горѣть,	to burn.
нагрѣвать,	to warm.
дымѣться,	to smoke.
дуть,	to blow.
рождаться,	to be born.
умирать,	to die.
жить,	to live.
ѣсть,	to eat.
пить,	to drink.
глотать,	to swallow.
кашлять,	to cough.
чихать,	to sneeze.
плевать,	to spit.
вричать,	to cry.
смѣяться,	to laugh.
улыбаться,	to smile.
дышать,	to breathe.
видѣть,	to see.
слышать,	to hear.
ходить,	to go.
приходить,	to come.
выходить,	to go out.
падать,	to fall.
вставать,	to rise.
спать,	to sleep.
храпѣть,	to snore.
разбуждать,	to wake.
вздыхать,	to sigh.

рабѳтать,	to work.
отдыхать,	to rest.
говорить,	to speak.
любить,	to love.
ненавидѳть,	to hate.
правиться,	to please.
выбирать,	to choose.
примѳчать,	to perceive.
понимать,	to understand.
знать,	to know.
учиться,	to learn.
думать,	to think.
ошибаться,	to make a mistake.
угадывать,	to guess.
желать,	to wish.
ожидать,	to expect.
краснѳть,	to blush.
стыдиться,	to be ashamed.
тосковать,	to grieve.
сердиться,	to be angry.
жаловаться,	to complain.
лгать,	to lie.
обманывать,	to deceive.
подкупать,	to bribe.
красть,	to steal.
убивать,	to kill.
печь,	to bake.
солить,	to salt.
обтирать,	to wipe.
чиістить,	to clean.
прѳбовать,	to taste.

завтракать,	to breakfast.
обѣдать,	to dine.
ужинать,	to sup.
кофе пить,	to drink coffee.
чай пить,	to drink tea.
наливать,	to pour out.
складывать,	to spell.
читать,	to read.
писать,	to write.
списывать,	to copy.
поправлять,	to correct.
подписывать,	to sign.
ставить,	to date.
брить,	to shave.
мыть,	to wash.
чищать,	to clean.
чинить,	to mend.
шить,	to sew.
обрубать,	to hem.
точить,	to sharpen.
строить,	to build.
гулять,	to walk.
бѣгать,	to run.
танцевать,	to dance.
кататься на конькахъ,	to skate.
ѣхать верхомъ	to ride.
охотиться,	to hunt.
фехтовать,	to fence.
плавать,	to swim.
нырять,	to dive.
копать,	to dig.

пахать,	to plough.
косить,	to mow.
жать,	to reap.
пѣть,	to sing.
лаять,	to bark.
рычать,	to neigh.
простудиться,	to catch a cold.
кашлять,	to cough.

ADVERBS AND ADVERBIAL PHRASES.

Хорошо, <i>good</i>	well.
худо, <i>bad</i>	badly.
дорого, <i>high price</i>	dearly.
дешево, <i>cheap</i>	cheaply.
приятно, <i>agreeable</i>	agreeably.
печально, <i>sad</i>	sadly.
весело, <i>gay</i>	gaily.
тихо, <i>quiet</i>	quietly.
скоро, <i>fast</i>	fast.
умно, <i>sensible</i>	sensibly.
бѣгло, <i>fluently</i>	fluently.
нарочно, <i>on purpose</i>	on purpose.
напрасно, <i>in vain</i>	in vain.
на-угадъ, <i>by chance</i>	by chance.
какъ-нибудь, <i>somehow</i>	somehow.
пѣшкомъ, <i>on foot</i>	on foot.
по-русски, <i>in Russian</i>	in Russian.
по-англійски, <i>in English</i>	in English.
много, <i>much</i>	much.
мало, <i>little</i>	little.

одна́жды,	once.
сно́ва,	again, anew.
о́чень,	very.
гора́здо,	much.
сли́шкомъ,	too.
кра́йне,	extremely.
едва́,	hardly.
чу́ть,	very nearly.
почти́,	almost.
дово́льно,	enough.
здѣсь,	here.
тамъ,	there.
вездѣ́,	everywhere.
нигдѣ́,	nowhere.
гдѣ́-нибу́дь,	somewhere.
до́ма,	at home.
туда́,	thither.
сюда́,	hither.
никуда́,	nowhere.
отту́да,	thence.
отсю́да,	hence.
и́здали,	from afar.
водо́ю,	by water.
мо́ремъ,	by sea.
сухи́мъ путе́мъ,	by land.
доро́гою,	on the road.
вчера́,	yesterday.
сего́дня,	to-day.
за́втра,	to-morrow.
у́тромъ,	in the morning.
дне́мъ,	by day.

вѣчеромъ,
 но́чью,
 лѣ́томъ,
 зимóю,
 весно́ю,
 о́сенью,
 давнó,
 прѣ́жде,
 ны́нѣ,
 сейча́сь,
 послѣ́,
 у́жé,
 тогд́а,
 иногд́а,
 ча́сто,
 всегд́а,
 рѣ́дко,
 никогд́а,
 ра́но,
 по́здно,
 у́жé,
 ещѣ́,
 всё́,
 когд́а ?
 ско́лько ?
 зачѣ́мъ ?
 почемý ?
 гдѣ́ ?
 куда́ ?
 отку́да ?
 неужели́ ?

in the evening.
 at night.
 in summer.
 in winter.
 in spring.
 in autumn.
 long ago.
 before.
 now.
 directly.
 afterwards.
 by-and-by.
 then.
 sometimes.
 often.
 always.
 seldom.
 never.
 early.
 late.
 already.
 more, yet, still.
 always.
 when ?
 how much ?
 why ?
 why ?
 where ?
 where ?
 whence ?
 really ?

и́стинно,	truly.
въ са́момъ дѣлѣ,	indeed.
дѣйствительно,	really.
такъ,	so.
конечно,	certainly.
не,	not.
нѣтъ,	no, not.
никакъ,	in no wise.
<u>ни́мало,</u>	<u>not in the least.</u>
отню́дъ,	by no means.
совсѣ́мъ не,	not at all.
по кра́йней мѣрѣ,	at least.
авось,	perhaps.
врядъ ли,	hardly.
мо́жетъ быть,	perhaps.
то́лько,	only.
лишь бы,	provided that.
лишь то́лько,	as soon.
еди́нственно,	solely.
сто́лько,	so much.
и́на́че,	otherwise.
напрóтивъ,	on the contrary.
<u>на обо́ро́тъ,</u>	<u>vice versa.</u>
вмѣстѣ,	together.
воо́бщѣ,	generally.
заодно́,	at the same time.
вмѣсто,	instead.
и́менно,	namely.
то-есть,	that is.
напримѣ́ръ,	for example.
внеза́пно,	suddenly.

вдругъ,
мгновѣнно,
нечаянно,

suddenly.
in a moment.
unawares.

PREPOSITIONS AND PREPOSITIONAL PHRASES.

Безъ,	without.
для,	for.
до,	as far as, to.
изъ,	out of, from.
отъ,	from.
✓ ради,	for the sake of.
у,	at, near, by, with.
✓ изъ-за,	from behind.
изъ-подъ,	from under.
✓ близъ,	near.
✓ вдоль,	along.
✓ вмѣсто,	instead of.
✓ внутри,	within.
✓ внѣ,	outside.
✓ вѣдѣ,	beside, by.
крѣмъ,	besides, except.
мимо,	past, by.
около,	round about.
позадѣ,	behind.
послѣ,	after.
прежде,	before.
прѣтивъ,	opposite, against.
сверхъ,	besides.
средѣ,	amidst.
къ, ко,	to, towards.

чрезъ,	over.
сквозъ,	through.
про,	of, about.
надъ,	above.
мѣжду,	between.
при,	at, on.
за,	behind.
подъ,	under.
предъ, пѣредъ,	before.
въ, во,	in, at, into, to.
на,	on, upon.
о, объ,	about.
съ, со,	from.
по,	about.

CONJUNCTIONS AND CONJUNCTIONAL PHRASES.

И,	and.
даже,	even.
притомъ,	at the same time.
сверхъ того,	moreover.
также,	likewise, too.
же,	but, then.
или,	or.
или—или,	either—or.
что,	that.
бúдто, бúдто-бы,	as if.
тогда какъ,	whilst.
такъ какъ,	as.
ни—ни,	neither—nor.
частію,	partly.

то—то,
 какъ—такъ и,
 не^{же}сли,
 чѣмъ—тѣмъ,
 такъ же—какъ,
 е^{же}сли, е^{сли},
 что́бы, дабы́,
 то,
 хотя́,
 пусть,
 и́бо,
 для того́ что, потому́ что,
 но,
 одна́ко,
 в^иро́чемъ,
 а,
 и^такъ,
 по^сему́,
 слѣ^довательно,
 ста́ло быть,
 наконѣцъ,

now—now.
 both—and.
 than.
 the—the.
 as well as.
 if, in case.
 in order that.
 then.
 though, although.
 let.
 for.
 because.
 but.
 however, yet.
 as for the rest.
 and, but.
 and so, then, thus.
 on this account.
 consequently.
 then, it seems.
 at last, lastly. /

INTERJECTIONS.

оѣ-ля !
 бра́во !
 ура !
 ей-ей !
 эй !
 а? ась? что?
 тьфу ! фуй !

oh !
 bravo !
 hurrah !
 verily !
 hey !
 eh ? what ?
 fie !

ну! ну'-те!
 на! на'-те!
 тсъ!
 ахъ!
 увы!
 вотъ!
 вонъ!

now! come!
 there!
 hist!
 ah! oh!
 alas! woe!
 see! there!
 away! begone!

VERBS IN CONNECTION WITH OTHER PARTS OF SPEECH.

У меня есть хлѣбъ,	I have some bread.
У тебя есть мясо,	Thou hast some meat.
У него есть пиво,	He has some beer.
У насъ есть вино,	We have some wine.
У нихъ есть плоды,	You have some fruit.
У нихъ есть яблоки,	They have some apples.
У меня была груша,	I had a pear.
У тебя былъ персикъ,	Thou hadst a peach.
У него были вишни,	He had some cherries.
У насъ были сливы,	We had some plums.
У васъ былъ виноградъ,	You had some grapes.
У нихъ былъ миндаль,	They had some almonds.
У меня будетъ апельсинъ,	I shall have an orange.
У тебя будетъ лимонъ,	Thou wilt have a lemon.
У него будетъ абрикосъ,	He will have an apricot.
У насъ будутъ винныя ягоды,	We shall have some figs.
У васъ будутъ орѣхи,	You will have some nuts.
У нихъ будутъ каштаны,	They will have some chest- nuts.

У меня была бы говѣдина,	I should have some beef.
У тебя была бы баранина,	Thou wouldst have some mutton.
У него была бы телѣтина,	He would have some veal.
У насъ была бы ветчина,	We should have some ham.
У васъ было бы жаркое,	You would have some roast.
У нихъ были бы куропатки,	They would have some partridges.
Есть ли у меня ножикъ?	Have I a knife?
Было ли у тебя блюдо?	Hadst thou a dish?
Будежь ли у него книга?	Will he have a book?
Будутъ ли у насъ перья?	Shall we have some pens?
Была ли бы у меня комната?	Should I have a room?
Были ли бы у нихъ цвѣты?	Would they have some flowers?
У меня нѣтъ чулковъ,	I have no stockings.
У насъ нѣтъ башмаковъ,	We have no shoes.
У тебя не было полотна,	Thou hadst no linen.
У васъ не было перчатокъ,	You had no gloves.
У него не будетъ постѣли,	He will have no bed.
У нихъ не будежь сукна,	They will have no cloth.
У меня не было бы булавки,	I should have no pin.
У насъ не было бы очковъ,	We should have no spectacles.
Нѣтъ ли у тебя собаки?	Hast thou not a dog?
Не было ли у него ковра?	Had he not a carpet?
Не будежь ли у насъ дождя?	Shall we have no rain?

Не было ли бы у васъ друга?	Would you not have a friend?
Я очень радъ,	I am very glad.
Ты лѣнливъ,	Thou art lazy.
Онъ великодушень,	He is generous.
Она любопытна,	She is curious.
Онó хорошó,	It is good.
Мы счастливы,	We are happy.
Вы несчастны,	You are unhappy.
Онѣ заняты,	They are busy.
Я былъ утомленъ,	I was tired.
Ты былъ сердитъ,	Thou wast angry.
Онъ былъ доволенъ,	He was satisfied.
Мы были бѣдны,	We were poor.
Вы были послушны,	You were obedient.
Они были прилежны,	They were diligent.
Я буду готовъ,	I shall be ready.
Ты будешь ученъ,	Thou wilt be learned.
Онъ будетъ боленъ,	He will be ill.
Мы будемъ веселы,	We shall be merry.
Вы будете богаты,	You will be rich.
Онѣ будутъ слабы,	They will be weak.
Я былъ бы дерзокъ,	I should be impertinent.
Ты былъ бы безразсуденъ,	Thou wouldst be thoughtless.
Онъ былъ бы бесполезенъ,	He would be useless.
Мы были бы строги,	We should be strict.
Вы были бы виновны,	You would be guilty.
Онѣ были бы злы,	They would be wicked.
Будь честенъ,	Be honest.
Пусть онъ будетъ учтивъ,	Let him be polite.

Будемъ справедливы,
 Будьте умны,
 Да будутъ они вѣрны,
 Способенъ ли я?
 Былъ ли ты достоинъ?
 Будеть ли она внимательна?
 Были ли бы они знамениты?
 Я не легковѣренъ,
 Ты не былъ гордъ,
 Онъ не будетъ грубъ,
 Она не была бы свободна,
 Не прекрасно ли оно?
 Не были ли мы разсѣяны,

 Не будете ли вы миролю-
 бивы,
 Не были ли бы они не-
 брежны,
 Я отвѣчаю на вашъ во-
 прѣсъ,
 Ты оставляешь своихъ дру-
 зей,
 Онъ вѣритъ всему что ему
 . ни скажутъ,
 Она утѣшаетъ вдовъ и си-
 ротъ,
 Мы ложно судимъ о на-
 шихъ современникахъ,
 Вы долго обдумываете,
 Они рассказываютъ очень
 пріятно,

Let us be just.
 Be wise.
 Let them be faithful.
 Am I able?
 Wast thou worthy?
 Will she be attentive?
 Would they be celebrated?
 I am not credulous.
 Thou wast not proud.
 He will not be rude.
 She would not be free.
 Is it not beautiful?
 Were we not absent
 minded?
 Shall you not be peace-
 able?
 Would they not be negli-
 gent?
 I answer your question.

 Thou abandonest thy
 friends.
 He believes everything
 they tell him.
 She consoles widows and
 orphans.
 We judge erroneously of
 our contemporaries.
 You reflect a long time.
 They relate very pleas-
 antly.

PART III.—GRAMMAR.

Г Р А М М А Т И К А.

There are in the Russian language nine parts of speech, viz. :—

- 1) The Substantive, имя существительное.
- 2) The Adjective, имя прилагательное.
- 3) The Numeral, имя числительное.
- 4) The Pronoun, мѣстоимѣніе.
- 5) The Verb, глаголь.
- 6) The Adverb, нарѣчіе.
- 7) The Preposition, предлогъ.
- 8) The Conjunction, союзъ.
- 9) The Interjection, междомѣтіе.

There is no ARTICLE, членъ, in the Russian language.

THE SUBSTANTIVE.

There are *three* genders in the Russian language, viz. :—

- 1) MASCULINE, мужескій родъ.
- 2) FEMININE, женскій родъ.
- 3) NEUTER, срѣдній родъ, and some grammarians allow a *Common* gender, общій родъ.

1) To the MASCULINE gender belong the names of men ; Nouns expressing manly employments, offices and places ; the names of months, and words ending in ѣ, ѝ, and ѣ whose genitive ends in я, as : Никѣта, the name of a man ; слуга́, a man servant ; строите́ль, a builder ; апрѣль, April ; геро́й, a hero ; гвоздь, a nail ; челове́къ, a man ; го́родъ, a town ; домъ, a house.

2) To the FEMININE gender belong the names of women and such Nouns as express feminine employments ; names of countries, and all words ending in а and я, having no м preceding them ; also in ѣ, whose genitive case ends in я, as : Елисавета, Elizabeth ; поварѣ́ха, a cook (female) ; Англія, England ; Россіа, Russia ; вода́, water ; хѣ́жина, a hut ; земліа, the earth ; дере́вня, a village ; дочь, a daughter.

3) ~~Verbs, Adverbs, and~~ Nouns ending in е, о and я are *neuter*, as : по́ле, a field ; селе́ніе, a colony ; жи́лище, a dwelling ; сѣно́, hay ; окно́, window ; імя, name ; вре́мя, time. Appellative Nouns of young animals are also *neuter*, as : теля́, a calf, &c.

The following are of the Common gender : such Nouns as denote living beings of either sex, as : сиротá, an orphan ; also those which are used in the singular only, which includes the greater part of Proper Nouns, as : Во́лга, Москвá ; many names of materials, as : зóлото, gold ; молокó, milk ; names of virtues and vices, as : терпѣ́ніе, patience ; лѣ́ность, laziness ; many names of abstract qualities, as : ста́рость, old age ; мо́лодость, youth ; names of plants and vegetables, as : моркóвъ, carrots ; лукъ, onion ; such Nouns as are used in the

plural only, viz.: люди, people; сани, a sledge; ножницы, scissors; дрова, wood; also names of ancient places, as: О́ивы, Thebes; Аѳѣны, Athens.

Feminine appellatives derived from the masculine generally end in ха, ка, ца, ша, ня, as: пасту́хъ, a shepherd; пасту́шка, a shepherdess; щего́ль, a beau; щего́лиха, a lady of fashion; Гре́къ, a Greek; Гре́чанка, Greek (fem.); мона́хъ, a monk; мона́хиня, a nun; князь, a prince; кня́гиня, the wife of a prince.

Russian names, which denote office and rank in the feminine gender generally end in ца, as: Ца́рица, an Empress; Полко́вница, a Colonel's wife, &c.

The feminine of foreign appellations of offices and ranks end in ша, as: Фельдмарша́льша, a Field-marshal's wife; Генера́льша, a General's wife, &c.

There are two numbers, чѣсла, viz.:—

SINGULAR, едѣнственное числѣ; and

PLURAL, мно́жественное числѣ.

SEVEN cases, viz.:—

1) NOMINATIVE, Именѣтельный паде́жъ.

2) GENITIVE, Родѣтельный паде́жъ.

3) DATIVE, Дате́льный паде́жъ.

4) ACCUSATIVE, Винѣтельный паде́жъ.

5) VOCATIVE, Зва́тельный паде́жъ.

6) INSTRUMENTAL, Твори́тельный паде́жъ.

7) LOCATIVE or PREPOSITIONAL, Предло́жный паде́жъ; this last case is so called because it is always employed

after one of the following prepositions, viz. : въ, in ; на, on ; о or объ, of ; по, after ; and при, near, to.

There are THREE declensions in Russian :—

To the FIRST declension belong all masculine Nouns ending in ъ, ѣ, ь (see p. 61, 1).

To the SECOND declension belong all feminine Nouns ending in а, я, ѣ (see p. 61, 2).

To the THIRD belong all neuter Nouns ending in о, е, мя (see p. 61, 3).

NOTE.—The *Accusative singular* of the first declension and the *Accusative plural* of all declensions are in the case of *animate* objects, like the *Genitive*, and in the case of *inanimate* like the *Nominative*.

The *Vocative* is always like the *Nominative*, except in the following :—

Nom.	Voc.
Богъ, God.	Бо́же ! O God !
Госпо́дь, the Lord.	Го́споди !
Исх́усъ, Jesus.	Исх́усе !
Христóсъ, Christ.	Христé !
Отéцъ, Father.	Отче !
Влады́ка, Master.	Влады́ко !
Богорóдица, the Mother of God.	Богорóдице !
Царь, Tsar.	Царю́ !

TABLE OF DECLENSIONS.

Numbers.	Case.	I. Declension. Masculine Gender.			II. Declension. Feminine Gender.			III. Declension. Neuter Gender.		
S I N G U L A R .	N.	ъ,	я,	ь.	а,	я,	ь.	о,	е,	мя.
	G.	а,	я,	я.	ы,	я,	я.	а,	я,	меня.
	D.	у,	ю,	ю.	ѣ,	ѣ,	я.	у,	ю,	меня.
	A.	like Nom. or Gen.			у,	ю,	ь.	о,	е,	мя.
	V.	..	..	..	like the Nominative.			..	..	..
	I.	омъ,	емъ,	емъ.	ою,	ею,	юю.	омъ,	емъ,	меняемъ.
	L.	ѣ,	ѣ,	ѣ.	ѣ.	ѣ,	я.	ѣ,	ѣ,	меня.
P L U R A L .	N.	ы,	я,	я.	ы,	я,	я.	а,	я,	меня.
	G.	омъ,	емъ,	ей.	ъ,	ь,	ей.	ъ,	ей,	меня.
	D.	амъ,	ямъ,	ямъ.	амъ,	ямъ,	ямъ.	амъ,	ямъ,	менямъ.
	A.	..	..	like	the Nominative or			Genitive.		
	V.	..	..	..	like the Nominative.			..	..	..
	I.	ами,	ями,	ями.	ами,	ями,	ями.	ами,	ями,	менями.
	L.	амъ,	амъ,	амъ.	амъ,	амъ,	амъ.	амъ,	амъ,	менямъ.

EXAMPLES OF 1st DECLENSION.

Единственное число, Singular Number.

N. & V.	слонъ, an elephant;	столъ, a table;	покой, a chamber;	царь, the tsar.
G.	слон а́, of an elephant;	стол а́	поко́ я	цар я́
D.	слон у́, to an elephant;	стол у́	поко́ ю	цар ю́
A.	слон а́, an elephant;	стол ъ	поко́ й	цар я́
I.	слон о́ м ъ, by or with an elephant; }	стол о́ м ъ	поко́ е м ъ	цар е́ м ъ
L.	о слон ѣ́, of or about an elephant; }	о стол ѣ́	о поко́ ѣ	о цар ѣ́.

Множественное число, Plural.

N. & V.	слон ы́	стол ы́	поко́ и	цар и́
G.	слон о́ в ъ	стол о́ в ъ	поко́ е в ъ	цар е́ й
D.	слон а́ м ъ	стол а́ м ъ	поко́ я м ъ	цар я́ м ъ
A.	слон о́ в ъ	стол ы́	поко́ и	цар е́ й
I.	слон а́ м и	стол а́ м и	поко́ я м и	цар я́ м и
L.	о слон а́ х ъ	о стол а́ х ъ	о поко́ я х ъ.	о цар я́ х ъ.

OBSERVATION.—The Locative can never be used without a preposition.

Еди́нственное число.

N. & V.	льстецъ, а flatterer ;	урожа́й, а crop ;	трофе́й, а trophy ;	ключъ, а key.
G.	льстецá	урожа́я	трофе́я	ключá
D.	льстецú	урожа́ю	трофе́ю	ключú
A.	льстецá	урожа́й	трофе́й	ключъ
I.	льстецóмъ	урожа́емъ	трофе́мъ	ключéмъ
L.	о льстецѣ	объ урожа́ѣ	о трофе́ѣ	о ключѣ

Мно́жественное число.

N. & V.	льстецѣ	урожа́я	трофе́я	ключѣ
G.	льстецóвъ	урожа́евъ	трофе́евъ	ключéй
D.	льстецáмъ	урожа́ямъ	трофе́ямъ	ключáмъ
A.	льстецóвъ	урожа́я	трофе́я	ключѣ
I.	льстецáми	урожа́ями	трофе́ями	ключáми
L.	о льстецáхъ	объ урожа́яхъ	о трофе́яхъ	о ключáхъ.

EXAMPLES OF 2ND DECLENSION.

Singular.

N. & V.	слугá, a servant ;	звѣздá, a star ;	пуля, a bullet ;	часть, a part.
G.	слуг ѣ	звѣзд ы	пули	часть и
D.	слуг ѣ	звѣзд ѣ	пул ѣ	часть и
A.	слуг ú	звѣзд ú	пул ю	часть ь
I.	слуг ó ю	звѣзд ó ю	пул е ю	часть ю ю
L.	о слуг ѣ	о звѣзд ѣ	о пул ѣ	о части.

Plural.

N. & V.	слуг и	звѣзд ы	пул и	часть и
G.	слуг ь	звѣзд ь	пул е ѣ	часть е ѣ
D.	слуг á м ь	звѣзд á м ь	пул я м ь	часть я м ь
A.	слуг и	звѣзд ы	пул и	часть и
I.	слуг á м и	звѣзд á м и	пул я м и	часть я м и
L.	о слуг á х ь	о звѣзд á х ь	о пул я х ь	о част я х ь.

Singular.

N. & V.	вельмóжа, a grandee ;	дѣ́дя, an uncle ;	лѣ́лія, a lily ;	рóща, a grove.
G.	вельмóж и	дѣ́д и	лѣ́лі и	рóщ и
D.	вельмóж ѣ	дѣ́д ѣ	лѣ́лі и	рóщ ѣ
A.	вельмóж у	дѣ́д ю	лѣ́лі ю	рóщ у
I.	вельмóж е ю	дѣ́д е ю	лѣ́лі е ю	рóщ е ю
L.	о вельмóж ѣ	о дѣ́д ѣ	о лѣ́лі и	о рóщ ѣ.

Plural.

N. & V.	вельмóж и	дѣ́д и	лѣ́лі и	рóщ и
G.	вельмóж ѣ	дѣ́д е й	лѣ́лі й	рóщ ѣ
D.	вельмóж а м ѣ	дѣ́д я м ѣ	лѣ́лі я м ѣ	рóщ а м ѣ
A.	вельмóж ѣ	дѣ́д е й	лѣ́лі и	рóщ и
I.	вельмóж а м и	дѣ́д я м и	лѣ́лі я м и	рóщ а м и
L.	о вельмóж а х ѣ	о дѣ́д я х ѣ	о лѣ́лі я х ѣ	о рóщ а х ѣ.

EXAMPLES OF 3RD DECLENSION.

Singular.

N. & V.	дѣло, an affair;	поле, a field;	мнѣніе, an opinion;	имя, a name.
G.	дѣла	поля	мнѣніа	имени
D.	дѣлу	полѹ	мнѣнію	имени
A.	дѣло	поле	мнѣніе	имя
I.	дѣломъ	полемъ	мнѣніемъ	именемъ
L.	о дѣлѣ	о полѣ	о мнѣніи	объ имени.

Plural.

N. & V.	дѣла	поля	мнѣніа	именѣ
G.	дѣлъ	полѣй	мнѣній	именъ
D.	дѣламъ	полѣмъ	мнѣніямъ	именѣмъ
A.	дѣла	поля	мнѣніа	именѣ
I.	дѣлами	полѣми	мнѣніями	именѣми
L.	о дѣлахъ	о полѣхъ	о мнѣніяхъ	объ именѣхъ.

NOTE.—There are only ten neuter nouns ending in *мя*, viz.: *бремя*, burden; *время*, time; *вѣмя*, udder; *знѣмя*, standard; *имя*, name; *плѣмя*, flame; *плѣмя*, tribe; *стрѣмя*, stirrup; *сѣмя*, seed; *тѣмя*, temple.

Singular.

N. & V.	лицо́, a face;	учи́лище, a school. †
G.	лиц а́	учи́лища
D.	лиц у́	учи́лищу
A.	лиц о́	учи́лище
I.	лиц о́мъ	учи́лищемъ
L.	о лиц ѣ́	объ учи́лищ ѣ́.

Plural.

N. & V.	лиц а	учи́лища
G.	лиц ѣ́	учи́лищ ѣ́
D.	лиц а́мъ	учи́лища́мъ
A.	лиц а	учи́лища
I.	лиц а́ми	учи́лища́ми
L.	о лиц а́хъ	объ учи́лища́хъ.

REMARKS. 1) Many names of materials ending in й, ѣ and ѣ́, form their genitive in у and ю, as: фунтъ ча́ю, a pound of tea; кусо́къ ба́рхату, a piece of velvet. 2) Of the substantives ending in мя, сѣ́мя, seed, has in the genitive plural сѣ́мянъ instead of сѣ́менъ. 3) The words: не́бо, heaven, and чу́до, miracle, are regular in the singular, plural небеса́, небеса́́, чудеса́, чудеса́́, &c.; but when чу́до denotes a monster, prodigy, it is declined in the plural as follows: чу́ды, чудъ, чу́дамъ, &c. 4) The genitive plural of nouns ending in ie is iй, not ieй, as: мнѣ́иі. 5) The genitive plural of the following Nouns is the same as the nominative singular, viz.: челове́къ, man; солда́тъ, a soldier; драгу́нъ, a dragoon; гуса́ръ, a hussar; ула́нъ, a lancer; каде́тъ, a cadet; Ту́рокъ, a Turk; гренаде́ръ, a grenadier; ре́крутъ, a recruit, &c. 6) Some Nouns

ending in ѣ and ѣ form their Locative in у or ю instead of ѣ, and that only when their last syllables are accented, as: на боку́, on one side; въ ряду́, in the row; въ лѣсу́, in the wood; въ раю́, in paradise.

IRREGULARITIES OF SUBSTANTIVES.

1) Nouns ending in аниѣ and яниѣ are regular in the singular, in the plural they are declined as follows:—

Plural.

N. & V. Англича́не, Englishmen; кресты́не, peasants.

G. Англича́нъ кресты́нъ

D. Англича́намъ кресты́намъ

A. Англича́нъ кресты́нъ

I. Англича́нами кресты́нами

L. объ Англича́нахъ о кресты́нахъ.

2) Nouns ending in ёнокъ drop the о in the oblique cases and are declined as follows:—

Singular.

Plural.

N. & V. телёнокъ, a calf; телѣ́та

G. телёнка телѣ́тъ

D. телёнку телѣ́тамъ

A. телёнка телѣ́тъ

I. телёнкомъ телѣ́тами

L. о телёнкѣ о телѣ́тахъ.

According to this example are declined: ребёнокъ, an infant; жеребёнокъ, a foal; поросёнокъ, a pig; цыплёнокъ, a chicken.

	Singular.	Plural.
N. & V.	волчѣнокъ, a young wolf	волчѣта
G.	волчѣнка	волчѣтъ
D.	волчѣнку	волчѣтамъ
A.	волчѣнка	волчѣтъ
I.	волчѣнкомъ	волчѣтами
L.	о волчѣнкѣ	о волчѣтахъ.

According to this example are declined: медвѣжѣнокъ, a cub; but львѣнокъ, a lion's whelp, is in the plural львѣнки; мышѣнокъ, a little mouse, is мышѣнки.

3) The following Nouns are perfectly irregular and are declined as follows:—

Singular.

N. & V.	дитѣ́, a child ;	ма́ть, a mother ;	це́рковь, a church ;	пу́ть, a way.
G.	дитѣ́ти	ма́тери	це́ркви	пу́ти
D.	дитѣ́ти	ма́тери	це́ркви	пу́ти
A.	дитѣ́	ма́ть	це́рковь	пу́ть
I.	дитѣ́тею	ма́терью	це́рковью	пу́тёмъ
L.	о дитѣ́ти	о ма́тери	о це́ркви	о пу́ти

Plural.

N. & V.	дѣ́ти	ма́тери	це́ркви	пу́ти
G.	дѣ́тей	мате́рей	церквѣ́й	путѣ́й
D.	дѣ́тямъ	мате́рямъ	церквѣ́мъ	путѣ́мъ
A.	дѣ́тей	мате́рей	це́ркви	пу́ти
I.	дѣ́тьми	мате́рями	церквѣ́ми	путѣ́ми
L.	о дѣ́тихъ	о мате́ряхъ	о церквѣ́хъ	о путѣ́хъ.

NOTE.—The word дочь, daughter, is declined like мать.

N.	Христосъ, Christ ;	Господь, the Lord ;
G.	Христа́	Господа́
D.	Христу́	Господу́
A.	Христа́	Господа́
V.	Христѣ !	Господи !
I.	Христомъ	Господомъ
L.	о Христѣ́	о Господѣ́

The following Nouns change e into ѣ in the oblique cases :—

левъ, a lion	ген. льва,
ледъ, ice	„ льда,
лепъ, flax	„ льна,
ручѣй, a brook	„ ручья́,
воробѣй, a sparrow	„ воробья́,
муравѣй, an ant	„ муравья́,
соловѣй, a nightingale	„ соловья́,
улей, a bee-hive	„ улья́.

By changing e into ѣ :—

наѣмъ, rent, найма́,
заѣмъ, a loan, займа́,
перешѣекъ, an isthmus, перешѣйка,
бѣецъ, a champion, бойца́.

By changing я into ѣ :—

заяцъ, a hare, зайца́.

The following Nouns drop the e in the oblique cases :—

Молебень, Te Deum, мо-	орелъ, an eagle, орла́,
лебна́, .	котелъ, a kettle, котла́,
Павель, Paul, Пávла,	узелъ, a knot, bundle, узла́,

пéпелъ, ashes, пéпла,
 козéлъ, he-goat, козлá,
 осéлъ, an ass, ослá,
 купéцъ, a merchant, купцá,
 отéцъ, a father, отцá,
 овéсь, oats, овсá,
 песъ, a dog, пса,
 áгнецъ, a lamb, áгнца,
 самодéржецъ, an autocrat,
 самодéржаца,
 кáмень, a stone, кáмня,
 пепъ, a stump, пня,

день, a day, дня,
 ремéнь, a strap, ремнá,
 ковéръ, a carpet, коврá,
 вѣтеръ, wind, вѣтра,
 шатéръ, a tent, шатрá,
 костéръ, a pile, кострá,
 хребéтъ, a ridge, хребтá,
 Егíпетъ, Egypt, Егíпта,
 стéбель, a stalk, стéбля,
 кашéль, a cough, кáшля,
 сéлезень, a drake, сéлезня,

and all such Nouns ending in екъ.

The following drop the o in the oblique cases:—

Сонъ, sleep, сна,
 хохóлъ, a crest, хохлá,
 пóготъ, a finger nail, пóгтя,
 огóнь, a fire, огнá,
 псалóмъ, a psalm, псалмá,
 ўголъ, a corner, углá,
 ўголъ, coal, углá,
 ўгоръ, an eel, угрá,
 лобъ, the forehead, лба,
 посóлъ, an ambassador,
 послá,
 чехóлъ, a cover, чехлá,
 багóръ, a boat-hook, багрá,

бугóръ, a hillock, бугрá,
 вихóръ, the forelock, вихрá,
 свéкоръ, a father-in-law,
 свéкра,
 ротъ, the mouth, рта,
 зáмокъ, a castle, зáмка,
 замóкъ, a lock, замкá,
 дéготъ, birch-tar, дéгтя,
 шовъ, a seam, шва,
 учáстокъ, a share, учáстка,
 ломóтъ, a slice, ломтá,
 лóкотъ, the elbow, лóкти,
 чулóкъ, a stocking, чулкá,

and all such Nouns as end in окъ.

The following have an *irregular* plural :—

о́ко, the eye, о́чи,	шу́ринъ, a brother-in-law,
у́хо, the ear, у́ши,	шу́рья,
рука́въ, a sleeve, рукава́,	братъ, a brother, бра́тья,
лѣкарь, a physician, лѣкаря́,	кумъ, a godfather, кумовы́,
глазъ, the eye, глаза́,	другъ, a friend, друзья́,
боѣринъ, a lord, боѣре,	князь, a prince, князя́,
ба́ринъ, a master, ба́ре,	со́лнце, the sun, со́лнцы,
госпо́динъ, a gentleman,	о́блако, a cloud, облака́,
господá,	gen. облако́въ, &c.
хозя́инъ, a landlord, хозя́ева,	

The following Nouns have a *double* plural :—

До́мъ, a house, дома́ and до́мы.

Учи́тель, a teacher, учителя́ and учи́тели.

Профе́ссоръ, a professor, профессорá and профе́ссоры.

The former terminations are employed in conversation, the latter in writing.

де́рево, a tree, дерева́ and дере́вья.

ка́мень, a stone, ка́мни and каме́нья.

у́голь, a coal, у́гли and уго́лья.

ко́рень, a root, ко́рни and коре́нья.

крю́къ, a hook, крйо́ки and крйо́чья.

The latter terminations are given to these words when they are used as collective Nouns.

The following Substantives have *two meanings* and take *two forms* in the plural :—

хлѣ́бъ, a loaf, хлѣ́бы,	цвѣ́тъ, a flower, цвѣ́ты́,
хлѣ́бъ, corn, хлѣ́ба́,	цвѣ́тъ, colour, цвѣ́та́,

зубъ, a tooth, зúбы,	мѣхъ, bellows, мѣхи́,
зубъ, a tooth (of a saw),	мѣхъ, fur, мѣха́,
зúбья,	листь, a sheet, листь,
сынъ, a son, сыновѣ́,	листь, a leaf, листьѣ́,
сынъ, a son (i. e. of his	мужъ, a man, мужи́,
country, сыны́.	мужъ, a husband, мужы́,

The vowels o and e are very often inserted in the genitive plural of feminine substantives ending in a and я, and in those of the neuter gender ending in o, when they are preceded by two consonants. Thus the genitive plural of пѣлка, is not палкъ, but пѣлокъ; юбка, petticoat, юбокъ; ошиб́ка, a fault, ошиб́окъ; кош́ка, a cat, кош́екъ. The following Nouns are formed in the same manner : бутыл́ка, a bottle; бѣчка, a cask; овц́а, a sheep; земл́а, the earth; коню́шня, a stable; дерев́ня, a village; весл́о, an oar; числ́о, a number; кресл́о, an arm-chair; окн́о, a window, &c., viz. : бутыл́окъ, бѣчекъ, овце́въ, земеле́въ, коню́шенъ, дереве́нь, весе́ль, чисе́ль, кресе́ль, окнѣ́въ, &c. For the same reason the genitive plural of nouns ending in ѣка, лька, дѣба take the termination екъ, лекъ, дебъ, as : чай́ка, a gull, чае́къ; копѣ́йка, a copek, копѣ́екъ; Поль́ка, a Polish woman, Пóléкъ; свѣ́дѣба, a wedding, свѣде́въ. Ку́шанье, eating, has ку́шанье́въ; and помѣ́стье, an estate, has помѣ́стїѣ́.

RULES FOR FINDING THE GENDER OF SUBSTANTIVES.

1) Substantives having the plural number only, if masculine, are declined according to the 1st Declension ;

if feminine, according to the 2nd Declension; and if neuter, according to the 3rd Declension.

2) The gender of such Nouns may be known by the termination of their Nominative and Genitive cases.

3) Substantives ending in the Nominative in *ы* or *и*, and in the Genitive in *евъ* and *овъ* are masculine, as: щипцы, pincers, щипцовъ; тиски, a press, тисковъ, &c. The exception is *оковы*, fetters, *оковъ*, which is feminine.

4) All other Nouns, ending in the Nominative plural in *ы* or *и*, however the termination of the Genitive may end, are feminine, as: сани, a sledge, саней; ножницы, scissors, ножницъ, &c. The exception is *люди*, people, which is masculine.

5) All Substantives whose Nominatives plural end in *а* are neuter, as: ворота, the gate; дрова, fuel; уста, the lips.

6) In compound substantives, the last component is only declined, as: мореходецъ, seafarer, Gen. мореходца, Dat. мореходцу, &c., &c.

7) All such nouns as are compounded with *полъ* or *полу*, half, as: полдень, noon; полночь, midnight; полумѣра, half-measure, have *полу* in all their cases, as: полудня, полудню, полуднемъ, о полуднѣ.

8) If two Nouns stand separately, and at the same time in different cases, the first only, which is in the Nominative, is declined, as: отецъ семейства, the father of a family; отца семейства, отцу семейства, &c.

ADJECTIVES.

1) Adjectives are used: first, to qualify the Noun

to which they belong; secondly, adverbially, at the end of the sentence, in which case they are used in the abbreviated form.

The abbreviated form of adjectives is often used instead of the ordinary, for the sake of euphony.

2) The Nominative singular ends in the full termination, for mas. *ий, ой, ій*; for fem. *ая, яя*; for neut. *ое, ее*. In the abbreviated form: mas., *ъ, ъ*; fem., *а, я*; neut. *о, е*. Plural, full termination: mas., *ые, іе*; fem., *ія*; neut., *ія*. In the abbreviated form *ы* or *и* for all three genders.

Adjectives have a regular declension for all three genders, in the full, as well as in the abbreviated form, and a comparative degree.

3) There are other adjectives which end for the mas. *овъ, свъ, инъ, цынъ*; fem. *а*; neut. *о*; or, masc. *ь*; fem. *я*; neut. *е*.

They are all derived from the names of living beings and signify an individual or special possession at the same time. The adjective follows the genitive inflection of the Noun, as: *Ивѣнъ*, John; *Ивѣновъ*, John's; *срѣжъ*, the guardian; *срѣжекъ*, the guardian's.

4) All adjectives, which mark the relation of an object to all the individuals of the same species, end in the mas. gender in *ій, овій, емій*; fem., *ія*; neut., *ье*; likewise the final syllables: mas., *цкій, скій, нный, овый, емый*; fem., *ая*; neut., *ое*. These endings are added to animate, inanimate and abstract objects, as, *рыбій*, fishy, &c.

5) The Numerals in the Russian language belong to the Adjectives.

DECLENSIONS OF ADJECTIVES.

Numbers. Cases.	Singular.	I. FULL TERMINATION.						II. ABBREVIATED TERMINATION.						III. MIXED TERMINATION.		
		Masculine.		Feminine.		Neuter.		Masculine.		Feminine.		Neuter.		Masc.	Fem.	Neuter.
		N.	G.	D.	A.	I.	L.	N.	G.	D.	A.	I.	L.	N.	G.	D.
		ий (oi)	и	а	я	о	е	ъ	ь	а	я	о	е	ий	ья (ia)	е (ie)
		аго	яго	ой (ma)	ей (ia)	аго	яго	а	я	ой	ей	а	я	ьаго	ьей	ьаго
		ому	ему	ой	ей	ому	ему	у	ю	ой	ей	у	ю	ьему	ьей	ьему
		like N. or G.		ую	юю	оо	ео	like N. or G.		у	ю	о	е	N. or G.	юю	ео
		ымъ	имъ	ою (oi)	ею (ei)	ымъ	имъ	ымъ	имъ	ою (oi)	ею (ei)	ымъ	имъ	ымъ	имъ (iŭ)	ымъ
		омъ	емъ	ой	ей	омъ	емъ	омъ(ѣ)емъ		ой	ей	омъ(ѣ)емъ		омъ	ей	омъ
		Masculine.		Feminine and Neuter.				For the three Genders.						For the three Genders.		
		N.	G.	D.	A.	I.	L.	N.	G.	D.	A.	I.	L.	N.	G.	D.
Plural.		мо	го		мя	я		м		н				мы		
		мъ	гъ		мъ	нъ		мъ		нъ				мъ		
		мъ	гъ		мъ	нъ		мъ		нъ				мъ		
		like the Nominative or Genitive						like the Nom. or Gen.						like the Nom. or Gen.		
		мъ	гъ		мъ	нъ		мъ		нъ				мъ		

NOTE.—The Vocative of Adjectives is always like the Nominative, therefore it is omitted in this table.

I. According to the first declension are declined:—

1) All Adjectives with their termination as above.

2) Such as end in ній, скій, цкій, нный, овый and свый.

3) A few Substantives, which have Adjective endings, such as портной, the tailor.

4) The ordinal numbers with the exception of третій, the third.

5) The unabbreviated participles.

II. According to the second declension are declined:—

1) All individual or special possessive adjectives. (Note 3, p. 79.)

2) The abbreviated participles.

III. According to the third declension are declined:—

1) The first three adjective endings, as stated in Note 4, p. 79.

2) The ordinal number третій, the third.

DECLENSION OF MASCULINE ADJECTIVES.

Singular.

N. полный, пустой, синий стаканъ.

(a) full, empty, blue glass

G. полного, пустого, синего стакана

D. полному, пустому, синему стакану

A. полный, пустой, синий стаканъ

I. полнымъ, пустымъ, синимъ стаканомъ

L. о полномъ, пустомъ, синемъ стаканѣ.

Plural.

- N. полные, пустые, синіе стаканы
 G. полныхъ, пустыхъ, синихъ стакановъ
 D. полнымъ, пустымъ, синимъ стаканамъ
 A. Like the Nominative case
 I. полными, пустыми, синими стаканами
 L. о полныхъ, пустыхъ, синихъ стаканахъ.

DECLENSION OF FEMININE ADJECTIVES.

Singular.

- N. полная, пустая, синія рюмка
 (a) full, empty, blue wine-glass
 G. полной, пустой синей рюмки
 D. полной, пустой, синей рюмкѣ
 A. полную, пустую, синюю рюмку
 I. полною (ой), пустою (ой), синею (ей) рюмкою
 L. о полной, пустой, синей рюмкѣ.

Plural

- N. полныя, пустыя, синія рюмки
 G. полныхъ, пустыхъ, синихъ рюмокъ
 D. полнымъ, пустымъ, синимъ рюмкамъ
 A. Like the Nominative case
 I. полными, пустыми, синими рюмками
 L. о полныхъ, пустыхъ, синихъ рюмкахъ.

DECLENSION OF NEUTER ADJECTIVES.

Singular.

- N. полное, пустое, синее блюдо
(a) full, empty, blue dish
G. полного, пустого, синего блюда
D. полному, пустому, синему блюду
A. Like the Nominative case
I. полнымъ, пустымъ, синимъ блюдомъ
L. о полномъ, пустомъ, синемъ блюдѣ.

Plural.

- N. полныя, пустыя, синія блюда
G. полныхъ, пустыхъ, синихъ блюдъ
D. полнымъ, пустымъ, синимъ блюдамъ
A. Like the Nominative case
I. полными, пустыми, синими блюдами
L. о полныхъ, пустыхъ, синихъ блюдахъ.

MIXED TERMINATION.

Singular.

- | | | | |
|----|----------------|--------------|----------------|
| N. | олѣній, deer's | рыбья, fishy | птичье, bird's |
| G. | оленьяго | рыбей | птичьяго |
| D. | оленьему | рыбей | птичьему |
| A. | олѣній | рыбью | птичье |
| I. | оленьимъ | рыбьею | птичьимъ |
| L. | объ оленьемъ | о рыбей | о птичьемъ. |

Plural.

N.	олѣнья	ры́бья	пти́чья
G.	олѣньихъ	ры́бьихъ	пти́чьихъ
D.	олѣньимъ	ры́бьимъ	пти́чьимъ
A.	олѣнья	ры́бья	пти́чья
I.	олѣньими	ры́бьими	пти́чьими
L.	объ олѣньихъ	о ры́бьихъ	о пти́чьихъ.

The Possessive Adjective Божій, God's, is declined as follows :—

Singular.

Plural.

N.	Божій	Божія	Божіе	Божіи
G.	Божія	Божіей	Божія	Божіихъ
D.	Божію	Божіей	Божію	Божіимъ
A.	Божій	Божію	Божіе	Божіи
I.	Божіимъ	Божією	Божіимъ	Божіими
L.	о Божіемъ	о Божіей	о Божіемъ	о Божіихъ.

EXAMPLES OF ABBREVIATED DECLENSIONS.

Singular.

Plural.

N.	отцовъ домъ the father's house	отцовы дѣмы the father's houses
G.	отцова дѣма	отцовыхъ домовъ
D.	отцову дѣму	отцовымъ домамъ
A.	отцовъ дѣмъ	отцовы дѣмы
I.	отцовымъ дѣмомъ	отцовыми домами
L.	объ отцовомъ дѣмѣ	объ отцовыхъ домахъ.

	Singular.	Plural.
N.	сестрина шляпка the sister's bonnet	сестрины шляпки the sister's bonnets
G.	сестриной шляпки	сестринныхъ шляпокъ
D.	сестриной шляпкѣ	сестриннымъ шляпкамъ
A.	сестрину шляпку	сестрины шляпки
I.	сестриною шляпкою	сестринными шляпками
L.	о сестриной шляпкѣ	о сестринныхъ шляпкахъ.

	Singular.	Plural.
N.	Иваново перо John's pen	Ивановы перья John's pens
G.	Иванова пера	Ивановыхъ перьевъ
D.	Иванову перу	Ивановымъ перьямъ
A.	Иваново перо	Ивановы перья
I.	Ивановымъ перомъ	Ивановыми перьями
L.	объ Ивановомъ перѣ	объ Ивановыхъ перьяхъ.

DEGREES OF COMPARISON.

О степеняхъ сравненія.

There are three degrees of comparison, viz. :—

Positive, Comparative and Superlative, ending in
ый; ѣе ѣишии; these terminations are simply added to the root of the word, as:—

Pos. свѣтъ-ый, light.

Comp. свѣтъ-ѣе, lighter.

Super. свѣтъ-ѣишии, lightest.

All derivative Adjectives, whatever ending they may have, are subject to this rule.

The form *ѣ* is only added to declinable words, as : она́ была́ сильнѣ́ меня́, she was stronger than I.

The ending *ѣйшій* performs the function of comparison, as : она́ была́ сильнѣ́йшая изъ двухъ, she was the stronger of the two. This form is therefore deemed by many grammarians as pure comparative.

The superlative degree is formed by placing the words before the Adjective in its full termination, *сáмый, сáмая, сáмое*, as : сáмый сáльный, the strongest; and also to give more emphasis to the expression before the variable Adjectives, as : сáмый сильнѣ́йшій, the strongest of all. The Positive and Comparative degrees can also be strengthened by prefixing the words *пре* and *наѣ* (very) or *все* (of all), as : наѣлúчшій способъ, the best method; наѣбóлье полезное дѣло, the most useful thing of all, &c. The particle *по* can also be prefixed to the comparative, as : она́ покрасѣ́е брата, she is rather handsomer than her brother.

With those words which do not form their Positive and Comparative degree according to the method stated, the following rules must be observed :—

1) Words that end in *гій, дыѣ, дкѣ, зкѣ*, change those endings in the Comparative degree into *же*, and in the Superlative into *жáйшій*, as : блáзкѣй, near; блáже, блáжáйшій.

2) Those that end in *хѣ*, change them into *ше* and *шáйшій*, as : глухѣй, deaf; глуше, глушáйшій.

3) Those that end in *стыѣ*, change them into *ще* and *шáйшій*, as : чáстыѣ, often; чáще, чáщáйшій.

4) Those that end in *кѣ*, change them into *че* and *чáйшій*, as : крѣ́кѣй, strong; крѣ́че, крѣ́чáйшій.

THE FOLLOWING WORDS HAVE AN IRREGULAR COMPARISON:—

Positive.		Comparative.	Superlative.
бога́тый	rich	бога́че (бога́тѣ)	са́мый бога́тый
вели́кий	great	бо́льше	велича́йший
высо́кий	high	вы́ше	высоча́йший, вы́сший
гору́кий ✓	bitter	гору́че (гору́чѣ)	гору́чайший
дале́кий ✓	far	да́льше (да́лѣ)	са́мый дале́кий
деше́вый	cheap	деше́е	са́мый деше́вый
добра́ый	good	{ лу́чше, better добра́е, kinder	прекрасный
доло́гий	long	доло́е (дольше)	должа́йший
красный	{ red beautiful	{ краси́е, redder кра́ше, more beautiful }	са́мый краси́ый
коро́ткий	short	коро́че	са́мый коро́ткий
мала́ый ✓	small	ме́ньше (ме́нѣ)	{ ме́ньший мала́йший
мно́гий	much	бо́льше (бо́лѣ)	са́мый большо́й
молодо́й	young	моло́же	са́мый мла́дший
ста́рый	old	ста́рше (ста́рѣ)	са́мый ста́рший
сла́дкий ✓	sweet	сла́ше	са́мый сла́дкий
то́нкий ✓	thin	то́нѣ (то́ньше)	са́мый то́нкий
хоро́ший	good, pretty	лу́чше	лу́чший
широ́кий	wide	ши́ре (ши́рѣ)	са́мый широ́кий.

DIMINUTIVE AND AUGMENTATIVE ENDINGS OF ADJECTIVES.

Diminutives indicate want or smallness of any quality of an object; and they are of two kinds: 1stly, those that end in *онькій* and *енькій*, and relate to the diminutiveness of the object, as: *бѣленькій платочекъ*, a little white handkerchief; 2ndly, those that end in *евѣтый* and *овѣтый*, and may be rendered in English by an Adjective ending in *ish*, or by the particle *rather*, as: *красный*, red; *красновѣтый*, reddish; *слабый*, weak; *слабовѣтый*, rather weak.

Augmentatives indicate abundance or excess of quality, and end in *ѣхонькій* and *о́хонькій*, as: *чёрный*, black; *чернёхонькій*, quite black.

If two Adjectives are joined to form one, the first of them changes its Adjective ending into *o*, because it takes the place of an Adverb, whilst the second retains its termination, as in the word *черноморскій* (*казáкъ*), Black Sea (*kossak*), from *чёрный*, black, and *морскій*, sea.

NUMERALS (see p. 41).

Ordinal numbers are declined like Adjectives. Cardinal numbers are declined sometimes like Adjectives and sometimes like Nouns. See table on the opposite side.

DECLENSION OF NUMERALS.

	Nom. or Acc.	Gen. or Acc.	Dative.	Instrumental.	Locative.
1	оди́нъ, -на́, -но́, one	See its declension in the Pronouns, 15th example (pp.92&93).			
2	два (m. & n.) двѣ (f.), two	двухъ	двумъ	двумя	двухъ
3	три, three	трехъ	тремъ	тремя	трехъ
4	четы́ре, four	четыре́хъ	четыре́мъ	четыре́мя	четыре́хъ
5	дво́е and дво́и, two	двои́хъ	двои́мъ	двои́ми	двои́хъ
6	че́тверо, four	четыре́ихъ	четыре́имъ	четыре́ими	четыре́ихъ
7	пять, five	пяти́	пяти́	пяти́ю	пяти́
8	во́семь, eight	осьми́	осьми́	восемью́	осьми́
9	пяти́десѣтъ, fifty	пяти́десѣти	пяти́десѣти	пяти́десѣтью	пяти́десѣти
10	двѣ́сти, two hundred	двухъ со́тъ	двумъ ста́мъ	двумя ста́ми	двухъ ста́хъ
11	пяти́со́тъ, five hundred	пяти́со́тъ	пяти́ ста́мъ	пяти́ю ста́ми	пяти́ ста́хъ
12	{ m. & n. полу́тора, 1½	полу́тора	полу́тору	полу́торымъ	полу́торѣ
	{ f. полу́торы	полу́торы	полу́торѣ	полу́торою	полу́торѣ
	{ pl. полу́торы	полу́торыхъ	полу́торымъ	полу́торыми	полу́торыхъ
13	{ m. & n. полу́трети́а, 2½	полу́трети́а	полу́трети́ю	полу́трети́ямъ	полу́трети́ѣ
	{ f. полу́трети́й	полу́трети́а	полу́трети́ѣ	полу́трети́ю	полу́трети́ѣ
	{ pl. полу́трети́й	полу́трети́ихъ	полу́трети́имъ	полу́трети́ими	полу́трети́ихъ

NOTE.

According to the 5th example are declined трѳе and трѳя, three.

"	"	6th	"	"	пѳтеро (5), шѳтеро (6), десѳтеро (10).
"	"	7th	"	"	шѳсть (6), семѳ (7), дѳвать (9), &c.
"	"	9th	"	"	шѳтьдѳсѳтъ (60), семѳдѳсѳтъ (70), во- семѳдѳсѳтъ (80).
"	"	10th	"	"	трѳста (300), четѳрѳста (400).
"	"	11th	"	"	шѳстьсѳтъ (600), семѳсѳтъ (700).
"	"	12th	"	"	полчетѳвертѳ (3½), полпѳтъ (4½), and so on up to 9½.

The remaining Numerals are declined according to their terminations, like Substantives, thus: сѳрокѳ (40) belongs to the 1st Decl.; стѳ (100) to the 2nd Decl.; тѳсяча (1000) to the 3rd Decl.

The following are rendered thus:—

Of one kind, simple, is: однѳкѳй, едѳнный ;

Two kinds, two fold, is: двѳкѳй ;

Three kinds, treble, is: трѳкѳй.—(See Numerals).

The date is expressed by means of the ordinal numbers in the Genitive, or through въ with the Accusative, as: шѳстнѳдцѳтѳго сѳгѳ мѳсяцѳ, or въ шѳстнѳдцѳтый, &c.

The year is expressed by the ordinal number in the Genitive and with the addition of the word гѳда (of the year), as, in the year 1853, тѳсяча восѳмѳсѳтъ пѳтъ-дѳсѳтъ трѳтьѳго гѳда ; or, with the Locative, въ трѳтьѳмѳ гѳдѳ (instead of гѳдѳ).

PRONOUNS.

The Pronouns in Russian are divided into:—

1) Personal: я, I; ты, thou; онъ, he; она́, she; оно́, it; мы, we; вы, you; они́, they (m.); онѣ́, they (f.).

2) Reciprocal: себя́, which is applied to all the three persons and both numbers, and which is used when the action of the object returns on the agent, as: я себя́ знаю́, I know myself.

3) Possessive: мой, my, mine; твой, thy, thine; нашъ, our, ours; вашъ, your, yours; свой, my, thy, his, its. Of him, of his; of her, of them, is translated by егó, ея́, ихъ.

RULE.—After monosyllabic prepositions, viz.: въ, безъ, у, изъ, для, &c., an н must be added to the personal pronouns онъ, она́, оно́, они́, онѣ́, in the oblique cases.

If the preposition is of more than one syllable, then н may be either added or not, as: она́ стои́ла во́злѣ негó or егó, she stood near him. But should the Genitives, егó, ея́, ихъ, be used as possessive pronouns then н must *not* be added, as: въ егó домъ, in his house.

4) Demonstrative: э́тотъ, э́та, э́то, this; то́тъ, та, то, that; сей, сѣ́, се́, this; о́ный, о́ная, о́ное, this; та́кой, та́ковая, та́кое, such; та́кий, та́кая, та́кое, such a one.

5) Relative: кто, who, he who; что, which, that which; ко́торый, who; ко́й, who; ка́кой, ка́ковая, ка́кое, who, he who; че́й, whose.

6) Interrogative pronouns are the same as the relative.

7) Indefinite: самъ, са́мый, self; весь, вся, все, all; ка́ждый, всѣ́кий, each; нѣ́кто (кто-нибу́дь кто́-то) somebody; нѣ́что (что-нибу́дь, что́-то) something; никто́, nobody; ничто́, nothing; нѣ́кий (нѣ́кий), some; нѣ́который, some; и́ной (другóй), other; э́такій, such; другъ дру́га, each other; мно́го, much; нѣ́сколько, some.

The following pronouns are substantive, as: я, ты онъ, себя́, кто, что, нѣ́кто, нѣ́что, никто́, ничто́; of which only онъ has all the three genders; and себя́ has no nominative case; all the other Pronouns are Adjective, and are declined according to the following table.

DECLENSION

SINGULAR.

Masculine and Neuter.

	Nom. or Acc.	Gen. or Acc.	Dative.	Instrument.	Locative.
1	я	меня́	мнѣ	мною	мнѣ
2	ты	тебя́	тебѣ	тобою	тебѣ
3	{ м. онъ } { п. онѣ }	его́	ему́	имъ	вѣмъ
4	—	себя́	себѣ	собою	себѣ
5	кто	кого́	кому́	кѣмъ	комъ
6	что	чего́	чему́	чѣмъ	чѣмъ
7	{ м. мой } { п. мое }	моего́	моему́	моимъ	моимъ
8	{ м. нашъ } { п. наше }	нашего́	нашему́	нашимъ	нашимъ
9	{ м. сей } { п. сіе }	сего́	сему́	симъ	симъ
10	{ м. тотъ } { п. то }	того́	тому́	тѣмъ	томъ
11	{ м. этотъ } { п. это }	этого́	этому́	этимъ	этомъ
12	{ м. чей } { п. чье }	чьего́	чьему́	чьимъ	чьимъ
13	{ м. самъ } { п. само }	самаго́	самому́	самимъ	самомъ
14	{ м. весь } { п. все }	всего́	всему́	всѣмъ	всѣмъ
15	{ м. одинъ } { п. одно }	одного́	одному́	однимъ	одномъ
16	{ м. — } { п. обоѣ }	обоѣго	обоѣму	обѣимъ	обѣимъ
17	{ м. какойъ } { п. какоѣ }	какого́	какому́	какимъ	какомъ

OF PRONOUNS.

SINGULAR.
Feminine.

Nomin. G., D., L. Acc. Instr.

} For all three genders.

она́ ея́, ей еѣ ею́

For all persons, genders and numbers.

For mas. and fem. of the three persons in both numbers.

For neut. of the third person in both numbers.

моя́ моёй мою́ моёю

на́ша на́шей на́шу на́шею

сія́ сей сію́ сею́

та́ той ту́ тою́

эта́ этой́ эту́ этою́

чья́ чей чью́ чьею́

самá само́й { саму́ } само́ю
самое́

вси́ все́й всю́ всею́

одна́ одной́ одну́ одно́ю

— обо́ей — обо́ею

кака́я како́й како́у како́ю

P L U R A L

For all three Genders.

Nomin. or Acc. G., A. & L. Dat. Instr.

{ мы насъ намъ нами́

{ вы васъ вамъ вами́

{ м.п. они́ } ихъ имъ ими́
f. онѣ́

мои́ мои́хъ мои́мъ мои́ми

на́ши на́шихъ на́шимъ на́шими

сія́ сихъ симъ сими́

та́ тѣхъ тѣмъ тѣми́

эта́ этихъ этимъ этими́

чья́ чьихъ чьимъ чьи́ми

самы́ само́хъ самы́мъ самы́ми

всѣ́ всѣ́хъ всѣ́мъ всѣ́ми

{ м.п. одна́ } одна́хъ одна́мъ одна́ми
f. одна́ одна́хъ одна́мъ одна́ми{ м.п. оба́ } обо́ихъ обо́имъ обо́ими
f. обо́е обо́ихъ обо́имъ обо́ими{ м. п.п. какіе } какі́хъ какі́мъ какі́ми
п.п. какія́

It is further to be observed :—

1) That according to the 5th and 6th examples all such pronouns are declined as are compounded with *кто* and *что*, as: *никто́*, nobody; *ничто́*, nothing, &c. Should a preposition occur in conjunction with such words, it must be placed between *ни* and the pronoun, as: *ни у когó*, to nobody; *ни за чтó*, for nothing; *ни съ кѣмъ*, with nobody, &c.; whilst *нибúдь*, *ли́бо* and *то* are invariable.

2) According to the 7th example *твой*, *свой* and *кой*, who, are declined.

The last Pronoun has neither a Nominative nor an Accusative singular, and has the accent on the *о*. Its compound, *нѣкій*, some, takes in the plural the ending of Adjectives, as: Nom. *нѣкіе*, *нѣкіа*, Gen. *нѣкихъ*, &c.

3) According to *нашъ*, example 8th, *вашъ*, your, is declined.

4) According to *какой*, example 17th, are declined the following: *тако́й*, such; *нѣкакой*, some; *ѣтакій*, such a one; *ско́лько*, how much; *сто́лько*, so much; *нѣско́лько*, some. The last three words are only used in the oblique cases of the plural.

5) The rest are like adjectives.

In the word *другъ* *друга*, each other, the first *другъ* remains unalterable; whilst the second *другъ* is declined like a Noun, as: Gen. *другъ* *друга*, Dat. *другъ* *другу*, Acc. *другъ* *друга*, Instr. *другъ* *другомъ*, Loc. *другъ* *о другѣ*.

VERBS.

The Russian verbs are subject to a great many rules, as well as to many exceptions. To lighten therefore the labours of the student only Verbs with simple rules and those with few exceptions will be given; but if the student will learn these carefully, as he advances he will acquire imperceptibly a knowledge of the exceptions.

THE VERBS ARE DIVIDED INTO:—

1) Active (дѣйствительные). A Verb is active when the action requires an object or person acted upon, as: я люблю тебя, I love thee.

2) Passive (страдательные). A Verb is considered passive when the action conveyed by the Verb is suffered by the subject itself, as: я люблю, I (am) loved.

3) Neuter (средние). A Verb is termed neuter when it implies a state or an action which does not pass over to an object, but remains with the subject, as: дитя спитъ, the child sleeps.

4) Reflective (возвратные). A Verb is reflective when the object to which the action passes over is the same person as the subject, as: дитя моется, the child washes itself.

5) Reciprocal (взаимные). When the object to which the action passes over is the same person as the subject, as: Иванъ и Петръ обнимаются, John and Peter embrace.

The Reflective and Reciprocal Verbs are formed from the Active Verbs, by adding *ся* to the Infinitive.

Besides Reflective and Reciprocal Verbs there are a small number of Verbs which are conjugated with *ся* (from *себѣ*) and are called :

6) Common (*общіе*). These Verbs have only the active form, but not the reflective signification; for without the pronominal ending they would have no meaning whatever, as: *надѣяться*, to hope; *боя́ться*, to fear; *смѣяться*, to laugh.

They are varied by mood, tense, branch or aspects, person, number, gender, participle and gerund.

THE RUSSIAN VERBS HAVE ONLY THREE MOODS.

- 1) Indicative (*изъявительное наклонѣніе*).
- 2) Imperative (*повелительное наклонѣніе*).
- 3) Infinitive (*неокончателное наклонѣніе*).

In order to express the Subjunctive (*сочага́тельное*), the words, *да*, *бы*, *дабы́*, *чтобы́* (which words may mean: be it then, in order that, so that, &c.), must be put either before or after the imperfect tense.

The Conditional (*предположи́тельное*) is formed in precisely the same manner.

THERE ARE THREE TENSES, viz. :—

- 1) The Present (*настоя́щее вре́мя*).
- 2) The Past (*проше́дшее вре́мя*).
- 3) The Future (*бу́дущее вре́мя*).

BRANCHES OR ASPECTS.

The variations in form of the same action are expressed by what is called in Russian branches or aspects (вѣды) of a verb. There are four branches, viz.: the Indefinite, the Perfect, the Semelfactive (aspect of unity), and the Iterative. The present has no branches; the past has all the four branches; the future has three branches only, viz.: the *Indefinite*, the *Perfect*, and the *Semelfactive*.

REMARKS:—

1) The Indefinite Aspect expresses the action indeterminate with regard to its completion, as: я писалъ, I have written; онъ будетъ читать, he will read.

2) The Perfect Aspect shows that the action has either been quite finished, or will be so, as: я написалъ, I have written; вы прочитаете, you will read over.

3) The Aspect of Unity (Semelfactive) marks the sudden and single occurrence of an action, as: стукнуть, to knock (once); онъ мигнулъ, he winked (once).

4) The Iterative expresses the frequent repetition of the action, as: я читывалъ, I frequently read; онъ хаживалъ, he often went.

A Fifth Aspect might be added, viz.: the Inchoative, which marks the beginning of an action, as: я запѣлъ, I began to sing; онъ запоётъ, he is going to sing; вѣтеръ подулъ, the wind began to blow.

The Indicative mood has all the tenses, with their branches.

The Imperative has three branches, viz. :—

- 1) The Indefinite, as : пиши́, write ; стучи́, knock.
- 2) The Semelfactive, as : стукни́, knock (once).
- 3) The Perfect, as : напиши́, write down.

THERE ARE THREE PERSONS usually expressed by the personal pronouns :—

1st person : я пишу́, I write ; мы пи́шемъ, we write.

2nd „ ты пи́шешь, thou writest ; вы пи́шете, you write.

3rd „ $\left\{ \begin{array}{l} \text{онъ писáлъ, he wrote.} \\ \text{она́ писáла, she „} \\ \text{оно́ писáло, it „} \\ \text{они́, онѣ писáли, they wrote.} \end{array} \right.$

THERE ARE TWO NUMBERS : Singular and Plural.

THE GENDER of verbs regards only the past tenses, as : сынъ чита́лъ, the son read ; дочь чита́ла, the daughter read ; дитя́ чита́ло, the child read.

THE PARTICIPLE is an adjective derived from a verb, and replaces two words : the pronoun, кото́рый, and a verb in the indicative mood, as : юноша обогаща́ющій свой умъ нау́ками for юноша кото́рый обогаща́етъ умъ свой нау́ками, a youth who enriches his mind with knowledge. Participles partaking of the nature of both the verb and the adjective have voices, tenses, branches, genders, numbers and cases.

THE GERUND is a form of the verb, which, to express a meaning, must be supplied by another verb, as : чу́вствуя приближе́нiе сме́рти, оте́цъ позва́лъ

четверѣхъ сыновѣй своихъ, the father feeling the approach of death, called his four sons, &c. Gerunds, like verbs, have voices, tenses and branches.

THERE ARE TWO CONJUGATIONS: the first ends in ешь in the 2nd person singular, present tense of the Indicative mood, as: ты читаешь, thou readest; ты гуляешь, thou walkest. The second conjugation ends in ишь, as: вертишь, thou turnest; кормишься, thou supportest thyself.

CONJUGATION OF THE AUXILIARY VERB

6

БЫТЬ, TO BE.

bets

*Infinitive Mood.*Indefinite branch—быть, to be.Iterative branch—быва́ть, to be (usually).*Indicative Mood.*

Present Tense.

I.

II.

Sing. я есмь, I am
ты еси*
онъ, она́, оно́ есть

Plur. мы есмы*
вы есте*
они́, онѣ́ суть

быва́ю, I am
быва́ешь, thou art
быва́етъ, he, she, it is
быва́емъ, we are
быва́ете, you are
быва́ютъ, they are.

Past Tense.

Indefinite Branch.

Iterative Branch.

Sing. я былъ
ты былъ
онъ, она́, оно́ былъ, а, о

Plur. мы были
вы были
они́, онѣ́ были

быва́лъ, I was
быва́лъ, &c.
быва́лъ, а, о

быва́ли
быва́ли
быва́ли.

Future Tense.

- Sing. я бѹду, I shall be
 ты бѹдешь, thou wilt be
 онъ бѹдетъ, he will be
- Plur. мы бѹдемъ, we shall be
 вы бѹдете, you will be
 онѣ, онѣ бѹдутъ, they will be.

Imperative Mood.

- Sing. будь ты, be thou
 пусть онъ, она, оно бѹдетъ, let him, her, it be.
- Plur. бѹдьте вы, be you,
 пусть онѣ, онѣ бѹдутъ, let them be.

Participle.

- Present. сѹщій, бывающій, being, who or which is.
- Past. Indefinite Branch. бѹвшій, who or which was.
- Iterative Branch. бывавшій, who or which
 has been.
- Future. бѹдущій, who or which is to be.

Gerund.

- Present. бѹдучи, being.
- Past. Indefinite Branch. бывъ, бывши, having been.
- Iterative Branch. бывавъ, бывавши, having
 been.

The auxiliary verb *стать* has only two tenses, viz.: the past, as: я сталъ, I began, and the future, as: я стану, I shall; as, я стану писать, I shall write; я сталъ писать, I began to write.

Verbs are conjugated according to the following table:—

TABLE OF CONJUGATION OF REGULAR VERBS.

Tenses.	Branches.	INFINITIVE MOOD.	
Wanting.	Indefinite.	{ ть, чь, ти, аа: рѣшѣть, to decide; печь, to bake; нести, to carry.	
	Perfect.	ть, чь, ти, аа: рѣшилъ, понѣчь, понести.	
	Semelfactive.	{ нуть, аа: дѣвуть, to blow (once); стѣрнуть, to knock (once).	
	Iterative.	{ швать, шивать, аа: шивають, to sew on (repeatedly); дѣлывать, to do (often).	
Present.	Wanting.	INDICATIVE MOOD.	
		Singular.	Plural.
		ю, ешь, етъ; у, ишь, итъ	емъ, еме, етъ, утъ; имъ, ите, атъ, атъ
Past.	Indef. and Perf.	лъ, ла, ло	ли
	Semelfactive.	нулъ, нула, нуло	нули
	Iterative.	ивалъ, ивала, ла, ло	ивали, ивали
Future.	Indefinite.	{ бѣду бѣдешь } ть, чь, ти	{ бѣдемъ бѣдете } ть, чь, ти
	Perfect.	Terminates like the Present Tense.	
	Semelfactive.	бу, веешь, веть	немъ, вете, вуть.
Wanting.	Alike for all branches.	IMPERATIVE MOOD.	
		Singular.	Plural.
		(ты) и, ѣ, и (пусть онъ) еть итъ	(вы) ите, ете, ите, (пусть они) итъ, утъ, итъ, атъ.

Verbs ending in ся are also conjugated according to this table, adding съ or ся to each person, as : я занимаюсь, I occupy myself; ты прогуливаешься, thou walkest; вы смѣетесь, you are laughing.

Verbs with regard to their forms of conjugation are regular, irregular, copious (i.e., such as have two different terminations in the present tense, but which convey the same meaning, as: двѣжу and двѣгаю, I move), defective impersonal, and frequentative denoting the frequency of an action and the time specified, as похаживать, to be accustomed to walk a little.

With regard to their composition, verbs may also be divided into simple and compound verbs.

CONJUGATION OF REGULAR VERBS.

I. CONJUGATION OF ACTIVE AND NEUTER VERBS.

Branches.

Infinitive Mood.

Indefin.	дѣлать to do	стучать to knock	жить to live	видѣть to see
Perfect.	сдѣлать	постучать	пожить	увидѣть
Semelf.	wanting	стукнуть	wanting	wanting
Iterat.	дѣлывать	not used	живать	видывать

Indicative Mood.

Present.

я дѣлаю	стучу	живу	вижу
I do	knock	live	see
ты дѣлаешь	стучишь	живёшь	видишь
онъ дѣлаетъ	стучитъ	живётъ	видитъ
мы дѣлаемъ	стучимъ	живёмъ	видимъ
вы дѣлаете	стучите	живёте	видите
они дѣлаютъ	стучатъ	живутъ	видятъ.

Past.

Indefin.	я дѣлалъ	стучалъ	жилъ	вѣдѣлъ
	I did	knocked	lived	saw
Perfect.	я сдѣлалъ	постучалъ	пожилъ	увѣдѣлъ
Semelf.	wanting	стукнулъ	wanting	wanting
Iterat.	я дѣлывалъ	not used	живалъ	вѣдывалъ.

Future.

Indef.	я бѣду, I shall	} дѣлать, do ; стучать, knock ; жить, live ; вѣдѣть, see.		
	ты будешь			
	онъ бѣдетъ, &c.			
Perf.	я сдѣлаю,	постучу	поживу	увѣжу
	ты сдѣлаешь	постучишь	поживешь	увѣдишь
	онъ сдѣлаетъ	постучитъ	поживетъ	увѣдитъ
	мы сдѣлаемъ	постучимъ	поживемъ	увѣдимъ
	вы сдѣлаете	постучите	поживете	увѣдите
	онѣ сдѣлаютъ	постучатъ	поживутъ	увѣдятъ
Semelf.	wanting	стукну	wanting	wanting.

Imperative Mood.

Indef.	дѣлай	стучи	живи	wanting
	do (thou)	knock	live	
	пусть онъ дѣлаетъ,	стучитъ,	живетъ	вѣдать
	let him do			
	дѣлайте, do (you)	стучите	живите	вѣдите
	пусть онѣ дѣлаютъ	стучатъ	живутъ	вѣдаютъ
	let them do.			
Perfect.	сдѣлай	постучи	поживи	wanting
Semelf.	wanting	стукни	wanting	wanting

*Participles.**Present.*

дѣлающій стучащій живущій видящій
who or which does.

Past.

Indef. дѣлавшій стучавшій жившій видѣвшій
who or which did

Perfect. сдѣлавшій постучавшій пожившій увидѣвшій

Semelf. *wanting* стукнувшій *wanting* *wanting*

Iterat. дѣлававшій *not used* живавшій видавшій.

*Gerunds.**Present.*

дѣлая стуча жива видя
doing knocking living seeing.

Past.

Ind. дѣлавъ(ши) стучавъ(ши) живши видѣвъ(ши)
having done

Perf. сдѣлавъ(ши) постучавъ(ши) поживши увидѣвъ(ши)

Semelf. *wanting* стукнувъ(ши) *wanting* *wanting*.

II. CONJUGATION OF REFLECTIVE, RECIPROCAL AND NEUTER VERBS.

Infinitive Mood.

Indef. хвали́ться сража́ться улыба́ться
to praise one's self to fight to smile

Perfect. похвали́ться срази́ться *wanting*

Semelf. *wanting* *wanting* улыбу́ться.

*Indicative Mood.**Present.*

я хвалю́сь	сража́юсь	улыба́юсь
I praise myself	fight	smile
ты хва́лишься	сража́ешься	улыба́ешься
онъ хва́лится	сража́ется	улыба́ется
мы хва́лимся	сража́емся	улыба́емся
вы хва́литесь	сража́етесь	улыба́етесь
они́ хва́лятся	сража́ются	улыба́ются.

Past.

Indefin.	я хва́лился	сража́лся	улыба́лся
	I praised myself	fought	smiled
Perfect.	я похва́лился	срази́лся	<i>wanting</i>
Semelf.	<i>wanting</i>	<i>wanting</i>	я улыбу́лся.

Future.

Indefin.	я бу́ду хва́литься	сража́ться	улыба́ться
	I shall praise myself		
Perfect.	я похва́люсь	сражу́сь	<i>wanting</i>
	ты похва́лишься	срази́шься	„
	онъ похва́лится	срази́тся, &c.	„
Semelf.	<i>wanting</i>	<i>wanting</i>	я улыбу́сь.

Imperative Mood.

Indefin.	хва́лись	сража́йся	улыба́йся
	praise thyself	fight	smile
	пусть онъ хва́лится	сража́ется	улыба́ется
	let him praise himself		

хваля́тесъ	сража́йтесь	улыба́йтесь
praise yourselves		
пусть онѣ хваля́тся	сража́ются	улыба́ются
let them praise themselves.		

Perfect.	похвали́сь	срази́сь	<i>wanting</i>
Semelf.	<i>wanting</i>	<i>wanting</i>	улыбни́сь.

Participles.

Present.

хваля́щійся	сража́ющійся	улыба́ющійся
who praises himself.		

Past.

Indefn.	хваля́вшійся	сража́вшійся	улыба́вшійся
	who praised himself.		
Perfect.	похвалѣ́вшійся	сразѣ́вшійся	<i>wanting</i>
Semelf.	<i>wanting</i>	<i>wanting</i>	улыбну́вшійся.

Gerunds.

Present.

хваля́сь	сража́ясь	улыба́ясь
praising one's self	fighting	smiling.

Past.

Indefn.	хваля́вшись	сража́вшись	улыба́вшись
	having praised one's self		
Perfect.	{ похвалѣ́вшись	сразѣ́вшись	<i>wanting</i>
	{ похвалѣ́сь	срази́сь	"
Semelf.	<i>wanting</i>	<i>wanting</i>	улыбну́вшись.

III. CONJUGATION OF PASSIVE VERBS.

Infinitive Mood.

Indefin.	быть хвали́му to be praised	награжда́ему rewarded	посыла́ему sent
Perfect.	быть похвалéну	награ́ждenu	пóслану
Iterat.	быва́ть хвали́му	награжда́ему	посыла́ему.

Indicative Mood.

Present.

The present tense, formerly conjugated as follows, я есмь or я бываю хвали́мъ, награжда́емъ, посыла́емъ (I am praised, rewarded, sent, &c.) is now conjugated thus:—

меня́	}	хвали́тъ	награжда́ютъ	посыла́ютъ.
тебя́				
его́				
насъ				
васъ				
ихъ				

Past.

Indefin.	я былъ хвали́мъ I was praised	награжда́емъ	посыла́емъ
or :	меня́ хвали́ли they praised me	награжда́ли	посыла́ли
Perfect.	я былъ похвалéнъ	награ́ждéнъ	пóсланъ
or :	меня́ похвали́ли	награди́ли	посла́ли
Iterat.	я быва́лъ хвали́мъ	награжда́емъ	посыла́емъ
or :	меня́ быва́ло хвали́ли	награжда́ли	посыла́ли.

Future.

Indefin. Instead of the antiquated form : я бѹду хвалѣмъ, награждаемъ, посылаемъ, I shall be praised, rewarded, honoured, the following forms are used :—

меня бѹдутъ хвалѣть, награждать посылать.
they will praise me

Perfect. я бѹду похваленъ награжденъ посланъ
or : меня похвалятъ наградятъ пошлѹтъ.

Imperative Mood.

Indefin. пусть тебя хвалятъ награждаютъ посылаютъ
let them praise thee

Perfect. пусть тебя похвалятъ наградятъ пошлѹтъ.

Participles.

Present.

хвалѣмый награждаемый посылаемый
who or which is being praised.

Past.

Indefin. хваленный *wanting* *wanting*
who or which was being praised

Perfect. похваленный награжденный посланный.

Gerund.

Present.

бѹдучи хвалѣмъ награждаемъ посылаемъ
being praised.

Past.

бывъ похваленъ награжденъ посланъ
having been praised.

IRREGULAR VERBS (see next page).

CONJUGATION OF

INFINITIVE MOOD.		INDI-
Indefinite Branch.	Perf. Br.	Present.
берѣчь, to preserve	сберѣчь	берѣжѹ, берѣжѣшь
брать, to take	взять	берѹ, берѣшь
везти, to carry	повезти	везѹ, везѣшь
вести, to lead	повести	ведѹ, ведѣшь
влечь, to draw	повлечь	влекѹ, влечѣшь
грызть, to gnaw	изгрызть	грызѹ, грызѣшь
давать, to give	дать	даю, даешь
идти, to go	пойти	идѹ, идѣшь
класть, to put	положить	кладѹ, кладѣшь
лѣзть, to climb	полѣзть	лѣзѹ, лѣзѣшь
ложиться, to lie down	лечь	ложѹсь, ложѣшься
мочь, to be able	смочь	могѹ, можешь
нести, to bear	понести	несѹ, несѣшь
облечь, to invest	облечь	облекаю, облачѣшь
обречь, to devote	обречь	обрескаю, обречѣшь
пастѣ, to pasture		пасѹ, пасѣшь
печь, to bake	испечь	пекѹ, печѣшь
расти, to grow	вырости	растѹ, растѣшь
сидѣть, to sit down	сѣсть	сажѹсь, садѣшься
стерѣчь, to guard	постерѣчь	стерегѹ, стережѣшь
спасать, to save	спасти	спасаю, спасаешь
стричь, to shear	остричь	стригѹ, стрижѣшь
стѣчь, to flog	выстѣчь	стѣжѹ, стѣчѣшь
отвергать, to reject	отвергнуть	отвергаю, отвергаешь
отверзать, to open	отверзать	отверзаю, отверзашь
терѣть, to rub	потерѣть	тру, трешь
трясти, to shake	потрясти	трясѹ, трясѣшь
умирать, to die	умерѣть	умираю, умираешь
ѣсть, to eat	съѣсть	ѣжѹ, ѣшь, ѣсть, ѣдѣхъ, ѣдите, ѣдѣть
ѣхать, to drive	поѣхать	ѣдѹ, ѣдешь, ѣдетъ, ѣдехъ, ѣдете, ѣдутъ

IRREGULAR VERBS.

CATIVE MOOD.

IMPERATIVE MOOD.

Past Indef.

Past Perf.

Fut. Perf.

Indef. Br.

-Perf. Br.

берѣтъ

сберѣтъ

сберегѹ

бериги

сбереги

брагъ

взгъ

возъмѹ

бери

возьми

везъ

повѣзъ

повезѹ

вези

повези

ведъ

повѣдъ

поведѹ

веди

поведи

влекъ

повлѣкъ

повлекѹ

влеки

повлечи

грызъ

изгрызъ

изгрызѹ

грызи

изгрызи

давѣтъ

дагъ

дамъ

давай

дай

идѣтъ

пойдѣтъ

пойдѹ

иди

пойди

кладъ

положѣтъ

положѹ

клади

положи

лѣзъ

полѣзъ

полѣзу

лѣзь

полѣзь

ложѣлся

лѣгъ

лягѹ

ложись

лягъ

могъ

смогъ

смогѹ

несъ

понесъ

понесѹ

неси

понеси

облѣкалъ

облѣкъ

облѣкѹ

облѣкай

облѣки

обрѣкалъ

обрѣкъ

обрѣкѹ

обрѣкай

обрѣки

пасъ

паси

пекъ

испѣкъ

испѣкѹ

пекѹ

испѣки

росъ

выросъ

выростѹ

расти

вырости

садѣлся

сѣлъ

сѣдѹ

садись

сѣдь

стерѣтъ

постерѣтъ

постерегѹ

стерѣги

постереги

спасѣлъ

спасъ

спасѹ

спасай

спаси

стригъ

остригъ

остригѹ

стриги

остриги

сѣкъ

высѣкъ

высѣкѹ

сѣкай

высѣки

отвергѣлъ

отвѣргъ

отвѣргѹ

отвергай

отвѣрни

отверѣлъ

отвѣроу

отверзѹ

отвергай

отверзи

теръ

потѣръ

потру

три

потри

трѣсъ

потрѣсъ

потрасѹ

трѣси

потрѣси

умираѣлъ

ѹмеръ

умрѹ

умирай

умри

ѣлъ

сѣлъ

сѣлъ

ѣшь

сѣшь

ѣхалъ

поѣхалъ

поѣдѹ

поѣжай

NOTE.—Of the foregoing irregular verbs the following are used in the *Semelfactive* branch, viz.: *трястѣ*—*тряхну́тъ*; and the following in the *Iterative*, viz.: *вестѣ*, *вести*—*важива́тъ*; *пестѣ*—*нашива́тъ*; *сѣчь*—*сѣка́тъ*; *ѣсть*—*ѣда́тъ*; and *ѣхать*—*ѣзжа́тъ*. The verb *мочь* cannot be used in the future tense of the Indefinite branch.

OBSERVATIONS.

I. ON THE INFINITIVE MOOD.

1. Verbs in the infinitive mood of the *Indefinite branch* generally end in *ть*, preceded by the vowels *а, е, и, о, у, ы, ѣ, я*, as: *чита́тъ*, to read; *тере́тъ*, to rub; *хваля́тъ*, to praise; *колю́тъ*, to sting; *топа́ютъ*, to sink; *ры́тъ*, to dig; *имѣ́тъ*, to have; *забавля́тъ*, to amuse; and by only two consonants, *з* and *с*, as: *лѣзѣ́тъ*, to climb; *грызѣ́тъ*, to gnaw; *плетѣ́тъ*, to twist; *цвѣстѣ́тъ*, to bloom. There are only a very few verbs ending in *чь* and *ти*, as: *мечѣ́тъ* and *идѣ́тъ*.

2. The *Perfect branch*, in its infinitive mood, has the same ending as the Indefinite branch, but with various modifications. Some verbs have a Perfect branch of their own, as: *отлича́тъ*, to distinguish—*отличѣ́тъ*; *принима́тъ*, to receive—*приня́тъ*; *оде́ва́тъ*, to clothe—*оде́тъ*; *брати́*—*взя́тъ*; others form their Perfect branch, by prefixing prepositions, as: *люби́тъ*, to love, to like—*полюби́тъ*; *писа́тъ*, to write—*написа́тъ*; or they borrow their Perfect branches from the compound verbs, as: *бере́чь*—*сбере́чь*, from the verb *сберега́тъ*; *гото́вить*, to prepare—*пригото́вить*, derived from the

verb *приготовля́ть*; *смотре́ть*, to look, *посмотрѣ́ть*, derived from the verb *посма́тривать*.

3. The *Semelfactive branch* ends in *нѣтъ*, as: *мигну́тъ*, to wink (once); *свистну́тъ*, to give a whistle, &c. Only those verbs terminating in *бать*, *гать*, *кать* and *хать* admit of a Semelfactive.

4. The *Iterative* takes only the past tense, and ends in *ывалъ* and *ивалъ*, as: *чита́ывалъ*, read (often); *ха́живалъ*, went (often). Only a very few verbs have the Iterative branch. Those verbs whose infinitive ending is in *ивать* and *ывать* have no Iterative branch, as: *разсма́тривать*, to examine; *обя́зывать*, to oblige.

II. ON THE INDICATIVE MOOD.

Formation of Tenses.

1. The present tense is formed from the infinitive, and has generally the following inflexion.

Singular.		Plural.
1st person :	ю or y	имъ, емъ
2nd „	ишь, ешь	ите, ете
3rd „	итъ, етъ	ють, утъ (ать, ятъ).

Thus it will be seen that the first person singular has two terminations, *ю* and *y*, the latter of which is always preceded by a consonant, as: *сиджу́*, I sit; *иду́*, I go; the third person plural of verbs of the FIRST conjugation always end in *ють* and *ють*, as: *чита́ешъ* — *чита́ють*, *ведёшь* — *веду́тъ*. Of the SECOND: *ать* and *ятъ*, as: *молчи́шь* — *молча́тъ*, *смотри́шь* —

смѣтѣть. There are only two verbs which are exceptions to this rule, viz.: бѣжишь, thou runnest—бѣгѣть, *not* бѣжать; хочешь, thou wilt—хотѣть, *not* хѣчуть.

2. Verbs ending in the present tense in *ry* change the *r* in the second and third person singular, also in the first and second person plural into *ж*, but in the third person plural they retain the *r*, as :—

Singular.	Plural.
берегѣѣ	бережѣмъ
бережѣшь	бережѣте
бережѣтъ	берегѣтъ.

3. Verbs terminating in the present tense in *ky*, change *k* in the second and third person singular, and the first and second person plural into *ч*, but the third person plural retains the *k*, as :—

Singular.	Plural.
влекѣѣ	влекѣмъ
влекѣшь	влекѣте
влекѣтъ	влекѣтъ.

4. Monosyllabic verbs in *ить* form their present tense by changing the infinitive ending *ить* into *ью*, as: пить, to drink, пью; шить, to sew, шью; бить, to beat, бью; with the exception of брить, to shave, which must have брѣю.

5. The present tense is often used for the future, in which case an adverb of time must qualify the verb, as: завтра я ѣду въ деревню, I am going into the

country to-morrow ; на-дняхъ онъ отправляется за-границу (frontier), he is going abroad one of these days.

6. The past tense of the Indefinite and Perfect branches ends in *лъ*, and is formed from the infinitive mood of the Indefinite and Perfect branch by changing the infinitive ending *ть* into *лъ*, as: *читать*—*читалъ*; *хотѣть*—*хотѣлъ*; *мять*, to crumple—*мялъ*; *сти* into *съ*, as *нести*—*несъ*; *эти* into *зъ*, as: *везти*—*везъ*; but *цвѣсти*, to blossom, has *цвѣлъ*; *вести*—*велъ*.

The Semelfactive branch ends in *нулъ*, as: *мигнулъ*.

The Iterative branch in *ывалъ*, *ывалъ*. The two last branches are formed from their infinitives by changing *ть* into *лъ*, as: *хаживать*—*хаживалъ*.

Verbs which have no Iterative branch, replace it by adding the word *бывало* (it used to be) to their past indefinite, as: *бывало встрѣчалъ*, he, she, it, used to meet.

7. The future of the Indefinite branch is formed of the future of the auxiliary *быть*, and the infinitive of the principal verb, as: *я буду хвалить*, I shall praise; *я буду спрашивать*, I shall ask.

The future of the Perfect branch has the termination of the present tense. To give rules for the formation of this tense and branch would be too perplexing for the student, but they will be easily acquired by careful reading.

The future of the Semelfactive branch ends in *ну*, and is formed from the infinitive of the same branch by dropping the *тъ*, as *двѣнуть*, to stir, *двѣну*; *кѣнуть*, to fling, *кѣну*.

III. ON THE IMPERATIVE MOOD.

1. Two persons are generally used in the imperative, viz.: second and third, as: *читай*, *пусть онъ читается*; *читайте*, *пусть онѣ читаютъ*; but there are cases in which also a first person can be used, as: *будь я богаты*, *я бы помогъ ему*, were I rich, I should help him; *учись я прилежнѣе*, *я бы теперь не раскаивался*, had I studied more diligently, I should not repent now; likewise in the plural by employing the first person plural of the present and future perfect, as: *идемъ*, *пойдемъ*, let us go; *ѣдемъ*, *поѣдемъ*, let us drive; *остановимся*, let us stop, &c.; in such cases the syllable *те* is often added to the first person plural, as: *сѣдемте*.

2. The infinitive is sometimes used instead of the imperative, as: *молчать!* silence!

3. In grandiose style the particle *да* is added to the third person of the imperative, as: *да здравствуетъ Царь*, long live the Tsar.

IV. ON THE PARTICIPLES.

Participles can be: Active, Neuter (or with the pronoun ending *ся*—pronominal), Passive and Common.

When used adjectively they have number, gender and case, so that they may agree with the substantive.

They have the same number of branches as the verbs from which they are derived.

Participles, in general, are used only in writing. In conversation only those of the passive verbs with the abbreviated terminations are used, as : *ѣтъ домъ хорошѣ пострѣенъ*, that house has been well built ; *ѣта кнѣга прочѣтана*, that book has been read over ; *приказаніе испѣлено*, the order has been executed ; and such participles as have the signification of adjectives, as : *онъ сѣщій ребѣнокъ*, he is quite a child ; *бывалый чѣловѣкъ*, an expert man ; *бѣдущая жизнь*, a future life, &c.

Participles have only two tenses, viz. : Present and Past.

1. The Participle *Present Active* is formed from the third person plural of the present tense by changing *тъ* into *щій*, *шая*, *шее*, as : *дѣлать*, to make, do ; *дѣлають*, *дѣлающій*, *дѣлающая*, *дѣлающее*.

This rule is without exception, and has *no* abbreviated form.

2. The Participle *Past Active* is formed by changing the *лъ* of the past tense into *вши*, as : *дѣлать*, *дѣлалъ*, *дѣлавшій*.

Verbs which do not end in *лъ* in the past tense change merely the *ъ* into *шій*, *шая*, *шее*, as : *лѣтъ* (from *лечъ*) *лѣвшій* ; but this rule has some exceptions, viz. :

such verbs which end in the present tense in *ду* or *ту*, as: *веду́*, I lead, *ведúи́й*; *плету́*, I twine, *плету́и́й*.

This participle has also *no* abbreviated form.

3. The Participle *Present Passive* changes the *мъ* of the first person plural of the present tense into *мы́й*, as: *дѣлаемъ*—*дѣлаемы́й*, being made.

All variable letters change in this instance, as: *бережемъ*, we keep, *бережемы́й*; *зовемъ*, we call, *зово́мы́й*.

This participle has an abbreviated form and ends for (m.) in *мъ*, (f.) *ма*, (n.) *мо*. The plural for all three genders ends in *ми*.

4. The Participle *Past Passive* ends in *нны́й* or *тый́й*, has an abbreviated form, and is formed from the past tense plural by changing the termination *ли* into *нны́й* and *тый́й*, as: *дѣлали*, *дѣла́нны́й*; *ви́дѣли*, saw, *ви́дѣ́нны́й*; *избра́ли*, elected, *и́збра́нны́й*; *мы́ли*, washed, *мы́ты́й*; *ши́ли*, sewed, *ши́ты́й*. The following are exceptions: *хваля́ть*, *хвалéнны́й*; *но́сить*, to carry, *но́шенны́й*; *про́щать*, to pardon, *про́щенны́й*; *забыва́ть*, to forget, *заб́ыты́й* and *заб́венны́й*.

NOTE.—Verbal substantives are formed from this participle by changing the ending *енны́й* into *еніе* (*аніе*, *ѣніе*), as: *предубѣ́жденіе*, prejudice (from *предъ* and *убѣ́ждать*, part. pass. *убѣ́жденны́й*); the endings *еніе*, &c., answer to the English final syllable *ing*, as: *лобза́ніе*, *kissing*.

V. ON THE GERUNDS.

The Gerunds are verbal adverbs formed from active and neuter participles; they have two tenses: present and past, a termination for the active and a termination for the passive.

1. The Gerund *Present Active* is formed from the third person plural present tense, and ends in а, я, учи, ючи, as: стуча́, си́дя, чита́ючи, живу́чи.

2. The Gerund *Past Active* is formed from the imperfect, by changing *лъ* into *вши*, abbreviated form *въ*, as: дѣла́лъ, дѣла́вши, дѣла́въ; си́дѣвъ, си́дѣвши; чита́въ, чита́вши. The endings а, я, въ are abbreviated, and учи, ючи and ши are full. The former endings are used in writing, the latter colloquially.

3. The Gerund *Present Passive* is formed from the abbreviated participle present passive with *бу́дучи* (the gerund active from *быть*), as: бу́дучи дѣ́маемъ, while he (she, it) has been done.

4. The Gerund *Past Passive* is formed by means of *бывъ* (from the gerund past active of the verb *быть*), and the abbreviated participle present passive *бывъ* дѣ́ланъ, after he (she, it) had been done.

TABULAR FORM OF PARTICIPLES AND GERUNDS, AS STATED IN THE FOREGOING REMARKS.

ACTIVE.

The Participle Present ends in щій.

„ „ Past „ „ вшій.

„ Gerund Present „ „ а, я, учи, ючи.

„ „ Past „ „ въ, вши.

PASSIVE.

The Participle Present ends in мый, мъ.

„ „ Past „ „ нный, тый.

„ Gerund Present „ with будучи in мъ.

„ „ Past „ „ бывъ „ нъ.

ADVERBS.

Adverbs are used to qualify a verb, adjective or another adverb, and are used instead of a preposition with a substantive, as: онъ любѣлъ постоянно, he loved constantly, instead of съ постоянностью, with constancy.

Adverbs derived from adjectives end in о, and are, in fact, nothing but the abbreviated form of the neuter adjective.

Adverbs admit of degrees of comparison; their Comparative degree is like the abbreviated comparative of adjectives, as: скучно, tediously, скучнѣе, more tediously; хорошо, well; лучше, better; рано, early; раньше, earlier. The Superlative is formed: 1) by prefixing the adverbs очень, весьма, very, or the syllable пре; 2) by the word всего, joined to the

Comparative, as: очѣнь скѣчно, вѣсьма скѣчно, прѣскѣчно, very tediously; вѣсѣго скучнѣе, most tediously.

Adverbs are divided into different classes according to their meaning.

1. *Adverbs of Time*, viz.:—

завтра, to-morrow	когда-то, when
поздно, late	недавно, not long
сейчасъ, immediately	иногда, sometimes
часто, often	недавно, recently
вмѣстѣ, at the same time,	никогда, never
together	нынѣ, нынѣше, now, to-
впредь, in future, hence-	day
forth	нѣкогда, once, sometimes
вчера (вчера́сь), yesterday	на́ки, again, anew
давно́, long ago	послѣ́ завтра, the day after
днемъ, daily	to-morrow
иногда, now and then	сего́дня, to-day, &c.

Adverbs are for the most part derivatives, being formed from nouns, adjectives, pronouns and verbs. Nouns in the Instrumental and other cases are often employed adverbially, as: но́чью (instead of въ ночь); днемъ, by day, &c., but most frequently with a preposition, as: по-ру́сски, in Russian; домóй, at home; до сихъ поръ, till now; можетъ быть, possibly, perhaps; съ тѣхъ поръ, since; по кра́йней мѣрѣ́, at least. On Sundays, Mondays, &c., is expressed by means of the preposition по with the dative plural, as: по воскресе́ннымъ.

2. *Adverbs of Place, viz.:*—

тамъ, there	тутъ, yonder
внизъ, below	повсюду, everywhere
вездѣ, everywhere	домой, at home
вонъ, out, away	икуда, elsewhere
дома, at home	никуда nowhere
здѣсь, here	отсюда, hence
иначе, elsewhere	оттуда, thence
нигдѣ, nowhere	сюда, to this place, &c.

3. *Adverbs of Quality, viz.:*—

очень, very; весьма, very; несказно, unspeakably, &c.

4. *Adverbs of Quantity, viz.:*—

мало, little; много, much; немного (немножко), not much; столько, so much.

5. *Adverbs of Order, viz.:*—

сначала, from the first	опять, again
сначала, from the beginning	пока, until, so long as
потомъ, afterwards, then	вновь, anew, newly
напоследокъ, напоследѣ, finally	прежде, before
	впервые, amongst the first
	вторые, among the others.

6. *Adverbs of Doubt, viz.:*—

авось, perhaps; никакъ, impossible; едва ли, can it be; чуть ли, can it happen.

7. *Adverbs of Affirmation, viz.:*—

ей, да, yes	истинно, exactly, really
такъ, so	право, truly

точно, precisely
 по́длинно, indeed

конечно, certainly, un-
 doubtedly
 весьма́, very much.

8. *Adverbs of Negation, viz. :—*

не, no
 нѣтъ, not
 не такъ, not so
 ника́къ, not at all

ни́мало, not in the least.
 ни́чуть, not a little, not a jot
 ни, never
 ни́ко́дь, not in the least.

9. *Adverbs of Comparison, viz. :—*

какъ, as, how
 такъ, just so
 аки, аки́бы, as if
 бу́дто, and if
 я́ко, as how
 подо́бно, even so

ра́вно, equally
 вѣ́сно, most accurately,
 agreeing
 какъ бы, as how
 ко́ль, so, very much
 то́ль, so much.

10. *Adverbs of Interrogation, viz. :—*

что? what?
 почто́? why?
 гдѣ? where?
 какъ? how?

когда́? when?
 до́ко́лѣ? until how far?
 отко́лѣ? from whence?
 &c.

11. *Adverbs of Exclamation, viz. :—*

ей-ей, hi-hi ! &c.

PREPOSITIONS.

Prepositions are either simple or compound. Some prepositions govern one case only, whilst there are others that govern two or three.

1. The following rule the *Genitive case* :—

безъ, without	отъ, from, since, out of
для, for	у, at, by, near
до, as far as, until	ради, for the sake of.
изъ, from	

The following adverbs used prepositionally also govern the *Genitive case*, viz. :—

близъ, близко, near	о́крестъ, around
вдоль, along	опри́чь, except, excepting
вмѣсто, instead of	повѣрхъ, upon, above
внутри, within	подо́мъ, beside
внѣ, without, out of	поперѣгъ, across
возлѣ, beside	позади́, behind
кро́мъ, о́кро́мъ, besides, ex- cept	послѣ́, after
кругъ, вокру́тъ, о́кругъ, round about	пре́жде, before
ми́мо, past, by	проти́въ, opposite
о́коло, round, about (time)	сверхъ, above, beside
	средѣ́, in the middle
	насупроти́въ, opposite.

The SIMPLE prepositions are :—

для, къ (ко), ради, сквозь, изъ-за and изъ-подъ.

The COMPOUNDS are :—

вз, (воз, взо), вы, низъ (низо), на, про, пре (пере), раз (роз, разо) and съ.

2. *Prepositions with the Dative*—

къ (ко), по, after, упрѣ ; вопре́ки, on the contrary.

3. *With the Accusative—*

про, of, about, on account of; черезъ and сквозь, over, through; за, for, not, until.

4. *With the Locative—*

о (объ), при.

5. *Genitive and Accusative—*

сквозь, through.

6. *Dative, Accusative, Locative—*

по.

7. *Accusative and Instrumental—*

за, подъ, надъ and предъ.

8. *Accusative and Locative—*

въ (во) на.

9. *Instrumental and Genitive—*

между.

10. *Instrumental, Genitive and Accusative—*

съ (со).

съ governs the Instrumental when it signifies with.

„	„	Genitive	„	„	from or since.
„	„	Accusative	„	„	as, about, of the size of.

CONJUNCTIONS.

Conjunctions are either SIMPLE, as: прежде, before; ибо, then; or, COMPOUND, as: ежели, if, when; дабы́,

therewith; также, likewise; or they consist of two particular words, as: прежде нежели, before, unless; того ради, on that account.

Conjunctions may be divided into:—

1. *Copulative* (соединительные), as—

и, and; же, also; также, likewise; кúпно, thereto, also; какъ такъ, as much as, also; а именно, namely; да, yes, yea, so; ни, no; не только, not only; но и, but, and; что, which; что́бы, what then.

2. *Disjunctive* (раздѣлительные), as—

или, or; либо, ли, either; or—

3. *Conditional* (условные), as—

бúде, if, provided; éжели, if, in case, when; когда, when, whenever; лишь, just, as soon as; то́кмо, only, merely; то, then; éсли, if.

4. *Adverse* (противительные), as—

да, and, but, let; одна́ко, одна́коже, still, however, notwithstanding; но, but, also; хотя́, though, although; впрóчемъ, as for the rest.

5. *Casual* (выпословные), as—

и́бо, because; по́еже, if so be; по́елику, as must be; что, that, therefore; по́тому́, for that reason.

6. *Conclusive* (заключительные), as—

и такъ, and so; по́ему́, in consequence of which; слѣ́довательно, consequently; то́го ра́ди, therefore it follows.

INTERJECTIONS.

They express :—

Admiration (удивлѣніе), ах : то, то ; ба, ба, ба.

Joy (радость), ха ха ха ; ура !

Sorrow (пѣчаль), ахъ, увы, горе.

Contempt (презрѣніе), ое, фу !

Ridicule (осмѣяніе), ха, ха, ха.

Constraint (понуждѣніе), ну, ну же.

A threat (угроженіе), ужó, вотъ !

Timidity (боязнь), ай, ой !

An invitation (зовъ), гей, эй !

A cry (бѣлнѣ), а, ась, что ! ге !

PART IV.—EXERCISES.

It would be advisable for the student, before translating the exercises, to make himself thoroughly acquainted with the literal translation, by writing out each word several times, pronouncing it aloud as he proceeds.

I.

Сáмый, adj. mas., same, self, same; when placed before another adj., it corresponds with the English word *most*.

сквѣрный, ая, ое, adj., nasty, dirty.

городѣшка, m. dim., ugly little town; the ending ѣшка indicates a bad, undesirable quality as well as something despicable.

изъ, out of, from. Prep. governing the Gen. In joining изъ to other words изъ loses the з, but should a word begin with ѣ or я, then the з is retained, the only exceptions being: изѣщество, beauty, elegance; изѣщно, beautifully; изѣшний, beautiful, fine.

всѣхъ, gen. pl. from весь, вся, все, all, everybody.

примѣрскихъ, gen. pl. from примѣрскій, ая, ое, near the sea, seaside. This word is compounded of the words при, by, near, at; море, sea, and с-кій. The final syllable скій

serves to form adjectives from substantives,
 аз Рѣсскі́й, Russian, from Русь, Russia.

при, prep. governing the locative.

гѣродовъ, gen. pl. from гѣродъ, town.

Россі́я, gen. sing. from Россія, f.

тамъ, adv., there, yonder.

чуть-чуть, almost, hardly; after чуть-чуть, a nega-
 tion always follows.

не, adv., not.

умеръ, (he) died.

съ, from, out of, with, prep. governing the gen., acc.
 and instrumental.

голоду, irregular gen. from голодъ, hunger.

да, yes, and, may, lest. In the sense of *yes* it is an
 adv., if translated *and*, *but*, *may*, *lest*, it is a
 conjunction.

ещѣ, adv., more, again, still.

въ, in, into, at, prep. governs acc. and locative.

добавокъ, m., addition.

хотѣли, they wished, from хотѣть, to will, to have a
 mind to.

утопѣть, to drown.

пріѣхалъ, arrived, from пріѣхать, to arrive.

на, on, against, prep. governing acc. with a verb indicating motion, and locative with a verb indicating rest.

перекладнѣй, adj. loc., from перекладная, f., post-chaise, from пере, across, through; which word is only used in combinations; and владѣ, from the verb влать, pres., владу́, владѣшь, &c., to lay, to put.

телѣжкѣ, locative, from телѣжка, f. dim., from телѣга, wagon, cart.

пѣздно, late, adv. comp. пѣзже.

ночью, instrumental, used as an adv., from ночь, the night.

ящѣикъ, m., driver, post-boy; the final syllable щѣикъ, чѣикъ, ѣикъ at the end of a word has the same signification as *er* in the English word reader.

остановѣлъ, past, from остановѣть, to stop; from ставѣть, to set, put, place, and this word from стать, to place one's self. Стать often takes the place of the auxiliary, to get, to become, to grow, as: что съ нимъ стало́сь, what has become of him?

о, of, round, against, prep. governs the acc. with a verb indicating motion, and locative with a verb indicating rest.

усталую, adj. acc. f., from усталый, ая, ое, fatigued, tired.

трóйку, f. acc. sing., from трóйка, a team of three horses.

ворóтъ, gen. pl., from воротá, gate, gateway; from воротíть, to turn.

едíнственнаго, adj. gen. sing., from едíнствен-
ный, ая, ое, only, singular number, from едíнь,
one, sole, end. The adj. ending ственный
is derived from substantive ending ство, as
in богáтство, riches.

кáменнаго, adj. gen. sing., from кáменный, ая, ое,
from кáмень, a stone.

дóма, m. gen. sing., from домъ, a house.

что, pron. interrog., what, what kind of; что is also
very often used as a relat. pron., in which case
the o is accented, but not otherwise; and it
can also be used as a conjunction, as: я знаю
что, I know that.

въѣздѣ, locative sing., from въѣздъ, m., entrance,
from ѣхать.

II.

TRANSLATE INTO ENGLISH:—

В... (is) сáмый сквѣрный городíшка изъ всѣхъ при-
мóрскихъ гóродовъ Россiи. Я тамъ чуть-чуть не ўмерь
съ гóлоду, да еще въ добáвокъ менí хотѣли утопíть. Я

приѣхалъ на перекладной тележкѣ поздно ночью. Ямщикъ остановилъ усталую тройку у воротъ единственнаго каменнаго дома, что при въѣздѣ.

III.

THE FOLLOWING QUESTIONS (вопросы) MUST BE ANSWERED IN RUSSIAN.

1. What is the name of the most miserable town in Russia?—2. What sort of a town is B.?—3. Among which towns is B. the most miserable?—4. What nearly happened there to the narrator (повѣствователь)?—5. Where did he nearly die of hunger?—6. What did they wish to do with him?—7. How does the narrator describe his arrival?—8. When did he arrive?—9. What did he do late at night?—10. Who stopped the team?—11. What did he stop?—12. Where did the postillion draw up the team?—13. Before what sort of a house did he draw up?—14. Whereabouts was the house?
-

IV.

TRANSLATE INTO RUSSIAN:—

I did not die of hunger. The postillion arrived in a post-chaise. They would have nearly drowned me. This is a small seaside town. I drew up near the

entrance. The ямщикъ nearly died of hunger. Of all the towns of Russia this is the most miserable. I arrived late at night in a wretched post-chaise. My servant (слуга) died before the gates of the only stone house. I arrived late at the gates of the town. They wished to drown the narrator. The coachman died of hunger in the post-chaise.

V.

часовóй, m., the sentinel, from adj. часовóй, of an hour, from часъ, time, hour.

черномóрскій, adj. m., from чёрно, black, and мóрскій, sea. If two adjectives are joined to form one, the first of them changes its adj. ending into o.

казáкъ, m., Cossack, a lightly equipped horseman.

услы́шавъ, gerund past, having heard; from услы́шать, to hear.

звонъ, m., ring (of bells), from звенѣть, to ring, to jingle.

колокóльчика, gen. sing., from колокóльчикъ, m., 'little bell, from кóлоколъ, the bell.

закричáлъ, past, from закричáть, to begin to cry; to cry out; formed from за and кричáть.

за, prep., behind, after, for; with the acc. when indicating motion and instrumental when rest.

крича́ть, to cry, to bawl; from крикъ, cry, clamour.

просо́нья, gen. sing., from просо́нье, half asleep;
governed by the preposition съ and просо́нье is
composed of—

про, of about, prep. governing the acc. and

со́нье, n. Slavonic, signifying dreams, derived from
сонъ, sleep, slumber, dream.

ди́кимъ, instrument. sing., from ди́кій, ая, ое, wild,
rough, harsh, gruff.

го́лосомъ, instrument. sing., from го́лосъ, m., the
voice.

кто, pers. pron., who?

иде́тъ, past, from ити́. Pres. tense, иду́, I go.

ури́дникъ, m., under-officer (of Cossacks), from
ури́дять, to arrange, and that in its turn from
рядъ, m., row.

объясни́лъ, from объясни́ть, to explain, from объ
and ясни́ть, which word is only used in con-
junction with another word; from я́сный, clear,
plain.

офице́ръ, m., officer.

ѣду́, I am going.

дѣ́йствующі́й, ая, ое, the acting; part. pres.,
from дѣ́йствовать, to act; this word is composed
of дѣ́йство, the action, and the ending вать;

the final syl. *овать* or *евать* serves to form verbs from nouns.

отрѣдъ, m., detachment; from *отъ* and *рядъ* (see *урядникъ*, p. 134).

отъ, from, since, out of, prep. governing the gen.

по, about, until, after; prep. governing the dat. when signifying about, the acc. when signifying as far as, the locative when signifying after.

казённой, loc., from *казённый*, adj., from *казна́*, the public chest.

на́добности, loc., from *на́добность*, f., want, need, from *на* and *дóбность*. The final syl. *ность* serves to form substantives of the feminine gender from other words or roots.

сталъ, past, from *стать*, to begin, to become; pres. *стану́*, *станёшь*, &c.

трёбовать, to claim, require.

кварти́ру, acc. sing., from *кварти́ра*, f., lodgings, apartments.

на съ, acc. pl., from *я*, I.

повёлъ, past, from *повести́*, *поводи́ть*, to lead about; composed of *по* and *вести́*; pres. *веду́*, *ведёшь*, &c.

по, prep. governing the dative, see above.

гóроду, dat. sing., from *гóродъ*, town.

къ, prep. governing the dative.

This preposition is *not* joined to other words, the only expection being *кста́ти*, *à propos*.

кото́рой, dat. sing., rel. and interrog. pron.

избо́ѣ, dat. sing., from изба́, f., hut, peasant's hut.

ни, conj., not, not even.

подъѣдемъ, present, from подъѣхать, to approach,
to come under, which is composed of подъ and
ѣхать.

подъ, under, underneath; prep. governing the acc.
with verbs indicating motion and the in-
strumental with verbs indicating rest.

занята́, part. pass. past., from занять, to occupy.

VI.

TRANSLATE INTO ENGLISH:—

Часово́й, черномо́рскій каза́къ, услы́шавъ звонъ колоко́льчика, закрича́лъ съ просо́нья дѣ́кимъ го́лосомъ:
“кто и́детъ?” Вы́шелъ уря́дникъ и де́сятникъ. Я
имъ объясни́лъ, что я офице́ръ, ѣду въ дѣ́йствующій
отря́дъ по казе́нной надобности и сталъ тре́бовать ка-
зе́нную кварта́ру. Де́сятникъ насъ повелъ по го́роду.
Къ кото́рой избо́ѣ не подѣ́демъ—занята́.

VII.

ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS IN RUSSIAN:—

1. Who heard the sound of the little bell?—2. What kind of a soldier was the sentinel?—3. What did the черноморскій казákъ hear as he stood at his post?—4. What did he do when he heard it?—5. What did the sentinel cry out?—6. Who came out of the guard-house?—7. What did the narrator do?—8. On what affairs was he going there?—9. What did the officer require after this explanation?—10. What kind of lodgings did he require?—11. Who led the officers round the town? 12. What did the десятникъ?—13. How did he find every apartment?—Where was the officer going?

VIII.

TRANSLATE INTO RUSSIAN:—

The postillion arrived in the town, stopped the tired team at the gates of the only stone house and cried out with a gruff voice: "I am going to the acting corps." The черноморскій Cossack led us about the town. The sentinel heard the sound of a bell. The Cossack and the driver wished to drown the officer (acc.), who came into the town at night about crown affairs. The officer, who heard their conversation (разговórъ), cried out "Who goes there?" The driver

wanted to stop. The урядникъ explained to the officer that the acting corps was not in the town (loc.), and that his (eró) quarters were occupied. Every apartment we came to was occupied. I wished to arrive late at night.

IX.

ANALYSE THE FOLLOWING FORMS.

Самодѣйствующій. Приѣхавши. Остановивши. Объяснивши. Ставши. Требовавши. Услышанный, ая, ое. Объяснённый, ая, ое. Дѣйкимъ звономъ. Съ урядникомъ. Съ офицеромъ. Съ дѣйствующимъ отрядомъ. Требующій.

X.

б ы л о , it was, past, from aux. быть, to be.

х о л о д н о , adv. cold, from adj. холодный, ая, ое.

н о ч и , pl. from ночь, f., the night.

н е , adv., not ; *no* is in Russian нѣтъ.

сп а л ъ , past, from спать, to sleep. Pres. сплю, спишь, спитъ, спимъ, спите, спать.

измучился, past, from измучиться, to tire out, to exhaust one's self.

н а ч а л ъ , past, from нача́ть, to begin.

сердѣ́ться, to fall into a passion; which word is derived from се́рдце, the heart.

веди́, imperative, from вести́, to lead.

мени́, me, acc., from я, I.

куд а́, where; contracted from кѣи and the particle да.

нибѹ́дь, *literally*, wherever it may be; from ни and будь, imperative from auxiliary быть, to be.

разбо́йникъ, m. voc., robber; from раз-бо́й-никъ.

бо́й, m., battle, fight; from бить, to beat.

хоть, хотѣ́, conj., though, although.

чо́рту, dat. sing., from чертъ, and that from че́рный, black.

то́лько, adv., only, derived from толь, so much, so many.

мѣ́сту, dat. sing., from мѣ́сто, place, spot, passage in a book.

есть, през., there is; there are; from быть.

одна́, numb. f., from одинъ, one.

фатѣ́ра, f., hut, barrack.

отвѣ́чалъ, past, from отвѣ́чать, to answer.

почѣ́сывая, gerund pres., from почѣ́сывать, to scratch.

заты́локъ, m., the nape of the neck, from за, тылъ, the back, and the ending окъ.

ва́шему, dat. sing., from ва́ше, your.

благоро́дію, dat. sing. n., honour (*a title*), from the words благо, бла́гій, good, noble, and родъ, birth, family, gender, from роди́ть, to bring forth.

попра́вится, will please, from попра́виться, to please, which is from по and правъ, manners, custom, use.

нечы́сто, adv., not clean; from the words не and чы́сто, which is from чы́стый, adj., clean.

поня́въ, having understood, past gerund, from по-
ня́тъ, to understand.

то́чнаго, gen. sing., from то́чный, abbreviated form то́ченъ, punctual, precise, exact, which word is derived from то́чка, full stop.

значе́нія, gen. sing., from значе́ніе, meaning, signi-
fication, from знакъ, a sign, which word is
derived from знать, to know.

Не поня́въ то́чнаго значе́нія. The noun is here in the genitive case; this is always the case when a negation precedes the verb.

послѣ́днѣго, gen. sing., from послѣ́дній, the last.

сло́ва, gen. sing., from сло́во, the word.

велѣ́лъ, past, from велѣ́ть, to order, to command.

ему́, dat. sing., from онъ, he.

вперёдъ, adv. forward.

послѣ, after, prep. governing the genitive, from
слѣдъ, the track.

дóлгaго, gen. sing., from дóлгій, long.

стрáнствованiя, gen. sing., from стрáнствованiе,
a journey, travel.

грязнымъ, dat. pl., from грязный, miry, muddy.

переулкамъ, dat. pl., from переулокъ, m., bye-way,
alley.

гдѣ? adv., where?

сторонамъ, dat. pl., from сторона, f., side, region.

видѣлъ, past, from видѣть, to see.

однѣ, acc. pl., from одинъ, one, only.

вѣтхiе, acc. pl., old, worn out, decayed; from вѣтхiй,
old.

забóры, acc. pl., from забóрь, partition, enclosure
of boards.

мы, nom. pl., from я.

небольшóй, dat. sing., from небольшóй, ая, ое, small,
which is from не, not, and большóй, large.

хáтъ, instrumental sing., from хáта, a hut.

берегý, instrumental sing., from бéрегъ, shore, coast,
bank.

XI.

TRANSLATE INTO ENGLISH:—

Было холодно; я три ночи не спалъ, измучился, и началъ сердиться. Веди меня куда-нибудь, разбойникъ, хоть къ чорту, только къ мѣсту, закричалъ я. Есть ещё одна фатера, отвѣчалъ десятникъ, почёсывая затылокъ, только вашему благородію не понравится,—тамъ нечисто! Не понявъ точнаго значенія послѣдняго слова, я велѣлъ ему идти вперёдъ, и послѣ долгаго странствованія по грязнымъ переулкамъ, гдѣ по сторонамъ я видѣлъ одни только ветхія заборы, мы подъѣхали къ небольшой хатѣ, на самомъ берегу моря.

XII.

ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS IN RUSSIAN:—

1. Was it cold or warm?—2. For how many nights had he not slept?—3. Was he tired?—4. What did he do at last?—5. Where did he wish the conductor to lead him?—6. In his anger what did he call him?—7. What did the guide answer?—8. Being in despair, what did he do?—9. Why would the narrator have rather not chosen that barrack?—10. What was it that the officer did not immediately understand?—11. What did the officer command the guide to do?—12. When did they reach the small hut?—13. Where did they wander?—14. Where did the traveller see old wooden enclosures?—15. What

were on both sides of the muddy alleys?—16. Where did they arrive at last?—17. Where was the little hut situated?

XIII.

TRANSLATE INTO ENGLISH:—

Я ѣду на самомъ берегу моря. Разбойникъ идетъ ночью по переулкамъ города. Мѣсто не понравится офицерамъ. Урядникъ чуть-чуть не умеръ въ небольшой хатѣ. Я прѣхалъ, ты остановилъ, онъ закричалъ, мы подъѣдемъ, вы хотѣли, онѣ подъѣхали. Разбойникъ вышелъ изъ города. Я объяснилъ ему, что я три ночи не спалъ и измучился. Казакъ началъ сердиться на ямщика. Часовой спалъ у воротъ дома. Офицеръ отвѣчалъ уряднику громкимъ голосомъ, что эта квартира ему не понравится. Веди меня въ казенную квартиру, которая еще не занята, закричалъ сердитый офицеръ.

XIV.

TRANSLATE INTO ENGLISH:—

Часовой велѣлъ ямщику идти впередъ къ дѣйствующему отряду. Послѣ долгаго странствованія, онѣ подъѣхали къ небольшой избѣ; по сторонамъ стояли (stood) только три грязныя лавки (benches), да еще въ добавокъ прескверная кровать (bedstead). Разбойникъ, почесывая

затылокъ, подумавъ (thought) немного (a little), что дѣлать (to do), отвѣчалъ ему: ступай (go) къ чорту! и убѣжалъ. Я видѣлъ берегъ моря. Я не видѣлъ этого города. Ночью холодно.

XV.

ANALYSE THE FOLLOWING FORMS:—

Скверно. Единственно. Точно. Долго. Грязно. Утопиться. Остановиться. Объясниться. Ходи. Утопи. Останови. Объясни. Потребуи. Спи. Отвѣчай. Есть еще одно значеніе этому слову. Есть еще одинъ офицеръ, который измучился до смерти. Объясняя. Остановится. Не почесывая затылка. Не услышавъ звона колокольчика. Офицеръ не сталъ требовать казенной квартиры.

XVI.

полный, adj., full.

мѣсяцъ, m., the moon, the month.

свѣтилъ, past, from свѣтить, to shine, to give light, from свѣтъ, light, day, the world.

камышевую, adj. f. acc. sing., from камышевый, ая, ое, of cane, from камышъ, cane.

крышку, f. acc. sing., from крышка, the little roof, from крыша, to roof, and that from крыть, to cover, to conceal; през. крою, кроешь, &c.

бѣлыя, adj. f. acc. pl., from бѣлый, ая, ое, white.

стѣны, f. acc. pl., from стѣна, the wall.

моего, gen. sing., from мой, мой, моё, my.

новаго, adj. gen. sing., from новъ, ая, ое, new.

жилица, n. gen. sing., from жилище, lodging,
dwelling, from жить, to live, to lodge.

дворѣ, m. loc. sing., from дворъ, court, yard.

обведённомъ, m. adj. loc. sing., from обведённый,
обводить, to lead round.

оградой, instrum. sing., instead of оградю, from
ограда, f., fence, barrier, rampart.

булыжника, m. gen. sing., from булыжникъ, flint
stones, derived from булка, a roll.

стояла, past, from стоять (see остановилъ, p. 130).

избѣчась, pres. gerund, from избѣчься, to incline
to one side, from из-бѣчься, and that from
бокъ, m., side.

другая, adj. f. nom. sing., from друго́й, ая, ое,
another, the second.

лачужка, f. nom. sing. dim., from лачуга, a hovel.

мѣнѣе, comp., from мѣньшій, less, smaller, and that
from малы́й.

древнѣе, comp., from дрѣвнѣй, ая, ое, old.

первой, adj. f. gen. sing. from пѣрвый, ая, ое, the
first.

обрѣвомъ, instrum. sing., from обрѣвъ, a steep place, from the verb рвать, to tear.

спускался, past, from спускаться, to descend.

почтѣ, adv., almost.

ея, pers. pron. gen. sing., from она, she.

внизъ, adv., below; composed of въ and

низъ, which is an inseparable preposition, low, down, below.

безпрерывнымъ, instrum. sing., from безпрерывный, ая, ое, adj., uninterrupted, which word is composed of the prep. безъ and пре, and рвать, to tear.

безъ, without, prep. governs the genitive.

рѣпотомъ, instrum. sing., from рѣпотъ, m., murmur.

плескались, past., from плескаться, to splash.

темносѣнія, adj. f. nom. pl., from темносѣній, ая, ое, dark blue; formed from темно and сѣній.

тѣмно, from тѣмный, ая, ое, adj., dark, opaque, obscure.

сѣній, adj., blue, sky-blue.

волны, f. nom. pl., from волна, the wave.

луна, f., the moon.

тихо, adv., from тихій, ая, ое, adj., still, soft, quiet.

смотре́ла, past sing., from смотре́ть, to look

безпоко́йную, adj. fem. acc. sing., from безпоко́й-
ный, ая, ое, restless.

но, conj., but; но и, besides.

поко́рную, adj. acc. sing., from поко́рный, sub-
missive, humble.

ей, pron. dat. sing., from она́, she.

стихи́ю, f. acc. sing., from стѣ́я, element.

могъ, past, from мочь, to be able; pres. могу́, мо́жешь,
мо́жетъ, мо́жемъ, мо́жете, мо́гутъ.

различѣ́ть, to distinguish.

свѣ́тъ, m. loc. sing., from свѣ́тъ, the light.

дале́ко, adv., from далéкій, ая, ое, distant.

два, two, fem. дрѣ. It governs the gen. case when
preceding a substantive.

кораблѣ́, m. acc. pl., from корабль, the ship.

сна́сти, f. nom. pl., from снасть, the rigging.

подо́бно, adv., similar, alike, from подóба, custom,
use.

наутѣ́нѣ, f. dat. sing., from наутѣ́на, cobweb.

неподви́жно, adv., immovable.

блѣ́дной, adj. fem. dat. sing., from блéдный, ая, ое.

чертѣ́, f. dat. sing., from черта́, line, stroke, hyphen.

небоскло́на, m. gen. sing., from небоскло́нъ, the horizon, from—

не́бо, n., heaven; pl. небеса́, and

скло́нъ, from скло́нить, to incline.

суда́, irregular pl., from су́дно, the ship.

приста́ни, f. dat. sing., from приста́нь, harbour, port.

поду́малъ, past, from поду́мать, to think.

за́втра, adv., to-morrow; from the words за, after; у́тра, gen., from у́тро, morning.

отпра́вляюсь, fut., from отпра́вляться, to get off, to depart.

XVII.

TRANSLATE INTO ENGLISH:—

Полный мѣсяцъ свѣтилъ на камышевую крышку и бѣлыя стѣны моего новаго жилища; на дворѣ, обведенномъ оградой изъ булыжника, стояла избочась другая лачужка, менѣе и древнѣе первой. Берегъ обрывомъ спускался къ морю почти у самыхъ стѣнъ ея, и внизу, съ непрерывнымъ ропотомъ плескались темпосѣнія волны. Луна тихо смотрѣла на безпokoйную, но покорную ей стихію, и я могъ различить при свѣтѣ ея,

далеко́ отъ бе́рега, два кора́бля, кото́рыхъ че́рныя сна́сти, подо́бно паути́нѣ, неподви́жно рисо́вались на блѣ́дной чертѣ небоскло́на.

Суда́ въ приста́ни есть, подума́лъ я, за́втра отпра́влюсь въ Д.

XVIII.

ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS IN RUSSIAN:—

1. What illuminated the thatched roof?—2. What did the full moon do?—3. What was the colour of the walls?—4. What were white?—5. Where did another hut stand?—6. By what was the yard surrounded?—7. What stood by the side of the first hut?—8. How did the other look?—9. In what direction did the bank incline?—10. Where did the dark-blue waves dance?—11. How did the waves splash in the depths below?—12. How did the moon look down upon the restless, but, to her, submissive, element?—13. On what смотре́ла луна́?—14. What could the traveller see by the light of the moon?—15. Where stood the два кора́бля?—16. What objects were seen against the pale horizon?—17. What did the rigging resemble?—18. Against what was the rigging seen?—19. What did the traveller think on seeing the ships?—20. When did he wish to set out for his journey?

XIX.

TRANSLATE INTO RUSSIAN :—

The pale moon shone on the Government quarters, and on the hungry cossack, who was sitting outside the gate. The postillion asked in a very loud voice for the carriage and a little bell. The десятникъ told him very quietly that he was a fool (дуракъ). "I am no fool," replied he. The white walls of my new lodging were illuminated by the pale beams of the moon. In the court-yard, which was surrounded by a wall of flint stones, stood a wild robber.

XX.

TRANSLATE INTO ENGLISH :—

Изъ друго́й лачу́жки вы́шелъ офице́ръ дѣйствующаго отря́да; до́лго сто́ялъ онъ у са́маго бе́рега моря́, смотре́вши, при све́тѣ луны́, на безпоко́йную, но покору́ю ей стихію́; наконѣ́цъ (at last), онъ мо́гъ разли́чить, дале́ко отъ бе́рега, два де́сятника, кото́рые вы́шли съ разбо́йникомъ. Часово́й, услы́шавъ безпрерывны́й ропотъ темносѣ́ныхъ волнъ, сто́ялъ неподви́жно на бере́гу мо́ря. Че́рные сна́сти кора́бля неподви́жно рисо́вались на темносѣ́ней чертѣ́ небоскло́на. Есть́ еще́ оди́нъ бе́регъ, отве́чалъ ямщи́къ, то́лько ва́шему благо́родію не попра́-

вится—тамъ нечисто. Волны съ безпрерывнымъ ропотомъ плескались вокругъ (around) двухъ кораблей, которые стояли въ пристани.

XXI.

ANALYSE THE FOLLOWING FORMS:—

Полнаго мѣсяца. Камышевой крышкой. Бѣлую стѣну. Въ новомъ жилищѣ. Другой лачужки. Самыя стѣны. Безпрерывнаго ропота. Темносіною волну. Тихой луны. Безпокойныя стихіи. Далекій берегъ. Берегъ далекъ. Черныя снасти. Снасти черны. Бѣдный небосклонъ. Небосклонъ бѣденъ. Хата менѣе и древнѣе моего новаго жилища. Десятникъ бѣднѣе деньщика. Снасти кораблей чернѣе паутины.

XXII.

исправлялъ, past, from исправлять; *here it represents the action of doing a service, to correct, to amend.*

должность, f. acc. sing., duty, obligation, office.

деньщикъ, m. gen. sing., from деньщикъ, an officer's servant; from день, day, and the final ending щикъ.

ли́нійскі́й, adj. nom. sing., of the line, from лі́нія, a line.

велѣ́въ, past gerund, from велѣ́тъ, to order.

вы́ложить, to lay out, to put out; from вы and ложі́тъ, to lay, to put.

вы, out, inser. prep.

ложі́тъ, to lay, to put, from лечь; pres. ля́гу, ля́жешь, ля́жетъ, ля́жемъ, ля́жете, ля́жутъ.

чемодáнъ, m. acc. sing., portmanteau.

отпу́стить, to release, to dismiss.

извѣ́щника, m. acc. sing., from извѣ́щникъ, or извѣ́зчикъ, carrier, hackney-coachman, driver.

звать, to call; pres. зову́, зовѣ́шь, зовѣ́тъ, зовѣ́мъ, зовѣ́те, зову́тъ; past, звалъ.

хозя́нна, m. acc. sing., from хазя́инъ, master, house-keeper; pl. хозя́ева.

молча́тъ, pres. 3rd pers. pl., from молча́тъ, to be silent, to keep silence.

сту́чу, pres. 1st pers. sing., from сту́чать, to knock, rap, tap; which word is derived from стукъ, knocking, noise.

это́, demonstr. pron. n., this.

нако́нѣцъ, at last, adv.

сѣ́ней, gen. pl., from сѣ́ни, f. pl., entrance, vestibule, from сѣнь, shade, tent.

вѣползѣ, past, from вѣползѣти, to crawl out, to creep out; from ползати, to creep.

малѣчикѣ, m. nom. sing., boy.

лѣтѣ, n. gen. pl., лѣто, summer. Uncertainty as to age is very often expressed by the gen.

четырнадцати, gen. pl., from четырнадцать, fourteen, from четыре, four; на, on, and десять, ten.

не-ма, nobody is there; he is pure Russian, whilst ма belongs to the dialect of Little Russia.

какѣ, adv., how, from какой, ая, ое, what?

совсѣмѣ, adv., altogether, quite; composed of the word со and the instrumental of весь, all.

нѣту, adv., not; popular form instead of нѣтъ.

совсѣмѣ, Little Russian, instead of совсѣмѣ.

а, conj., and.

хозяѣнка, f., hostess, mistress, from хозяѣнѣ.

побѣгла, past f., Little Russian, instead of побѣгала, from бѣгати, бѣгати, to run.

слободку, f. acc. sing., from слободка, dim., from слобода, свобода, *rather a large village*; свобода means liberty, the root of which is свой, my, thy, &c., and буду, I shall be.

же, as conj. it means *as to*, as pronominal affix *the same*.

отопрѣтъ, fut. sing., from отпирать, to unlock, to open. Part. pass, отпертый.

дверь, f., acc. sing., door.

сказалъ, past, from сказать, to speak, to say. Part. pass. сказанный.

удáривъ, gerund past, from удáрить, to strike, to hit.

Нее́, pron. acc. sing., instead of е́е, she, from она́.

ногóю, f., instrum. sing., from ногá, foot.

отворíлась, past, from отворíться, to open.

хáты, gen. sing., from хáта, hut.

повѣ́яло, past, from повѣ́ять, to blow.

сы́ростью, instrum., from сы́рость, сырь, dampness, rawness, from сырóй, áя, óе, damp, humid, moist.

засвѣ́тилъ, lighted.

спíчку, f. acc. sing., from спíчка, a lucifer match; from спíца, a pointed stick.

поднёсъ, past, from подно́сить, to present, to offer, to bring in.

пóсу, dat. sing. m., from носъ, the nose, it also means the beak, the bill, the cape, or headland.

озарíла, past, from озарíть, to illuminate, to enlighten.

бѣ́лые, adj. acc. pl., from бѣ́лый, white.

глаза́, m. acc. pl., from глазъ, the eye.

бы́лъ, past, from быть, to be.

слѣ́пый, adj. m. blind; abbrev. form, слѣ́пъ, на́, по.

соверше́нно, adv., perfectly, positively.

приро́ды, gen. sing. f., from приро́да, nature.

пе́редо, пе́редъ, предъ, before. Governs the acc. with motion and the instrum. with rest.

мно́ю, instrum. sing., from я, I.

разсмáтривать, to consider, to examine.

черты́, f. acc. pl., черта́, stroke, trace.

его́, pers. pron. gen. sing., from онъ, he.

лица́, n. gen. sing., from лицó, face.

XXIII.

TRANSLATE INTO ENGLISH:—

При мнѣ исправля́лъ до́лжность деньщика́ липѣ́йскій каза́къ. Велѣ́въ ему́ вы́ложить чемода́нъ и отпусти́тъ изво́щника, я ста́лъ звать хозя́ина—молча́тъ: стучу́—молча́тъ... что́ это? Нако́нѣцъ, изъ сѣ́ней вы́ползъ ма́льчикъ, лѣ́тъ четы́рнадцать.

“Гдѣ хозяйникъ?”

“Не-ма.”

“Какъ? совсѣмъ нѣту?”

“Совсѣмъ...”

“А хозяйка?”

“Побѣгла въ слободку.”

“Кто же мнѣ отпереть дверь?” сказалъ я, ударивъ въ ея ногу. Дверь сама отворилась, изъ хаты повѣяло сыростью. Я засвѣтилъ свѣчку и поднесъ ея къ носу мальчика: она озарила два бѣлые глаза. Онъ былъ слѣпой, совершенно слѣпой, отъ природы. Онъ стоялъ передо мною неподвижно, и я началъ разсматривать черты его лица.

XXIV.

TRANSLATE INTO RUSSIAN:—

Who performed the duties of a servant to the officer?—What did the Cossack of the Line do?—What did the Officer command the Cossack to do who performed the duties of a servant?—Who did he begin to call?—What answer did he receive?—What did the officer do after having called the host and received no reply from him?—Who at length crawled out of the hall?—From what place (whence) did the little boy crawl out?—What did he ask him?—What reply did he receive?

XXV.

ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS IN RUSSIAN:—

1. А гдѣ находилась хозяйка?—2. О чемъ началъ спрашивать офицеръ съ нетерпѣніемъ (impatience), послѣ этихъ отвѣтовъ мальчика?—3. Когда сдѣлалъ онъ тотъ послѣдній вопросъ?—4. Что случилось съ дверью?—5. Чѣмъ повѣяло изъ хаты?—6. Что сдѣлалъ офицеръ со спичкою?—7. Что озарила спичка?—8. Что офицеръ началъ разсматривать?

XXVI.

TRANSLATE INTO ENGLISH:—

Велѣвъ моему деньщику потребовать казенную квартиру, я тихо смотрѣлъ на волны, плескавшіяся внизу съ непрерывнымъ ропотомъ. Луна озарила бѣлые глаза извощика, который стоялъ неподвижно передо мною. Я засвѣтилъ спичку и могъ различить, при свѣтѣ ея, недалекѣ отъ хаты, двухъ разбѣйниковъ, стоявшихъ передъ моимъ чемоданомъ. Да кто-же мнѣ отпереть ворота этого города, закричалъ я дѣйкимъ голосомъ, ударивъ въ нихъ ногою; но онѣ сами не отворились. Я сталъ разсматривать бѣлыя стѣны моего новаго жилища. Хозяйка стояла на камышевой крышкѣ и смотрѣла внизъ.

XXVII.

Призна́ться, to confess	всегда́, always
имѣть, to have	како́е-то, a certain
си́льный, strong	стра́нный, strange
предубѣжде́нiе, prejudice	отноше́нiе, relation
проти́въ, against	ме́жду, between
всѣхъ, all	нару́жность, appearance
криво́й, crooked	челове́къ, man
глухо́й, ая, о́е, deaf	душа́, the soul
нѣмо́й, ая, о́е, dumb	бу́дто, that, as if
безно́гихъ, without feet	потѣ́ря, loss
безру́кий, without hands	членъ, a member
горба́тый, hump-backed	чу́вство feeling
проч., abbrev. form, instead	приказа́ть, to order
и прѳчее, et cætera	прочи́тать, to read through.
замѣча́ть, to observe	

TRANSLATE INTO RUSSIAN:—

I must confess that I have a strong prejudice against all (gen. plur.) who are blind, deaf, dumb, crooked, footless, hump-backed, &c. I have observed that there always exists a strange affinity between the external appearance of a man and his soul, as though the loss of a limb deprives the spiritual part (душа́) also of something of its quality (чу́вство). And thus I began to examine the blind boy's face; but what can you expect to read in a countenance that has no eyes?

XXVIII.

To look, глядѣть
 involuntarily, невольный
 pity, сожалѣніе
 suddenly, вдругъ
 hardly, scarcely, едва
 perceptible, примѣтная
 a smile, улыбка
 thin, тонкій
 the lip, губа
 to produce, произвѣсть
 unpleasant, непріятный
 impression, впечатлѣніе

suspicion, подозрѣніе
 appears, кажется
 in vain, напрасно
 to endeavour, стараться
 to assure, увѣрить
 a cataract in the eye,
 бѣльмо
 to counterfeit, поддѣлать
 it is impossible, невозможно
 aim, цѣль
 often, часто
 to incline, клонить.

TRANSLATE INTO ENGLISH:—

Долго я глядѣлъ на него съ невольнымъ сожалѣніемъ, какъ вдругъ едва примѣтная улыбка пробѣжала по тонкимъ губамъ его, и, не зная отъ чего, она произвела на меня самое непріятное впечатлѣніе.

Въ головѣ моей родилось подозрѣніе, что этотъ слѣпой не такъ слѣпъ, какъ онъ кажется; напрасно я старался увѣрить себя, что бѣльмо поддѣлать невозможно, да и съ какой цѣлью? Но что дѣлать? я часто склоненъ къ предубѣжденіямъ...

XXIX.

ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS:—

Какое чувство имѣть повѣствователь противъ всѣхъ слѣпыхъ, кривыхъ, глухихъ, нѣмыхъ, горбѣтыхъ и проч.? Противъ кого имѣть онъ сильное предубѣжденіе? Что онъ замѣчалъ? Какое отношеніе существуетъ (exists) между наружностью человѣка и его душою? Между какими вещами (things) существуетъ какое-то странное отношеніе? Что душа терѣтъ, по видимому, съ потерей члена? Кто, по его мнѣнію, терѣтъ какое-нибудь чувство съ потерей члена. И такъ, что онъ началъ разсматривать? Какой вопросъ дѣлаетъ повѣствователь относительно (with regard) этого лица?

READING EXERCISES.

С Н О В И Д Ц Ы.¹

Карлъ V., король испанскій² отдалілся³ однажды на охотѣ⁴ отъ своей свѣты.⁵ Бродя⁶ по лѣсу, онъ подошелъ къ хижинѣ⁷ дровосѣка,⁸ въ которой рѣшился немного освѣжиться⁹ и отдохнуть.¹⁰ Когда онъ вошелъ въ избѣ, онъ увидѣлъ тамъ четырехъ человекъ, лежавшихъ на соломѣ.¹¹ Уже¹² по ихъ виду каждый¹³ могъ заключить,¹⁴ что это были разбойники.

Король потребовалъ¹⁵ пить.¹⁶ Но лишь только¹⁷ онъ выпилъ¹⁸ стаканъ¹⁹ воды, какъ одинъ изъ разбойниковъ подошелъ къ нему и сказалъ: "Мнѣ снилось²⁰ сейчасъ,²¹ что ваша шинель²² мнѣ будетъ въ пору,"²³ и снялъ²⁴ съ короля шинель. Вслѣдъ за тѣмъ²⁵ подошелъ къ Карлу другой разбойникъ, говоря:²⁶ "мнѣ также²⁷ снилось, что вашъ кафтанъ²⁸ будетъ мнѣ къ лицу,"²⁹ и при этихъ словахъ снялъ кафтанъ съ государя.³⁰ Третій разбойникъ

- ¹ dreamers
² king of Spain
³ went astray
⁴ hunt
⁵ retinue
⁶ going about
⁷ hut
⁸ woodcutter
⁹ to refresh
¹⁰ to rest

- ¹¹ straw
¹² already
¹³ every one
¹⁴ conclude
¹⁵ demanded
¹⁶ drink
¹⁷ scarcely
¹⁸ drank
¹⁹ glass
²⁰ I dreamt

- ²¹ just
²² cloak
²³ fit
²⁴ took off
²⁵ immediately after
²⁶ saying
²⁷ also
²⁸ coat
²⁹ suit me
³⁰ monarch

взялъ у него такимъ же образомъ шляпу,³¹ а четвертый хотѣлъ³² овладѣть³³ его охотничьимъ рогомъ,³⁴ который Карлъ носилъ³⁵ на шеѣ,³⁶ на золотой цѣпочкѣ.³⁷ “Позволь³⁸ мнѣ,” сказалъ король, “прежде³⁹ показать⁴⁰ тебѣ употребленіе⁴¹ моего рога, а потомъ⁴² ужъ возмешь его себѣ.” И при⁴³ этихъ словахъ⁴⁴ онъ затрубилъ⁴⁵ въ открытое⁴⁶ окно⁴⁷ хѣжины изъ всѣхъ силъ.⁴⁸

Въ то же мгновеніе⁴⁹ сбѣжались⁵⁰ со всѣхъ сторонъ⁵¹ люди⁵² короля, которые, не видя⁵³ его, уже давно⁵⁴ искали⁵⁵ его по лѣсу.

Можно⁵⁶ себѣ представить,⁵⁷ какъ испугались⁵⁸ разбойники, когда онъ, совершенно⁵⁹ неожиданно,⁶⁰ очутились⁶¹ среди⁶² многочисленнаго⁶³ общества⁶⁴ охотниковъ!⁶⁵

“Этимъ людямъ,” сказалъ король, “спѣлось то,⁶⁶ чего⁶⁷ они желали;⁶⁸ но теперь⁶⁹ очередь⁷⁰ дошла⁷¹ до меня. Мнѣ спѣлось, что будто бы⁷² всѣ эти зло-

31 the hat

32 wished

33 to seize

34 hunt'ng horn

35 wore

36 the neck

37 golden chain

38 allow

39 first

40 show

41 the use

42 afterwards

43 with

44 words

45 blew

46 open

47 window

48 might

49 moment

50 run together

51 sides

52 people

53 seeing

54 long

55 sought

56 one can

57 imagine

58 frightened

59 quite

60 unexpectedly

61 found

62 in the midst

63 a numerous

64 assemblage

65 huntsmen

66 that

67 what

68 wished

69 now

70 turn

71 came

72 as if

дѣи ⁷³ висѣли ⁷⁴ на висѣлицѣ, ⁷⁵ и я повелѣваю, ⁷⁶ чтобы
это было исполнено ⁷⁷ сейчасъ ⁷⁸ же, передъ ⁷⁹ дверьми ⁸⁰
этой хижины ! ”

⁷³ thieves

⁷⁶ command

⁷⁹ before

⁷⁴ hung

⁷⁷ executed

⁸⁰ doors.

⁷⁵ gallows

⁷⁸ immediately

БОЛЬШОЙ КОЧАНЪ.¹

Два подмастерья, ² Иванъ и Пётръ, проходили ³
однажды ⁴ мимо огорода, ⁵ въ которомъ росла ⁶ капуста. ⁷
“Посмотри-ка,” ⁸ сказалъ Пётръ, “какіе ⁹ большіе
кочаны въ этомъ огородѣ !” “Нашёлъ, чему́ уди-
вляться,” ¹⁰ возразилъ ¹¹ Иванъ, который иногда ¹² лю-
билъ солгать : ¹³ “когда ¹⁴ я путешествовалъ ¹⁵ за-гра-
ницей ¹⁶ я тамъ видѣлъ кочанъ величиною ¹⁷ съ
порядочный ¹⁸ домъ !”

Пётръ, который былъ мѣдникъ ¹⁹ по ²⁰ ремеслу, ²¹
отвѣчалъ : “Все ²² это можетъ ²³ быть ! Только и мы
сдѣлали ²⁴ однажды, вмѣстѣ ²⁵ съ мастеромъ, такой ²⁶

¹ cabbage head

¹⁰ what is there to

¹⁸ almost

² companions

admire

¹⁹ coppersmith

³ passed

¹¹ replied

²⁰ by

⁴ once

¹² sometimes

²¹ trade

⁵ orchard

¹³ lie

²² all

⁶ grew

¹⁴ when

²³ can

⁷ cabbage

¹⁵ travelled

²⁴ made

⁸ just look

¹⁶ in foreign countries

²⁵ together

⁹ what

¹⁷ size

²⁶ such

котель,²⁷ который былъ величиною съ цѣрковь²⁸ этого села!²⁹

“Въ самомъ дѣлѣ!”³⁰ вскричалъ³¹ Иванъ въ изумленіи:³² “но скажи, пожалуйста,³³ къ чему³⁴ же вамъ надобенъ³⁵ былъ такой котель?” “Мы хотѣли³⁶ въ немъ варить³⁷ твой огромный³⁸ кочанъ!” отвѣчалъ Пѣтръ.

“Теперь³⁹ я понимаю⁴⁰ тебя,” сказалъ Иванъ, краснѣя⁴¹ отъ⁴² стыда:⁴³ “ты выдумалъ⁴⁴ исторію⁴⁵ о большомъ котлѣ только для того,⁴⁶ чтобы пристыдить⁴⁷ меня за⁴⁸ мою ложь.⁴⁹ Благодарю⁵⁰ тебя за урокъ,⁵¹ и надѣюсь,⁵² что онъ вылечитъ⁵³ меня отъ моей страсти⁵⁴ — говорить неправду.”⁵⁵

²⁷ cauldron

²⁸ church

²⁹ village

³⁰ really

³¹ exclaimed

³² astonishment

³³ pray

³⁴ what for

³⁵ use

³⁶ wished

³⁷ to boil

³⁸ enormous

³⁹ now

⁴⁰ understand

⁴¹ blushing

⁴² for

⁴³ shame

⁴⁴ invented

⁴⁵ the tale

⁴⁶ in order

⁴⁷ shame

⁴⁸ for

⁴⁹ lie

⁵⁰ I thank

⁵¹ lesson

⁵² hope

⁵³ cure

⁵⁴ habit

⁵⁵ falsehood

СМЕРТЬ ПЕТРА ВЕЛИКАГО.

Января 27-го 1725 года въ Петербургѣ замѣтно¹ было особое движеніе.² Всѣ толпились³ около Зимняго

¹ observed

² agitation

³ crowded

Дворца⁴ и ожидали⁵ извѣстій объ императорѣ. Всѣмъ⁶ прислушивался⁷ къ общему⁸ говору⁹ стоявшаго¹⁰ на набережной Невы народа и съ понѣвшею головою возвращался домой.

Между тѣмъ¹¹ во внутреннихъ¹² покоехъ¹³ дворца царствовала¹⁴ глубокая тишина.¹⁵ Въ окнахъ не видно¹⁶ было ни малѣйшаго освѣщенія и только въ царской спальнѣ¹⁷ замѣтенъ былъ тусклый¹⁸ свѣтъ¹⁹ горѣвшей²⁰ лампы.²¹

Тамъ на смертномъ одрѣ²² лежалъ Петръ Великій.

Еще нѣсколько минутъ драгоценная жизнь царя боролась со смертью; наконецъ,²³ глухіе стоны²⁴ больного замолкли,²⁵ дыханіе²⁶ пресѣклось и Великаго не стало.

Извѣстіе о скорой²⁷ кончинѣ²⁸ императора какъ молнія²⁹ пролетѣла³⁰ по³¹ всему Петербургу. Вояли³² раздавались³³ по всемъ домамъ. Отъ слабой женщины до закаленного³⁴ въ боѣхъ солдата, все плакали и возносили горячія³⁵ молитвы³⁶ къ Богу объ успокоеніи души³⁷ великаго монарха.

⁴ the Winter Palace

⁵ awaited

⁶ every one

⁷ listened

⁸ general

⁹ talk

¹⁰ standing

¹¹ in the mean

¹² interior

¹³ apartments

¹⁴ reigned

¹⁵ silence

¹⁶ visible

¹⁷ bedroom

¹⁸ dim

¹⁹ light

²⁰ burning

²¹ holy-lamp

²² death-bed

²³ at last

²⁴ groans

²⁵ ceased

²⁶ breathing

²⁷ sudden

²⁸ end

²⁹ lightning(s)

³⁰ flew

³¹ throughout

³² lamentations

³³ were heard

³⁴ hardened

³⁵ fervent

³⁶ prayers

³⁷ soul.

М О С К В А .

Городъ чудный, городъ древній,
 Ты вмѣстѣ въ свои концы
 И посады, и деревни,
 И палаты, и дворцы !

Опоёсанъ лѣнтой пашень
 Весь пестрѣешь ты въ садахъ,
 Скольکو храмовъ, скольکو башень
 На семі твоихъ холмахъ !

Исполнскою рукою
 Ты, какъ хартіа развить ;
 И надъ малою рѣкою
 Сталъ великъ и знаменитъ !

На твоихъ церквахъ старинныхъ
 Вырастаютъ деревя ;
 Глазъ не схватитъ улицъ длинныхъ,
 Это матушка Москва.

Кто, силачъ, возьмётъ въ охапку
 Холмъ кремля—богатыря ?
 Кто собьётъ златую шапку
 У Ивана звонаря ?

Кто царь-колоколъ подниметь ?
 Кто царь-пушку повернётъ ?
 Шляпы кто, гордецъ, не снѣметъ
 У святыхъ въ Кремль воротъ ?...

RAILWAY STATION.

Вотъ мы и на путевомъ
дворѣ,

Поездъ отправится чрезъ
пять минутъ,

Возьмите скорѣй билетъ,

Какое вы берете мѣсто?

Я возьмѹ въ первомъ
классѣ,

Я отправлюсь въ вагонъ
втораго класса,

Какая у васъ поклажа?

У меня два чемодана, до-
рожный мѣшокъ и шляп-
ный футляръ,

Вотъ и паровозъ, который
насъ повезетъ,

У насъ два паровоза,

Въ которомъ часу отпра-
вится товарный по-
ездъ?

Каждый день ходятъ по
два: одинъ отправляется
въ десять часовъ утра, а
другой въ три часа по-
полу́днѣ,

Вашъ пріятель ѣдетъ съ
нами?

Here we are at the railway
station.

The train will start in
five minutes.

Take a ticket quickly.

By which class do you
go?

I shall go first class.

I shall go in a second-
class carriage.

What luggage have you?

I have two portmanteaus,
one travelling bag and a
hat box.

Here is the engine which
is to take us.

We have two engines.

At what time does the
goods-train start?

There are two trains
every day: one starts
at 10 a.m. and the other
at 3 p.m.

Does your friend go with
us?

Итъ, онъ поѣдетъ въ двѣ-
наѣцать часѡвъ съ по-
спѣшнымъ поѣздомъ,

Садитесь по мѣстамъ, го-
спода!

Поторопитесь, поѣздъ сію
минуту отправляется,

Вотъ и знакъ къ отъѣзду,

Вотъ мы и двинулись,

Мы ѣдемъ очень скоро,

Вотъ мы прибыли на пер-
вую станцію,

Мы останемся здѣсь не бо-
лѣ трехъ минутъ,

Вотъ мы и опять поѣхали,

Гдѣ мы теперѣ?

Мы скоро будемъ у цѣли
нашей поѣздки,

Это послѣдняя станція,

Позвольте взять вашъ би-
лѣтъ,

Вотъ опъ,

Пойдемъ искать наши
вѣщи,

No; he will go at 12 a.m.
by the fast train.

Take your seats, gentle-
men!

Make haste, the train is
going to start im-
mediately.

That was the signal for
starting.

Now the train is moving.

We are going very fast.

We have now reached the
first station.

We only stop here three
minutes.

Now we are moving
again.

Where are we now?

We shall soon have
reached the end of our
journey.

This is the last station.

Your ticket, please.

Here it is,

Let us go and look for our
things.

HOTEL.

Скажіте мнѣ, сдѣлайте мнѣ
любовь, какія здѣсь лучшая
гостинница ?

Вы можете съ полною увѣ-
ренностью идти въ го-
стинницу В.,

Въ какой это улицѣ ?

Если хотіте, я провожу
васъ туда,

Можно ли у васъ поужинать ?

Есть у васъ свободная ком-
ната ?

Да, господа ; вы найдёте
здѣсь прекрасныя ком-
наты и хорошія постѣли,

Вы нигдѣ не найдёте луч-
шихъ постелей,

Господа, чего вы желаете
для вашего ужина ?

Подайте намъ бифштексъ и
сыру,

Сверхъ того, дайте намъ
лучшаго вашего вина,

Больше ничего не желаете ?

Pray tell me which is the
best hotel here ?

You may go to В.'s hotel
with safety.

In what street is it ?

If you like I will go with
you.

Have you anything to
give us for supper ?

Have you a spare room ?

Yes, gentlemen ; you will
find here excellent
rooms and good beds.

You will nowhere find
better beds.

Gentlemen, what do you
wish for your supper ?

Let us have beefsteaks
and some cheese.

And also give us some of
your best wine.

Do you want anything
else ?

Пѣтъ. Только велѣте по-
скорѣй подавать намъ
ужинать, мы хотѣмъ
спать,

Сию минуту вамъ все пода-
дутъ,

Чемоданы наши у насъ въ
комнатахъ?

Точно такъ, господа, я ве-
лѣлъ перенести ихъ туда,

Готовы ли ваши комнаты?

Постлаемы ли постѣли?

Не забудьте, что завтра
ровно въ шесть часовъ
мы хотѣмъ ѣхать,

Я непременно разбужу
васъ,

Приготовили ли вы намъ
счетъ?

Сколько мы вамъ должны?

За все слѣдуетъ четыре
рубля,

Вотъ вамъ деньги,

Покорнѣйше благодарю,

Прощайте,

No; only let us have our
supper quickly, as we
wish to go to sleep.

You will be served in a
moment.

Are our trunks in our
rooms?

Certainly, I had them
carried there.

Are your rooms ready?

Are the beds made?

Don't forget that we want
to set off to-morrow at
six precisely.

I shall not fail to call you.

Have you made out our
bill?

How much do we owe
you?

Four roubles in all.

Here is the money.

I thank you very much.

Good bye.

DINNER.

Порѣ обѣдать
Кушанье подано

It is dinner time.

Dinner is served.

Пойдѣмте въ столовую,	Let us walk into the dining room.
Сдѣлайте милость, садитесь,	Pray be seated.
Какѳй супъ вы болѣе любите ?	What soup do you prefer ?
Говяжіѳ бульонъ или супъ съ рисомъ или вермишелью,	Gravy soup, rice or vermicelli.
Я побѳтчую васъ паштетомъ,	I am going to serve you with a piece of this pie.
Благодарю васъ. Я попрошу немного говядины,	Thank you. I will trouble you for a little beef.
Какѳй кусокъ вы лучше любите ?	What part do you like best ?
Съ которой стороны отрѣзать ?	Which way shall I cut it ?
Съ которой нибудь,	Any way.
Подайте мнѣ тарелку	Give me a plate.
Надѣюсь, этотъ кусокъ по вашему вкусу ?	I hope this piece is to your liking ?
Не угодно ли картофелю ?	Shall I help you to some potatoes ?
Не хотите ли гороху или цветной капусты ?	Will you have peas or cauliflower ?
Возьмите рыбы,	Take some fish.
Эта рыба превосходна, и очень хорошо изготвлена,	This is excellent fish, and it is very well prepared.
Неугодно ли вамъ немного этого жаркаго ?	Will you have a little of this roast meat ?

Любите ли вы жиръ?
 Пожалуйте мнѣ безъ жиру,
 Немного того и другаго,
 У васъ пѣтъ подливки,
 Извините, у меня ея до-
 вольно,
 Не угодно ли вамъ зелени?
 Вотъ шпинатъ и брокколи?
 Мнѣ все равно,
 Вы не кушали пуддинга,
 Я прошу самый маленький
 кусокъ, только отвѣдать,
 Позвольте мнѣ только не-
 много,
 Вы ничего не кушаете,
 Напротивъ, я ѣмъ очень
 много,
 Не хотите ли бѣлаго вина?
 Я болѣе люблю красное,
 Отвѣдайте этого шампан-
 ского, оно не дурно,
 Превосходно; я давно не
 пилъ такого пріятнаго
 вина,
 Чокнемся,
 Ваше здорѣе!

Do you like fat?
 Lean, if you please.
 A little of both.
 You have no gravy.
 I beg your pardon, I have
 plenty.
 Will you not have some
 vegetables?
 Here is spinach and bro-
 coli?
 It is quite indifferent to
 me.
 You have not eaten any
 pudding.
 I will thank you for a
 very small piece, just to
 taste it.
 Give me only a little of it.
 You eat nothing.
 On the contrary, I eat very
 heartily.
 Do you take white wine?
 I prefer red.
 Taste some of that Cham-
 pagne, it is not bad.
 Excellent; it is long since
 I drank such delicious
 wine.
 Let us touch glasses.
 Your health!

Имѣю честь пить за ваше здоровье,	I have the honour to drink your health.
Любите ли вы пирожное,	Are you fond of pastry?
Кѣшайте что вамъ болѣе правится,	Take what you like best.
Подай десертъ,	Serve the dessert.
Возьмите кистъ винограду или персикъ?	Will you take a bunch of grapes or a peach?
Вы кѣшаете очень мало,	You are a poor eater.
Я хорошо пообедалъ,	I have made an excellent dinner.

ЧѢА.

Чай готовъ,	Tea is ready.
Возьмите сахару,	Take some sugar.
Вы пѣете чай безъ сливокъ?	Do you not take cream?
Возьмите булку,	Take a roll.
Я возьму хлѣба съ масломъ,	I shall take a slice of bread and butter.
Какъ вамъ правится чай?	How do you like your tea?
Можетъ быть, онъ не до- вѣльно крѣпокъ для васъ?	Perhaps you do not find it strong enough?
Я не люблю крѣпкаго,	I do not like strong tea.
Намъ надобно еще води,	We want some more water.
Потрудитесь позвонить,	Ring the bell, if you please.
Довѣльно ли сладокъ у васъ чай?	Is your tea sweet enough?
У васъ очень хорошій чай,	Your tea is very good.
Я покупаю у Д.,	I buy it at D.'s.
Уберите со стола,	Clear away.

WRITING A LETTER.

Не можете ли вы одолжить мнѣ листа бума́ги?	Can you lend me a sheet of paper?
Мнѣ надобно писать пись- мо́,	I have a letter to write.
Къ кому́ вы хотíte пи- сать?	To whom do you wish to write?
Къ моимъ родителямъ. На- добно сегодня его отпра- вить,	To my parents. I must send it to-day.
Которое число́?	What is the day of the month?
Сегодня третье́,	The third.
Да́йте мнѣ конвертъ,	Give me an envelope.
Теперь остаётся мнѣ только написать а́дресъ,	I have only to address it.
Отнесите́ это письмо́ на по́чту,	Take this letter to the post office.

IN A CAB OR OMNIBUS.

Куда́ вы по́дете сегодня у́тромъ?	Where are you going this morning?
Мнѣ надобно сдѣлать нѣ- сколько визі́товъ,	I have to pay several visits.
Вотъ изво́щикъ сто́итъ,	There stands a cabman.
Изво́щикъ! въ...у́лицу?	Cabman (how much) to ...street?
Только туда́?	Only there?

Тудá и обрáтно,
А дóлго ли тамъ пробúдете?

Минúть дéсять, не бóльше,
Полтíнникъ, безъ лíшняго,

Мнóго—сóрокъ копéекъ,

Помíлуйте, сýдарь, вѣдь въ
двá концá,

Ну, сóрокъ пять копéекъ,
Эхъ, господíнь, не жалѣйте
пяти копéекъ,
Бóльше не дамъ,

Хорошó, садíтесь,
Вотъ, наконéцъ, мы при-
ѣхали,

Остановíсь у трéтьяго
крыльцá по правой
рукѣ

Нѣтъ ли у тебѣ сдáчи на
рубль?

Ничегó нѣтъ, судáрь; я
тóлько что съ вочíну,

Ну, такъ я размѣнiю въ
лавкѣ,

Вотъ тебѣ дéньги,

Дáйте знакъ кúчеру, чтобъ
онъ остановíлся,

Позовiте кондúктора,

There and back.

And how long are you
going to stop there?

Not more than ten minutes.

Fifty copeks, that's the
least I can take.

That is too much; forty
copeks.

For pity's sake, Sir, why
it is a double journey.

Well, forty-five copeks.

Ah, Sir! you need not
mind the five copeks.

I shall not give you any
more.

Well, get in.

Here we are arrived at
last.

Stop at the third door, on
the right hand side.

Can you give me change
for a rouble?

No, Sir, I have no change;
this is my first job.

In that case, I must get
change in the shop.

Here is your money.

Make a sign to the coach-
man to stop.

Call the conductor.

Нѣтъ мѣста,
Экипажъ полонъ,
Есть одно только мѣсто,
Вотъ другой ъмнибусъ,
Онъ ѣдетъ въ другую сторону,
Кондукторъ, куда вы ѣдете?

Мы ѣдемъ въ...улицу,
Вотъ ъмнибусъ, который
намъ нуженъ,
Видѣли ли вы все достой-
ное примѣчанія?
Нѣтъ еще,
Когда я сиѣшу, я никогда
не ѣзжу въ городской
каретѣ,
Кондукторъ, высадите меня
на углу...улицы,
Остановите, пожалуйста,
Берегитесь, чтобъ не упасть,
Благодарю васъ за вашъ
трудъ,

There is no room.
The omnibus is quite full.
There is room for one.
There is another omnibus.
It is going in a different
direction.
I say, conductor, where
are you going?
We are going to...street.
This is the omnibus we
want.
Have you seen all the
curiosities of the place?
Not yet.
When I am in a hurry, I
never go in an omnibus.
Conductor, put me down
at the corner of...street.
Stop here, if you please.
Be careful not to fall.
Thank you for your
trouble.

INQUIRING THE WAY.

Далѣко ли отсюда почтамтъ, Is the post office far from
here?
Не такъ далѣко; въ третьей Not very; it is in the
улицѣ направо, third street on the right
hand side.

На почтѣ должны быть
письма къ намъ,
Въ какую сторону мнѣ на-
добно идти?

Идите все прямо,
Ступайте по этому переул-
ку, онъ выведетъ васъ
на большую дорожку,

Сдѣлайте милость, покажите
мнѣ дорожку,

Возьмите пальто и ступайте
все прямо,

Покорнѣйше благодарю,

Не за что,

Не знаете ли вы здѣсь го-
сподина Н.?

Я знаю его очень хорошо,

Не можете ли сказать, гдѣ
онъ живётъ?

Онъ живётъ близъ...моста,

Это далеко отсюда?

Очень близко,

Не можете ли показатъ мнѣ
его домъ?

Я покажѹ вамъ, гдѣ онъ
живётъ,

Я самъ иду въ ту сторону,

Вы меня очень обяжете,

There must be some letters
for us at the post office.

Which way must I go?

Straight along.

Go along this lane, and it
will lead you into the
main road.

If you please, show me the
way.

Turn to the left, and then
go straight along.

Thank you very much.

Don't mention it.

Do you know Mr. N., of
this place?

I know him very well.

Can you tell me where he
lives?

He lives near the...bridge.

Is it far from here?

It is quite near.

Can you direct me to his
house?

I will show you where he
lives.

I am going that way my-
self.

You will greatly oblige me.

ON TAKING APARTMENTS.

- Мнѣ сказали, что у васъ
отдаются комнаты въ на-
ёмъ,
- Позвольте мнѣ ихъ видѣть,
- У меня ихъ много и въ раз-
ныя цѣны. Какъ вамъ
удобно нанять: на день,
на недѣлю, или на мѣ-
сяць?
- Покажите мнѣ ихъ, и по-
томъ я скажу рѣши-
тельно,
- Вотъ прекрасная комната;
она въ первомъ этажѣ,
и при ней есть особый
кабинетъ,
- Она не очень велика, одна-
кожь, годится для меня,
- Вы видите, что тутъ есть
всё, что нужно, и мебель
самая приличная,
- Вотъ два кресла, шесть
стульевъ, новый коверъ,
прекрасное зеркало и
самые чистые занавѣсы,
- I have been told you have
apartments to let.
- Let me see them.
- I have several, and at
different prices. How
do you wish to hire
them; by the day, the
week, or the month?
- Show me them, and I will
then let you have my
decision.
- Here is a nice room; it
is on the first floor, and
there is a separate closet
belonging to it.
- It is not very large, but
it will do for me.
- You see that there is
everything necessary,
and the furniture is
very fine.
- There are two armchairs,
six chairs, a new carpet,
a fine looking-glass, and
very clean curtains.

Сверхъ того два шкапа по
обѣимъ сторонамъ ка-
мина,

Что вы хотѣте за эту ком-
нату?

Если вы берете ее только
на нѣсколько дней, то по
рублю за день; на не-
дѣлю—пять рублѣй, а
если вы нанимаете на
мѣсяцъ, то будетъ стоить
двадцать рублѣй,

Мнѣ кажется, это немного
дорого,

Вы видите какъ здѣсь все
прекрасно,

Комната выходитъ на
улицу?

Нѣтъ, окна ея выходятъ въ
садъ,

Тѣмъ лучше,

Посмотримъ, хороша ли
постель, это главное,

Вы не можете ли желать
лучшей,

Какъ часто вы перемѣняете
простыни?

Черезъ каждыя двѣ недѣли,
Не дымится ли каминъ?

Besides that, there are
two cupboards on both
sides of the chimney-
piece.

How much do you ask for
this apartment?

If you take it only for a
few days, a rouble a day;
if by the week, five
roubles; but if you hire
it by the month, it will
cost you twenty roubles.

I think it is rather dear.

You see how elegant every-
thing is here.

Does the room face the
street?

No; it faces the garden.

So much the better.

Let us see whether the
bed is good, that is the
principal thing.

You cannot wish for a
better one.

How often do you change
the sheets?

Every fortnight.

Does the chimney smoke?

Нимало не дымится,
 Если все такъ, то я беру
 комнату на три мѣсяца,

Я велю припестить мои вещи,
 и заплачу вамъ за мѣ-
 сяць впередъ,

Not in the least.
 If everything is as you
 say, I will take the room
 for three months.

I shall order my things to
 be brought here, and
 will pay you a month in
 advance.

THE WEATHER.

Какая сегодня погода?

Прекрасная погода,

Тепло,

Жарко,

Погода ясная,

Нестерпимый жаръ,

Теперь канікулы,

Будетъ гроза,

Скоро будетъ дождь,

Дождь идетъ,

Молнія сверкаетъ,

Я вижу радугу,

Было очень пыльно,

Падаютъ роса,

Погода переѣнилась,

Все небо покрыто обла-
 ками,

What kind of weather is
 it to-day?

It is fine weather.

It is warm.

It is hot.

The weather is clear.

The heat is insupportable.

Now we are in the dog-
 days.

We shall have a thunder-
 storm.

It is going to rain.

It is raining.

It lightens.

I see the rainbow.

It was very dusty.

The dew is falling.

The weather has changed.

The sky is overcast.

Небо облачно,	The sky is cloudy.
Вѣтрено,	It is windy.
Идѣтъ градъ,	It hails.
Поднимается туманъ,	It is getting foggy.
Погода сыра,	It is damp weather.
Холодно,	It is cold.
Дни начинаютъ умень- шаться,	The days begin to shorten.
Снѣгъ идѣтъ,	It snows.
Снѣгъ очень глубокъ,	The snow is very deep.
Гололѣдица,	It is a hoar frost.
Рѣка стала,	The river is frozen over.
Мнѣ очень холодно,	I am very cold.
Никогда еще не было такой холодной зимы,	We have never had such a cold winter.
Началась оттепель,	It is beginning to thaw.
Солнце заходитъ,	The sun is setting.
Становится темно,	It is growing dark.
Наступила ночь,	It is night.
Луна восходитъ,	The moon is rising.
Прекрасная ночь,	It is a beautiful night.
У насъ новолуніе,	It is the first quarter.
У насъ полнолуніе,	It is full moon.

THE TIME.

Который часъ?	What time is it?
Чѣтверть втораго,	It is a quarter past one.
Половина втораго,	It is half past one.
Три чѣтверти втораго,	It is a quarter to two.
Еще нѣтъ двухъ часовъ,	It is not yet two.

Два часа́ безъ десяти́ ми- ну́тъ,	It wants ten minutes to two.
Двѣнадцать часо́въ,	It is twelve o'clock.
По́лночь,	It is midnight.
Около́ трехъ часо́въ,	It is about three o'clock.
Три часа́ ровно́,	It is exactly three o'clock.
Си́ю мину́ту бу́детъ бить три часа́,	It is going to strike three.
По́здно,	It is late.
Ра́но,	It is early.
Еще́ не по́здно,	It is not yet late.
Я не ду́малъ, что́бъ было́ такъ по́здно,	I did not think it was so late.
Часы́ иду́тъ впередъ,	The clock is too fast.
Въ ва́шихъ часа́хъ что то сло́мано,	There is something broken in your watch.
Стрѣлка слома́лась,	The hand is broken.
Пружина́ лопну́ла,	The mainspring is broken.
Онѣ остано́вились,	It has stopped.
Онѣ испор́чены,	It is out of order.
Посмотрѣ́те кото́рый часъ на ва́шихъ часа́хъ,	See what time it is by your watch.
Онѣ иногда́ остано́влива- ются,	It stops now and then.
Онѣ не заведе́ны,	It is not wound up.
Надо́бно заве́сти мои́ часы́,	I must wind up my watch.

A DOCTOR'S VISIT.

Я рѣши́лся посла́ть за ва́ми,	I have taken the liberty of sending for you.
----------------------------------	---

Что съ вами?

Я совсѣмъ нездоровъ,
Какъ началась ваша бо-
лѣзнь?

Третьяго дня у меня сдѣ-
лался ознобъ,

Потомъ я былъ въ сильной
испаринѣ,

Не чувствовали ли вы
тошноты?

Да, спачала; но потомъ
это прошло, и у меня
осталась сильная голов-
ная боль,

Гдѣ вы теперь чувствуете
боль?

Я чувствую боль въ же-
лудкѣ,

У меня болитъ голова,

У меня болитъ горло,

У меня насморкъ,

У меня боль въ боку, и я
съ трудомъ могу дышать,

Есть ли у васъ аппетитъ?

Я почти ничего не ѣлъ въ
продолженіи двухъ дней,

Покажите вашу языкъ,

Позвольте вашу руку,

What is the matter with
you?

I am not at all well.

How were you taken ill?

It began the day before
yesterday with a shiver-
ing.

Then I perspired pro-
fusely.

Did you feel a nausea?

Yes, at first; but that
went off, and I have
had a terrible headache
ever since.

Where do you feel pain
now?

I feel pain in my stomach.

My head aches.

I have a sore throat.

I have a cold.

I feel pains in my side,
and I breathe with diffi-
culty.

Have you any appetite?

I have scarcely eaten any-
thing these two days.

Let me see your tongue.

Give me your hand.

- Позвольте пощупать вашъ
пульсъ,
Онъ сѣльно бьеть,
У васъ лихорадка,
Не полагаете ли вы мою
болѣзнь опасною,
Нѣтъ, но надобно взять
предосторожности, чтобы
она не сдѣлалась опас-
ною,
Чтожъ я долженъ дѣлать?
Я пропишú вамъ кое-что,
а завтра утромъ опять
придú къ вамъ,
Не надобно ли мнѣ еще
чего-нибудь?
Нѣтъ. Старайтесь только
держаться себя въ теплѣ,
Остерегайтесь простуды,
- Let me feel your pulse.
It is rather high.
You are feverish.
Do you think my illness
dangerous?
No; but you must be care-
ful, lest it becomes so.
What must I do?
I will prescribe for you
something, and call on
you again to-morrow
morning.
What else must I do?
Nothing; but keep your-
self warm.
Be careful you do not
catch cold.
-

PART V.
IDIOMS AND PROVERBS.

Б

Баю баюшки баю,	To sing a lullaby.
Береги денежку на чёрный день,	To put by a penny for a rainy day.
Бережёного и Богъ бере- жётъ,	Help thyself and God will help thee.
Бережёная копейка рубля бережётъ,	Take care of the pence and the pounds will take care of themselves.
Беречь какъ глазъ,	To guard as the apple of one's eye.
Безъ Бóга не до поро́га, а съ Бóгомъ и за море,	Without God's help no- thing is possible.
Безъ ма́лага,	There is something want- ing.
Безъ отговоро́къ,	Without excuse.
Безъ па́мяти,	Inconsiderate.
Безъ чино́въ,	Without ceremony.
Бѣтый часъ,	A full hour.
Бѣтая доро́га,	The beaten track.
<u>Битѣомъ набѣто</u> ,	Stuffed full ; crammed.
Бить баклу́ши,	To loiter ; to play the fool.

Бѣться на кулачкахъ,
Бѣться объ закладъ,
Бобыль бобылемъ,

Богъ въ помощь!
Богъ ему судья,
Бокъ о бокъ,

Бока на доку нашель,
Большому кораблю большое
и плаваніе,

Больному и золотая кровать
не помогаетъ,

Братъ верхъ,
Братъ грудю,
Братъ на свою душу,

Братъ на откупъ,
Бросать туда и сюда,
Была не была,
Быть въ суетахъ,
Быть по сему,
Быть въ огнѣ, ог }
Быть подъ огнемъ, }
Быть подъ опекою,

Быть подъ куражемъ,
Быть такъ!
Быть въ гостяхъ,

To box; to fight with fists.
To wager.
He has neither house nor
home.

God bless you.
God may judge him.
By the side of each;
together.

He found his match.
Large ships must sail in
deep waters. Large birds
build great nests.

A golden bed has no
power to alleviate a
sick man's suffering.

To gain the upper hand.
To take by force.
To undertake upon one's
own responsibility.

To farm; to take on lease.
To run hither and thither.
Good luck.

To be busy.
Be it so.
To be in the fire; in the
thick of the battle.

To be under guardian-
ship.

To be drunk.
Be it so!
To be on a visit.

Быть въ хоро́шемъ распо- ложéнии дýха,	To be in good spirits.
Быть въ сторонѣ,	To keep one's self in the background.
Быть не въ своей тарéлкѣ,	To be dissatisfied.
Быть въ своёмъ умѣ,	To be possessed of one's five senses.
Будешь тяпúться за бáрами, распрошáешься съ ам- бáрами,	Cut your coat according to your cloth.
Бѣгомъ бѣжать,	To run as quickly as pos- sible.
Бѣда бѣдú рóдитъ,	Misfortunes seldom come alone.
Бѣда за бѣдóй,	Misfortune upon mis- fortune.
Бѣда да и то́лько,	It is a real misfortune.
Бѣжать въ прýпуски,	To run for a wager.
Бѣжать во всю порú,	To run with one's might.
Бѣдность не порóкъ,	Poverty is no disgrace.
Бѣлокáменная,	Built with white stone (bright Moscow).

В

Вáша рѣчь впередí, }	Pardon me for interrupt-
Вáше слóво впередí }	ing you.
Вдоль и поперёкъ,	In all directions.
Вертѣться тудá и сюдá,	To shuffle.

Взять себѣ въ голову,	To take a thing into one's head.
Взять на свою голову,	To undertake something upon one's own responsibility.
Взять подъ караулъ,	To arrest.
Взѣться за умъ,	To recover one's senses.
Вѣлся за гуль, не говори что не дюжь,	Whoever begins a thing should go on with it.
Вдѣргивать носъ,	To be conceited; to presume.
Вѣдомъ не видѣть, слыхомъ не слыхатъ,	It has never been seen or heard of.
Вѣдитъ око, да зубъ нейма- етъ,	One can see it, but not reach it.
Видна птица по полѣту,	The bird is known by its feathers.
Виповѣть,	I beg your pardon.
Во весь опоръ,	At full speed.
Во время оно,	At that time.
Во вѣки вѣкомъ,	To all eternity.
Во что-бы ни стало,	Cost what it might.
Во всякой землѣ свой обы- чай,	Each country has its customs.
Возвратиться во-своиш,	To return to one's own country.
Волка бояться, такъ въ лѣсъ не ходитъ,	Be not a baker, if your head is of butter.
Воля ваша,	As you please.
Волею неволею,	Will he, nill he.
Вольному воля, а спасен- ному рай,	Every man makes his own heaven.

Воронъ ворону глаза не выклюетъ,	One crow will not peck out the eyes of another.
Воръ вора не выдастъ,	Honour among thieves.
Ворчать сквозь зубы,	To mumble.
Вотъ тебѣ, бабушка, и Юрьевъ день,	There it is; there is the mischief.
Вотъ Богъ, а вотъ двѣри,	Either one thing or the other.
Вотъ какая бѣда!	What a misfortune!
Вотъ хорошó!	That is well!
Вотъ ещѣ!	What more!
Вотъ нашёлъ когó!	That is the one!
Вотъ тебѣ разъ!	There it is!
Вотъ те на! (Вотъ тебѣ и на!)	There it is! I thought so!
Вотъ дѣло!	That's it!
Вотъ въ чемъ дѣло,	The affair stands thus.
Вотъ заварилъ кашу,	He has got into a nice pickle.
Вотъ пойдётъ потѣха!	Hell is broken loose!
Вперёдъ тебѣ наука,	Let this serve you as a warning.
Время превозмогаетъ, пере- дѣлываетъ все,	Time changes everything.
Время на время не прихо- дитъ,	All times are not alike.
Вретъ какъ печатаетъ,	He lies by authority.
Все на все (всего на все),	All in all.
Все призракъ,	All is vanity.
Все шёто да крýто,	It is forgotten.
Все та же пѣсня,	It is always the old song.

Всѣ опіи таковы́,	They are all alike.
Всѣ другіи всѣ пріятели до чёрнаго лишь дня,	In prosperity all are friends.
Встрѣчный и поперѣчный,	The first best.
Вставать до пѣтухо́въ, } Вставать съ пѣтуха́ми, }	To rise at cock-crow.
Всякъ по свѣому,	Every one to his taste.
Всякъ хлопóчетъ, себѣ добра́ хóчетъ,	Every one for himself.
Всякъ воле́нь ду́мать, что хóчетъ,	Thoughts cannot be re- strained.
Всякъ кулі́къ своё болóто хва́литъ,	Every vendor praises his own goods.
Всякъ молодѣ́ць на свой обра́зецъ,	Every one has his own opinion.
Вы́болтать всю подногóт- ную,	To relate something cir- cumstantially.
Выводі́ть на чі́стую во́ду, } Выводі́ть на свѣ́жую во́ду, }	To make clear; to bring to daylight.
Выводі́ть въ лю́ди,	To chaperon.
Выверну́ться изъ-подъ рукъ,	To escape; to let slip.
Выжива́ть изъ ума́,	To grow weak from age.
Выжа́ть всю подногóтную,	To learn a thing thorough- ly.
Выйти́ изъ-подъ опе́ки,	To become of age.
Выки́дывать шу́тку,	To play one a trick.
Выма́ливать Христа́ ра́ди,	To obtain by begging.
Выно́сить соръ изъ избы́,	To tell tales out of school
Вы́пить за́мпомъ,	To drink up with one draught.
Выстави́ть на показъ́,	To put up for show.

Вытира́ться (выходи́ть) въ
люди,

Вы́шелъ сухъ изъ воды,
Вѣкъ живи, вѣкъ учи́сь,

Въ томъ то и бѣда́,
Въ му́тнѣйшѣй водѣ́ ры́бу ло-
ви́тъ,
Въ глаза́ его́ не ви́далъ,

Въ немъ нѣтъ че́сти ни на
грошъ,

Въ день гнѣ́ва }
Въ гнѣ́вный часъ }

Въ са́момъ дѣ́лѣ,
Въ па́рствѣ́ са́выныхъ и кри-
во́й ца́рь,

Въ чу́жѣй мо́настырь съ
свои́мъ уста́вомъ не ходи́,

Въ оди́нѣчку,

Въ оха́нку,

Въ по́лномъ пара́дѣ́,

Въ попа́дѣ́,

Въ са́мую по́ру,

Въ чу́жомъ пи́ру похмѣ́лье,

Въ си́лу,

Въ томъ то и дѣ́ло,

Въ се́мьѣ́ не безъ у́рѣ́да,

To work one's way up in
the world; to make a
position.

He escaped luckily.

One can never learn too
much.

That is the misfortune.

To fish in troubled waters.

I have not seen him at
all.

He has not a grain of
honour.

On an unlucky day.

Really; in fact; indeed.

Among the blind the one-
eyed man is king.

Do as others do.

Without an escort.

To seize round the body.

In full parade.

As wished for.

In the nick of time.

To be entertained at an-
other person's expense.

According to the strength.

That's just it.

There is no family with-
out some blemish in it.

Въ тѣхрѣмъ ѡмутѣ чѣрти во дятся,	}	Still waters run deep.
Въ тѣхой водѣ ѡмуты глу- боки,		

Г

Гдѣ перекѡры, тамъ и ссѡ- ры,	Contradiction leads to quarrelling.
Гдѣ сѡры, тамъ и вѡры,	Temptation makes thieves.
Глазъ нѣ-глазъ,	Privately.
Гляди въ ѡба,	Look with both your eyes.
Глядѣть на что сквозъ пѣль- цы,	To look through one's fingers.
Глухѡму обѣдию служить,	To preach to deaf ears.
Гладѣть когѡ по шерсти,	To flatter.
Гнуть въ свою сторону,	To be mindful of one's advantage.
Гнуть когѡ-либо въ дугу (въ крюкъ),	To oppress one unspar- ingly.
Говорѣть на выворотъ,	To talk preposterously.
Говорѣть кому-либо что въ глазѣ,	To tell a person to his face.
Говорѣть за глазѣ,	To speak behind one's back.
Говорѣть закоулками,	To find excuses.
Говорѣть пустяки,	To talk nonsense.
Говорѣть обиняками,	To make excuses.
Говорѣть окѡлицу (окѡли- цею),	To speak in a roundabout manner.

Говорить скороговоркою,	To speak quickly.
Говорить въ носъ,	To speak through the nose.
Говорить прибаутками,	To speak quaintly.
Говорить подъ руку,	To interrupt.
Годъ отъ-году,	From year to year.
Голенькій: охъ! а за голенькимъ Богъ,	When things are at their worst, they are going to mend.
Голодъ не тётка,	Hunger is a sharp weapon.
Голубушка,	My darling; my dear.
Голодному Фёдоту и щи въ охоту,	Hunger is the best sauce.
Голь какъ соколъ,	As poor as a church-mouse.
Голь перекатная,	Beggarly people.
Голь на выдумки хитра.	Necessity is the mother of invention.
Гора съ горюю не сойдётся, а человекъ съ человекомъ столкнётся,	Friends may meet, but mountains never greet.
Городить дичь, } Городить околёсную, }	To talk nonsense.
Гороховой шутъ,	A jolly dog.
Горюю стоять за кого-либо,	To defend with all one's might.
Горшокъ котлѣ попрекаётъ, а оба чёрны,	The pot calling the kettle black.
Горькая ильница,	A confirmed drunkard.
Громъ не грянетъ, мужикъ не перекрестится,	Until the thunderbolt falls the peasant never crosses himself.

Грудь залегла,
Грѣхъ сказать,
Грѣзью играть, рѣчи ма-
рать,

The chest is full of phlegm.
It were wrong to say.
One cannot touch pitch
without becoming de-
filed.

Д

Да будетъ воля твоѣ,
Давши слово держись, а не
давши крѣпись,

Your will be done.
When once you have made
a promise, keep it; but
reflect well before doing
so.

Даваться въ обманъ,

To allow one's self to be
deceived.

Даровому коню въ зѣбы не
смѣтрать,
Далекó ли до бѣды,

One must not look a gift
horse in the mouth.
How easily might not a
misfortune happen.

Дать на водку,

Drink money (fee to ser-
vants).

Дать себя знать,

To show one's self in one's
true colours.

Дать маху,

To commit a blunder.

Дать оскользні,

To make a miss.

Дать прѣмахъ,

To make a false stroke.

Дать тѣгу, }

To take to one's heels.

Дать тягунѣ }

Дай только срокъ,

Only allow me time.

Двумъ смертямъ не бывать, одной не миновать,	There is no remedy against death.
День деньской,	The whole day.
День дню рознь, нынче теплó, а завтра морóзъ,	Days change, one day is not like another.
Дéньги счётъ любя́тъ,	Short reckonings make long friends.
Держать́ ушки́ на ма- куше́,	To be on one's guard.
Держать́ когó въ когтя́хъ,	To keep a person strictly.
Держать́ пари́,	To wager.
Держи́ карма́нъ ши́ре,	Do not be so stingy.
Держи́́ у́хо востро́,	{ Taste and try before you buy.
Держи́́ язы́къ за зубáми,	{ Look before you leap.
Дéшево, да гни́ло; дóрого, да мило́,	Keep your tongue within bounds.
До́го, да вы́соко, до́ пари́ далéко,	That which is cheap is bad, that which is dear is good.
До́го, да вы́соко, до́ пари́ далéко,	It is high to God and far to the Tsar.
До́го, да вы́соко, до́ пари́ далéко,	To the utmost.
До́го, да вы́соко, до́ пари́ далéко,	The impossible.
До́брый ма́лый,	A good boy.
До́бится́ то́лку,	To learn a thing by ex- perience.
До́бродá самá за себá по- ру́ка,	Virtue has its own reward.
До́вольство́ бо́льше богáт- ства́,	Contentment is better than riches.

Дождь ливня льетъ,
Долгъ платежѣмъ красенъ,

Долго ли до грѣха,

Домъ у насъ нѣбная чаша,
Долгъ съ бѣдою сосѣдъ,

Десять разъ примѣрь, да
одинъ разъ отрѣжь,

Дружба дружбой, а служба
службой,

Для краснаго словца не по-
жалѣеть и отца,

Для мѣлаго дружкѣ и се-
рѣзка изъ ушка,

Думать крѣпкую думу,
Дурака не дразни,

Дуракъ въ воду камень ки-
нетъ, а десять умныхъ
вошъ не вынутъ,

Дуться на кого-либо,

Дуть кому-либо въ уши,

Душа моя,

Дѣлать (стрѣить) кому-либо
глазки,

Дѣлать что спустя рукава,

Дѣлать мировую,

Дѣлать прѣжимки,

It rains cats and dogs.

He who pays his debts im-
proves his credit.

How easily a misfortune
happens.

Our house is well stocked.
Debt is misery's neigh-
bour.

First consider, then act.

Friendship is one thing,
business another.

We can better spare a
friend than a scholar.

For a true friend one can
sacrifice everything.

To think deeply.

With a fool you must have
patience.

Fools set stools for wise
men to stumble at.

To be sulky.

To blow into one's ear.

My dearest.

To look amorously; to
ogle.

To do something super-
ficially.

To live on good terms.

To cavil.

Дѣлать на живую руку,	To do a thing superficially.
Дѣлать что-либо на-смѣхъ,	To vex.
Дѣло на ладъ идѣтъ,	The affair will not succeed.
Дѣло съ концомъ,	The affair is settled.
Дѣло клиномъ сошлось,	The business does not progress.
Дѣло мастера бойтся,	The work recommends the master.
Дѣло только въ томъ,	It is only a question of this.
Дѣло вѣжета,	The affair is promising.
Дѣло мудреное,	A difficult matter.
Дѣло идѣтъ въ завязки,	The affair grows complicated.
Дѣло въ шлѣпѣ!	It is in a nutshell.
Дѣло на посмѣшку пошло,	The affair became ludicrous.
Дѣло по дѣламъ, а судъ по формѣ,	Justice above all things.
Дѣло выѣденнаго яйца не стоить,	The thing is not worth an egg's shell.
Дѣло пошло не на шутку,	The matter is becoming serious.
Дѣлу время, потѣхъ часъ,	All in good time.

E

Его кругомъ обокрали,	They robbed him of everything.
Ея Бóгу!	It is God's truth.

Емѹ ба́бушка ворожи́тъ,	He is well off.
Емѹ ничто́ не́йде́тъ впро́къ,	Nothing comes amiss to him.
Емѹ ме́чется въ гла́за,	Something struck his eye.
Емѹ вездѣ́ дѣ́ло,	He must have a finger in everything.
Емѹ вѣ́тъ ли́виа,	He has no luck.
Емѹ повезло́,	Fortune seemed to favour him.
Емѹ ра́дость не въ ра́дость,	His joy has been embittered.
Емѹ здѣ́сь про́сто рай,	He lives here like in paradise.
Емѹ все сходѣ́тъ съ ру́къ,	He somehow always succeeds.
Емѹ все трынѣ́-трава́,	He cares for nothing.
Е́сли уже́ дѣ́ло пошло́ на то́,	As the affair progressed so far.
Еще́ ду́ма за го́рами, а смерть уже́ за плеча́ми,	Death comes upon us unexpectedly.

Ж

Жи́ть спусти́ рукава́,	To live free from cares.
Жи́ть по стари́нѣ,	To live according to old customs.
Жи́ть своѣ́мъ умо́мъ,	To be self-willed; to be headstrong.
Жи́ви́ какъ живѣ́тся, не такъ какъ лю́ди хотѣ́тъ,	Live within your means.

Жить на широкую ногу,	To live in good style.
Жил-был,	Once upon a time there lived...
Жилъ грѣшнѣо, да умеръ смѣшнѣо,	A short life and a merry one.
Живѣи жить давай другимъ,	To live and let live.
Жить особнякомъ,	To live a bachelor's life.
Жить ни шатко, ни валко,	To live abstemiously.
Жить на отлѣтѣ,	To live at the other end of the town.
Жить баринѣомъ,	To live in splendour.
Житье-бытье,	Livelihood.
Житья не стало,	It was no longer to be endured.
Жить на распашку,	To keep open house.

3

За кѣмъ дѣло стало?	Whose fault is it?
За одного бѣтаго двухъ небѣтыхъ дають,	Experience once bought, is worth twice taught.
За чѣмъ дѣло стало?	What is it about?
За дѣлю,	Justly, deservedly
За двумя зайцами погонѣшься, ни одного не поймаешь,	Who chases two hares at the same time, will catch neither.
За тридцать земель, въ тридцатомъ государствѣ,	In a foreign land, very far from here.

За Богомъ моли́тва, за па-
ре́мъ служба не пропа-
да́етъ,

За оди́нъ разъ де́рево не
сру́бить,

Зада́ть пиръ на сла́ву,

Зада́ть пиръ на весь ми́ръ,

Зада́ть кому́-либо уро́къ,

Задира́ть носъ,

Задира́ть кого́-либо за жи-
во́е,

Зади́ть за живо́е,

Зади́ть за живу́ю стру́ну,

Закуси́ть язы́къ,

Залива́ться смѣ́хомъ,

Зале́жная копе́йка,

Занима́ться пустя́ками,

Зара́ занима́ется,

Зара́ для труда́ зо́лото,

Заруби́ что себѣ́ на носъ, ог-
у себѣ́ на носу́,

Запе́ть на де́сятый го́лосъ,

A prayer to God and a
service rendered to the
Tsar will always find a
reward.

Rome was not built in a
day.

} To give a grand feast.

To give one a lesson.

To carry one's head high ;
to be proud.

To vex one dreadfully.

To cut to the quick.

To touch a tender chord.

To bite one's lips ; to stop
suddenly in the midst of
one's speech.

To laugh aloud.

Spare money.

To employ one's self with
trifles.

The morning dawn ap-
pears.

Early to bed and early
to rise, makes a man
healthy, wealthy and
wise.

To treasure up a thing.

To sing in a false key.

Затаптывать когѣ-либо въ грязь,	To push some one in the mud.
Заѣзжать въ чужой кар- манъ,	To appropriate to one's self another man's labour.
Здѣсь все верхъ дномъ, Здорово ребята,	All here is topsy-turvy. I wish you good health ! All hail ! (a soldier's salute).
Здѣсь кутерьма, Зги божьей не видать, Злые бесѣды тмятъ обычай олаги,	Here is strife, discord. It is pitch-dark. Evil communications cor- rupt good manners.
Знай нашихъ,	As we are now, so you will always find us.
Знаетъ кошка чье мясо съѣла,	A guilty conscience needs no accuser.
Золотой человекъ,	A man beyond compare.

И

И былъ таковъ,	He absconded.
И концы въ воду,	The affair is hushed up.
И полно !	Enough ! stop !
И слѣдъ простылъ,	He will say more about it.
И ошибка не безъ вреда,	No evil without its good.
И на хитреца бываетъ много простоты,	Even a sharper is some- times deceived.
Игра не стоитъ свѣчъ,	The trouble is not worth the candle.

Идѣти на всѣхъ парусахъ,	To sail with a good breeze.
Идѣти на пробой,	To make one's way through by force.
Идѣти (ѣхать) прямою,	To ride straight on.
Изъ рукъ вонъ плохо,	Extremely bad.
Изъ поконъ вѣка,	From old custom, usage.
Изъ году въ годъ,	{ All the year round.
	{ Every year.
Изъ кожи лѣзть,	To be ready to jump out of one's skin.
Изъ огня да въ полымя,	{ Out of the frying-pan into the fire.
Изъ поповъ да въ дьяконы,	
Изъ одного дѣрева не бы- вають икона и лопата,	It is not from every block that an Apollo can be sculptured.
Изъ пѣсни словъ не выки- нешь,	What is done cannot be undone.
Истоптать пороги,	To give one's self much trouble to attain an object.
Идѣти на мировую,	To live on good terms.
Имѣть въ виду,	To have a mind; to intend.

К

Какъ ничего не бывало,	As if nothing had happened.
Какъ быть?	What now?
Какъ волка не корми, а онъ все въ лѣсъ смѣтрить,	What's bred in the bone will come out in the flesh.

Какъ на вѣтеръ,	Quite useless.
Какъ горá съ плечъ свали- лась,	You take a great weight from my mind.
Какъ горо́хомъ объ стѣну,	It does not hold good.
Какъ живёшь, такъ слы- вёшь,	} Act well and you will fare well.
Какъ станёшь жить, такъ будешь слыть,	
Какъ поживёшь, такъ и прослывёшь,	
Какъ-нибóдь,	
Какъ бы не такъ,	Some way or another.
Какъ то,	Don't rely upon.
Какъ разъ,	That is.
Какъ то разъ,	Instantly.
Какъ двѣ капли воды,	Some day.
Какъ камень въ воду,	Very much alike.
	As if a stone had dropped into the water.
Какъ камень съ сѣрдца,	As if a stone had been re- moved from my heart.
Какъ ключъ ко дну,	Disappeared without leav- ing a trace.
Какъ то не ладится,	Somehow it will not succeed.
Какъ по маслу,	As if greased.
Какъ васъ по имени и от- честву,	What is your surname and Christian name.
Какъ ни попа́ло,	Hit or miss; so-so.
Какъ на́жито, такъ и про́- жито,	Lightly come, lightly go.
Какъ скóро изъ глазъ, такъ изъ пáмяти вонъ,	Out of sight, out of mind.

Какая мнѣ нужда до этого.	What do I care for it.
Какая тебѣ стать говорить подобное,	How could you venture to say such a thing.
Какое акунется, такое и откликнется,	As the question, so the answer.
Какая загадка, такая и отгадка,	
Какое въ лѣсу кликнется, такое и откликнется,	
Каковъ батъка, такой и дѣтки,	Like father, like son.
Каковъ попъ, такой при- ходъ,	Birds of a feather flock together.
Каковъ въ колыбельку, та- ковъ и въ могилку,	What's bred in the bone will come out in the flesh.
Каковъ въ ѣдѣ, такой въ работѣ,	As the work, so the pay.
Каковъ отецъ, такой и дѣти,	Like father, like son.
Кое-какъ,	Somehow; so-so; at jog- trot.
Кое-какъ перебиваться,	To live from hand to mouth.
Колѣ что до чего...	In case that....
Кой чортъ!	The devil!
Какое тебѣ дѣло,	What has that to do with you?
Какимъ онъ козыремъ смѣ- трить,	How bold he looks.
Капля по каплѣ и камень долбитъ,	Constant dropping will wear away a stone.

Кататься во всю Пиванов-
скую,

Клянусь Богомъ,

Клянусь душею,

Кланяться въ поясъ,

Класть земныя поклоны,

Клинъ клиномъ выбивай,

Класть небомъ и землею,

Класть честию,

Класть всеми святыми,

Колотъ кому глаза,

Колпакъ,

Конѣцъ дѣло вѣнчаетъ, }
 Конѣцъ дѣлу вѣнѣцъ, }

Конѣцъ концовъ,

Конѣцъ и вѣнѣцъ,

Конь о четырёхъ ногахъ и
тотъ спотыкается,

Конѣйка рубль бережётъ,

Кормить до отвала,

Кормить завтраками,

Кошкѣ игрушки, а мышкѣ
слѣзки,

Красно говорить,

Красное солнышко,

Красное слово, }
 Красное словцо, }

To drive about in grand
style.

As true as God.

Upon my soul.

To make a low obeisance.

To bend to the ground
before a holy image.

One nail drives out an-
other.

To move heaven and earth.

Upon my honour!

To swear most solemnly.

To reproach someone.

A booby.

All is well that ends well.

At the very end.

All is well that ends well.

A horse has four feet, and
yet stumbles.

Take care of the pence and
the pounds will take
care of themselves.

To feed one to repletion.

To feed one with hopes.

One man's meat is an-
other man's poison.

To be eloquent.

The brilliant sun.

Fine speeches.

Крѣ́ку мно́го, а дѣ́ла ма́ло,	Much cry and little wool.
Бривѣ́ть душе́ю,	To be false.
Брича́ть во весь го́лосъ, } Брича́ть благи́мъ ма́томъ, }	To scream at the top of one's voice.
Кру́тлый годъ,	Throughout the whole year
Кру́тлый дура́къ,	A perfect blockhead.
Кру́тлая сирота́,	An orphan.
Круто́ на-кру́то,	Very tightly.
Крѣ́пко на-слово́,	Upon my word.
Кто въ лѣ́съ, кто по дрова́.	They sing out of tune.
Кто на молокѣ́ обжа́гся, ду́еть и на во́ду,	A burnt child dreads the fire.
Кто сло́вомъ скоръ́, тотъ дѣ́ломъ рѣ́дко споръ́,	Great talkers are little doers.
Кто спѣ́шнѣ́тъ, тотъ лю́ди смѣ́шнѣ́тъ,	The more haste, the less speed.
Кто ста́рое помѣ́неть тому́ глаза́ вонъ́,	Never stir up muddy waters.
Кто друго́му я́му ро́етъ, тотъ самъ въ не́е попа́- да́етъ,	He who lays a trap for others, often falls into it himself.
Кто вѣ́тромъ служитъ́ тому́ дѣ́ломъ плати́тъ,	He who sows the wind will reap the whirlwind.
Куй же́лѣ́зо, пока́ горячо́,	Strike while the iron is hot
Куда́ не кини́, а все клинъ́,	Nothing will move it.
Куда́ его́ неле́гкая несе́тъ,	Where the deuce has he gone.
Купи́лъ коро́ву, возьми́ и подо́бникъ́,	If you have bought the cow, you must also take the halter.
Купи́ть съ мо́лотка́,	To buy at an auction.

Л

Легко́ сказа́ть,	It is easily said.
Лёгокъ на помѣнѣ,	Talk of the devil and his imps appear.
Лежа́чаго не быю́тъ,	Don't kick a man who is down.
Ля́ть пу́ли,	To lie.
Лице́мъ въ лицу́,	Face to face.
Ли́шняго пожела́ешь и по- са́днее потеря́ешь,	Whilst following the shadow, you lose the substance.
Ло́маннаго гро́ша не сто́- итъ,	It is not worth a brass farthing.
Ломомъ ломѣть,	To assert one's self vehe- mently.
Лука́вый его́ попу́талъ,	He has gone to the devil.
Лу́чше сянѣца въ рукѣ́ нежели жура́въ на не́бѣ́,	A bird in the hand is worth two in the bush.
Лу́чше жить въ за́висти чѣмъ въ жа́лости,	It is better to be envied than pitied.
Лу́чше заблаговре́менная забо́та, нежели́ по́здняя печа́ль,	Forewarned is forearmed.
Лу́чше спосѣ́ть оби́ду, не- жели отмѣ́щать,	Sooner suffer a wrong than do a wrong.
Лу́чше что-нибу́дь, нежели́ ничего́,	Better aught than naught.
Лѣзть кому́ на глаза́,	To grow troublesome.

Любишь кататься, люби и	Nothing is obtained with-
саночки возить,	out hard labour.
Любо смотрѣть,	It is a real pleasure to
	behold.
Любо не любо,	One may like it or not.
Люди одной масти,	People of one stamp.
Льетъ ведромъ,	It rains cats and dogs.

M

Мало-ли чего!	What next!
Мало-по-малу,	Little by little; bye-and-
	bye.
Малъ мала меньше,	Small by degrees and
	beautifully less.
Малъ да удалъ,	A devil of a fellow.
Малыхъ воровъ вѣшаютъ,	One man may steal a
а большіхъ отпускаютъ,	horse, while another
	man may not look over
	a hedge.
Мальчикъ съ пальчикъ,	Dwarf, pigmy.
Марать руки,	To be employed in an
	odious affair.
Мать сбира земля,	Cold mother earth.
Махатъ рукою,	To wave the hand, to in-
	dicate, not wishing to
	know anything of the
	matter.
Махъ махомъ,	This moment.

Мѣжду нѣми нѣтъ ладу,

There is no unity amongst them.

Меня пробираетъ морозъ,
Миленькѣ Пяшкѣ въ бѣ-
лой рубашкѣ,

I am freezing.
Fine feathers make fine birds.

Много браниться, добра не
добиться,

Contention leads to no good.

Много съ тѣхъ поръ воды
утекло,

Much water has run into the sea since that time.

Много о себѣ думать,

To be conceited.

Много шуму изъ-за пустя-
ковъ,

Much ado about nothing.

Мнѣ недосугъ, }

I have no time.

Мнѣ некогда, }

Мнѣ не рука,

That does not suit me.

Мнѣ здаётся,

It appears to me.

Мнѣ не по себѣ,

I do not feel quite well.

Мнѣ не въ терпѣжъ,

I cannot endure it.

Мнѣ не до того,

I do not feel inclined for that.

Моё почтѣніе,

Your servant.

Можетъ статься,

It might be.

Молоть вздоръ,

To talk nonsense.

Молокосѣсъ,

A greenhorn, a novice.

Морозъ по кожѣ пробѣжалъ,

I felt a cold shudder.

Мѣрить кого на свой ар-
шинъ,

All of one kidney.

Мѣтилъ въ сокола, а попалъ
въ ворона, от
Мѣтилъ въ ворону, а попалъ
въ корову, }

To commit a blunder.

Мыть кому́-либо голову,
 Мужикъ не перекрѣстится
 пока громъ не удáрить,

To wash one's head.
 Until the thunderbolt falls
 the peasant never crosses
 himself.

II

На авось,
 На-двое ба́бушка сказа́ла,
 На волосокъ,
 На ворѣ и шапка горѣтъ,

At a venture, at random.
 We shall first see.
 To a hair's breadth.
 The guilty have a bad
 conscience.

На глазáхъ миль, а за гла-
 зáми посты́лъ,

To speak well in one's pre-
 sence, but in one's ab-
 sence to backbite.

На грѣхъ мастера пѣтъ,
 На дняхъ,
 На него́ пошла́ дурь,
 На дворѣ зга згóю,
 На здорóвье!
 На зло,
 На лицо́,
 На немъ лица́ пѣтъ,
 На ловца́ и звѣрь бѣжѣтъ,

Every man is fallible.
 In these days.
 He is capricious.
 It is pitch-dark without.
 To your good health!
 In order to vex.
 In ready money; effectively.
 His face is quite disfigured.
 Give a man luck, and you
 may throw him into the
 sea.

На весь міръ не угоди́шь,

One cannot please every-
 body.

На нѣтъ и судá нѣтъ,

From nothing you can
 take nothing.

На сѣлу,	Scarcely; hardly.
На опáшку,	Thrown upon the shoulders.
На о́щупь,	By feeling, by groping.
На переко́ръ,	In spite of.
На перерывъ,	In emulation of.
На подхва́тъ,	In a trice.
На проле́тъ,	Through and through.
На сча́стье,	At random, at a venture.
На уга́дь, от уда́чу,	By guess work; by chance.
На язы́къ ме́дь, а подъ язы- ко́мъ ле́дь,	Honey in the mouth and venom in the heart.
На безру́бья и Ома́ дворя- нинъ,	Among the blind the one- eyed man is king.
На рети́вую лошáдь не кнутъ, а вóзжи,	For a spirited horse the rein is better than the spur.
Набитый дура́къ,	A perfect blockhead.
Наби́ть оско́мницу,	To set the teeth on edge.
Наваза́ть себѣ́ что на шею,	To be encumbered with something.
Надува́ться какъ мышь на крупú,	To make grimaces.
Надѣ́лать па́костей,	To do harm.
Надо́ и честь звать,	One dare not go too far.
Нажи́ть худúю сла́ву,	He is in bad repute.
Нажи́ть бѣ́дú,	To fall into misery.
Накли́кать на себѣ́ бѣ́дú,	To draw misfortune upon one's self.
Нажива́ться въ людѣ́хъ,	To have lived long in the world.
Напива́ться до пѣ́на,	To get intoxicated.

Написа́ть что на-черно́,	To put black upon white.
Нашъ бра́тъ,	One of us.
На́ша взяла́,	We have won.
Пасту́пать на го́рло,	To seize one by the throat.
Напи́ться зю́зя зюзе́й,	A man who is dead drunk.
Нашла́ коса́ на ка́мень,	To find the right man at last
На́шему урóду все не въ угóду,	You can never please him.
Не вса́кому вѣ́рь, запри́ крѣ́че дверь,	Taste and try before you buy.
Не все то зóлото что бле- сти́тъ,	All is not gold that glitters.
Не въ по́ру го́сти ху́же та- та́рина,	Uninvited guests are sel- dom welcome.
Не клади́ пло́хо, не вводи́ во́ра въ грѣ́хъ,	Opportunity makes a thief.
Не плюй въ коло́дець, при- годі́тся води́цы напи́ться,	Don't spit into the well, you may have to drink from it yourself.
Не помина́й насъ ли́хомъ,	Keep us in kindly remem- brance.
Не въ примѣ́ръ други́мъ,	Not to serve as a precedent for others.
Не въ свои́ са́ни не сади́сь,	Don't meddle in other people's affairs.
Не одоброва́ть,	To come to a bad end.
Не одоброва́ть тебѣ́,	You are past mending.
Не спра́шивай у ста́раго, спра́шивай у быва́аго,	Experience only can teach.

Не приложитъ ума,	Not to set one's brains to work.
Не къ чему; не зачѣмъ; не для чего; не по чѣмъ,	It is not necessary.
Не нашему брату чета,	We are not for him.
Не на что купитъ,	There is no price high enough for it.
Не любо не слушай, а лгать не мѣшай,	You need not listen yourself to falsehoods, but you cannot prevent others from lying.
Не на того нашѣлъ,	He found his match.
Невѣсткѣ на отместку,	Tit for tat.
Не хочу грѣха тайть,	I must openly confess.
Не всѣкому даѣтся,	Everyone cannot do that.
Не далекаго ума человѣкъ,	A narrow minded man.
Не о томъ дѣло,	That is not the business.
Не такъ живи, какъ хочется, а такъ какъ Богъ велитъ,	A person cannot always live as he could wish.
Не сули журавля въ небѣ, дай синицу въ руки,	A bird in hand is worth two in the bush.
Не красна изба углами, а красна пирогами,	A house has its value not by outward appearance, but by the hospitality within.
Не по карману,	Not according to his means.
Не къ стати,	At the wrong moment; inopportunately.

Не подь ладъ, }	Unbecoming ; improper.
Не подь стать, }	
Не вышла́ лѣнія,	He has no luck.
Не тутъ-то было,	It did not succeed.
Не въ догадѣ мнѣ было,	I never thought of that.
Не взыщѣте,	To put up with.
Не суйся въ воду не спро- сѣсь броду,	Forewarned is forearmed.
Не знаешь съ которой сто- роны́ вѣтеръ подуетъ,	You can never tell from which quarter the wind may blow.
Не лѣзетъ ему́ въ голову,	He cannot understand it.
Не за гора́ми,	Not yet out of reach.
Не все то громъ что гремитъ,	Fear magnifies danger.
Несті ахивѣю,	} To talk nonsense.
Несті вздоръ,	
Несті дичь, чепуху́, око- лѣсицу, околѣсную,	
Нѣчего говорить,	It is not to be denied.
Нѣчего дѣлать,	It is useless.
Нѣкъмъ замѣнить его́,	There is no one who could replace him.
Не терпе́жъ,	Not to be borne.
Не вѣсть куда́,	God knows whither.
Негдѣ́,	There is no place where.
Неграмотный,	A person who can neither read nor write.
Недоросль,	A minor.
Недоучь,	A quack.
Не лёгкая его́ принесла́,	What the devil brought him here?

Нерѣха,	A sloven, a slut.
Нелѣгкая сѣла,	Satan, the devil.
Неблагодѣрность запла́та	The world rewards with
люде́й,	ingratitude.
Ни ма́ло,	Not at all.
Ни (не) по что,	To no purpose, to no profit.
Ни взду́мать, ни взгада́ть,	It baffles description.
ни перо́мъ написа́ть,	
Ни подѣ каки́мъ ви́домъ,	Under no condition.
Ни на во́люсь,	Not the least bit.
Ни къ селу́, ни къ го́роду,	Without any preamble.
Ни да́ть, ни взя́ть,	Just so ; exactly.
Ни ду́мано, ни га́дано,	Quite unexpectedly.
Ни ка́тано, ни гла́жено,	Neither one thing nor
	another.
Ни за что на свѣ́тѣ,	For nothing in the world.
Ни слу́ху, ни ду́ху,	Not to hear or to see.
Ни такъ, ни сякъ, }	Neither one way or an-
Ни то, ни се́, }	other.
Ни тамъ ни сямъ,	Neither here nor there.
Ни за что́,	For no price.
Ни за́ что, ни про что́; ни	Of one's own accord.
съ тогó, ни съ сегó,	
Ни чу́гъ не быва́ло,	In no wise ; by no means ;
	not at all.
Ничего́ э́тимъ не возме́шь,	You will gain nothing by
	this.
Ничего́,	'Tis no matter ; that's
	nothing.
Никаки́хъ ладо́въ съ нимъ,	It is impossible to agree
	with him.

Ничто́ не но́во подѣ луно́ю,	There is nothing new under the sun.
Никто́ не проро́къ въ своѣмъ отѣчествѣ́,	No one is a prophet in his own country.
Носѣ́тъ ша́пку не бекре́нь,	He wears his hat on one side.
Носѣ́тъ во́ду въ мо́ре,	To carry coals to Newcastle.
Носѣ́тъ змѣ́ю за па́зухою,	To nourish an adder in one's bosom.
Нужда́ зако́въ измѣ́нляетъ,	Necessity knows no law.
Нужда́ ска́четъ, нужда́ пля́- шетъ, нужда́ пѣ́сенки поѣ́тъ,	Necessity is the mother of invention.
Ну ихъ́,	Leave them in peace!
Нѣ́тъ ху́да безъ добра́,	There is no evil without its compensating good.
Нѣ́тъ нужды́,	'Tis no matter.
Нѣ́тъ отбо́я отъ него́,	There is no getting rid of him.
Нѣ́тъ ро́зы безъ ши́повъ, нѣ́тъ ра́дости безъ пѣ́- чали,	There is no rose without a thorn.

O

Онъ а́зѣ въ гла́зѣ не зна́етъ,	He understands nothing at all.
Онъ у же́нѣ́ подѣ́ башма- ко́мъ,	He is under petticoat government; hen-pecked.

Онъ брѣсился бпрометью,

He threw himself head
over heels.

Онъ кругомъ виноватъ,

It is entirely his fault.

Онъ лжетъ какъ по печат-
ному,

He lies by authority.

Онъ все своё говорить, }
Онъ говорить одно и тоже, }

He always hums the old
tune.

Онъ ужъ за горами, за до-
лами,

He is off; he has made his
escape.

Онъ на все гораздъ,

He is skilful in everything.

Онъ очень недалекъ,

He is not quite right in
his mind.

Онъ ученъ на мѣдныя
дѣньги,

He received a bad educa-
tion.

Онъ не трусливаго десятка,

He is not nervous.

Онъ захожъ къ нему въ домъ,

He visits at his house.

Онъ добрался по добру по
здорову,

He fortunately got him-
self off.

Онъ въ долгу какъ въ шѣл-
ку,

He is up to his neck in
debt.

Онъ дуракъ дуракомъ,

He is very stupid.

Онъ остался въ дуракахъ,

He had to go off in dis-
grace.

Онъ сегодня не въ дѣлѣ,

He is in his ill humour to-
day.

Онъ безъ души отъ ней,

He is charmed by her.

Онѣ одна душа, отъ

Онѣ живутъ душа въ }
душѣ,

They are of one heart and
soul.

Онъ по-уши въ долгѣхъ,

He is over head and ears
in debt.

Онъ живётъ припѣваю- чи,	He lives in clover.
Онъ со мною зубъ за зубъ,	He contradicts me in every thing.
Онъ человѣкъ книжный,	He is a man of letters.
Онъ изъ кожи лѣзетъ,	He is ready to jump out of his skin.
Онъ безъ копѣйки,	He has not a farthing in his pocket.
Онъ хватилъ черезъ край,	He indulged too much.
Онъ живётъ у чорта на ку- личкахъ,	The devil and his dam.
Онъ меня какъ обухомъ въ лобъ,	To offend a person; to dis- oblige.
Онъ бѣлъ какъ лунь,	His hair is as white as snow.
Онъ мастеръ подводить итоги,	He knows how to swell an account.
Онъ мертвецки пьянъ,	He is dead drunk.
Онъ человѣкъ небывалый,	He is an inexperienced man.
Онъ все своё несётъ,	He is always harping on the same string.
Онъ неусѣдчивъ,	He never remains long in one place.
Онъ не видитъ дальше своего носа,	He sees no farther than his nose.
Онъ облупилъ его какъ липку,	He robbed him of every- thing.
Онъ счастливо отдѣлся,	He escaped with a whole skin.

Онъ даже пальцемъ не пошевели́тъ,	He is dreadfully lazy.
Онъ живётъ панъ паномъ,	He lives like a lord.
Онъ пѣкнуть не смѣтъ,	He dare not utter a word.
Онъ лёгокъ на подъѣмъ,	He is easily set in motion.
Онѣ одного́ помѣта,	They are of one kind.
Онъ при́халъ на свои́хъ на двой́хъ,	He arrived on foot.
Онъ просы́пу не зна́етъ,	He is never sober.
Онъ зна́етъ, гдѣ ра́ки зимую́тъ,	He sees which way the wind blows.
Онъ руга́ется на чёмъ свѣтъ стои́тъ,	He swears dreadfully.
Онъ неча́стъ на́-руку,	He steals.
Онъ лёгокъ на́-руку,	He is ready-handed, pugnacious.
Онъ неча́стъ на́-руки,	He is not honest.
Онъ за́днимъ умомъ крѣ́покъ,	He reflects too late.
Онъ бьётся какъ рыба объ лёдъ,	He is like a fish out of water.
Онъ самъ не свой,	He is out of sorts.
Онъ смóтритъ сентябрёмъ,	He looks surly.
Онъ ко́рчитъ изъ себя скромника,	He is very modest.
Онъ и слѣ́да не оста́вилъ,	He left no trace behind him.
Онъ ни бельме́са не смы́слитъ,	He is extremely stupid.
Онъ на всемъ соба́ку съ́ѣлъ,	The devil is in him.
Онъ въ сорóчкѣ роди́лся,	He is born to good luck.

Онъ бросился стремглавъ,	He threw himself head-long.
Онъ стойтъ за него стѣною,	For his sake he will go into the fire.
Онъ здѣсь какъ сыръ въ маслѣ катается,	He is out of place here.
Онъ мѣчется какъ угорблый, ог, онъ мѣчется какъ угорблая вѣшка,	He runs about as if he were possessed.
Онъ себѣ и въ усъ не дуетъ,	He does not care for it.
Онъ туго на-ухо,	He is hard of hearing.
Онъ на все ходокъ,	He is everywhere.
Онъ дерзокъ на языкъ,	He has an abusive tongue.
Онъ подмѣтъ его не стоить,	He is not worth a snap.
Обѣщать кому золотыя горы,	To make large promises.
Объѣлся бѣзень,	To be in a sad pickle.
Объ этомъ я мелькомъ слышалъ,	I heard it accidentally.
Обжѣгшись на молоко, станешь дуть и на-воду,	A burnt child dreads the fire.
Обдирать какъ линку,	To strip a person bare.
Обломовщина,	A sluggard, lazy bones.
Огнемъ горѣть,	To blaze.
Огонь масломъ заливать, лишь огню прибавлять,	To add fuel to the fire.
Одна ласточка не дѣлаетъ весны,	One swallow does not make a summer.
Одного поля ягода,	They are all of the same stamp.
Одѣваться по домашнему,	To dress simply.

Одѣнь за однімъ, отъ }
 Одѣнь по одному, }
 Озадѣчить кого-либо,
 Овсяный кисель самъ себя
 хвалить,

Оставаться въ дѣвкахъ, }
 Оставаться въ дѣвѣцахъ, }
 Оставить дѣло какъ оно есть,
 Оставить по себѣ добрую
 пѣмать,

Остричь уши,
 Острый умъ,
 Острая мысль,
 Оселъ осломъ и останется,
 Оскорбить на дѣлѣ, }
 Оскорбить дѣломъ, }
 Отъ авось добра не жди,

Отъ дождя да въ воду,

Отъ души,
 Отъ нечего дѣлать,
 Отъ этого мнѣ не легче,
 Отъ избытка сердца уста
 глаголютъ,
 Отъ смѣрти пѣтъ зелья,

Отъ заботы скорѣе старѣмъ-
 ся, чѣмъ богатѣемъ,
 Отъ малаго проступка дай-
 дешь и до великаго,

By turns.

To puzzle a person.

Self-praise is no recom-
 mendation.

She will always remain
 single.

Let the matter stand over.

To leave a good name
 behind.

To prick up one's ears.

A penetrating mind.

A clever thought.

An ass will remain an ass.

To insult.

From chance expect no
 good.

Out of the frying pan into
 the fire.

From my heart.

From weariness.

That is of no use to me.

What the heart thinketh,
 the mouth speaketh.

There is no remedy for
 death.

Cares will sooner make us
 old than rich.

Small faults lead to great
 ones.

Отъ првсмѣтра хозѣнна лѡ- шадь сытá,	The master's eye makes the horse fat.
Отвáга гóрода берётъ,	Nothing venture, nothing have.
Отводѣть глаза́,	To impose upon one.
Отживáть свой вѣ́къ,	To resolve upon a mode of living.
Отда́ть все, что за́ душе́ю,	To do one's utmost.
Отда́ть Бо́гу ду́шу,	To expire, to die.
Отпуска́ть ду́шу на пока́- ніе,	To give a person time to repent.
Отку́да онъ ни возьми́сь,	Before one is aware it is already there.
Отку́да что берётся,	How comes that?
Отказа́ть на отръ́зь,	To refuse point blank.
Отцѣ́пѣйся ты отъ меня́,	Let me alone.
Отча́янная голова́,	A desperate fellow.
Отча́янный игро́къ,	A desperate gambler.
Отда́ть покло́нь,	To offer one's respects or compliments.
Отвѣ́сить покло́ны,	To make a low obeisance.
О томъ и помѣ́ну нѣ́тъ,	No one will care for it.
Отда́ть на прока́тъ,	To hire, to rent.
Отпра́виться на тотъ свѣ́тъ,	To depart this life.
Оме́гло на се́рдце,	My heart feels eased.
Отку́шать ча́ю,	To drink tea.
Отсро́чка не увольня́етъ отъ паказáнія,	Omittance is no quittance.
Оскорбѣ́ть на слова́хъ, }	To insult.
Оскорбѣ́ть слова́ми, }	
Очертѣ́ голову́,	Without reflecting much.

Охота тебѣ соваться въ это дѣло,	You have an irresistible desire to meddle in this affair.
-------------------------------------	---

II

Палками птицъ не ловятъ,	Birds are not to be caught with salt.
Паръ костей не ломить.	Heat is always agreeable to the body; you can never be too charitable.
Переѣхать на новосѣлье,	To move into a new house.
Переводить духъ (дыханіе),	To breathe.
Перекосить въ предраз- судкахъ,	To be prejudiced.
Переливать изъ пустаго въ порожнее,	To waste one's labour.
Переписать на-бѣло,	To write afresh.
Переворачивать на свой ладъ,	To mould one's mind.
Пересыпать изъ пустѣ на- пусто,	To waste one's labour.
Переходить изъ рукъ въ руки,	To hand about.
Пересѣженные яйца,	Stale news.
Пестрить въ глазахъ,	The eyes are dazzled.
Пить за здорѣе,	To drink to someone's health.
Пиръ горюю,	A grand feast.

Пить чай въ прикуску,	}	To drink tea taking a piece
Пить чай съ прикускою,		of sugar in the mouth.
Пившй пропа́ло,		All is lost.
Пить ча́шу круговую́,		To send the loving cup
Пить заздравную ча́шу,		around.
Пляса́ть по чужо́й ду́дкѣ,		To drink a person's health.
		To dance as another
		pipes.
Пля́тье сши́то въ обтя́жку,		The dress fits well.
Пле́тью обу́ха не перебе́шь		Force is no remedy.
(прешибёшь),		
Пла́кать взры́домъ,	}	To weep bitterly.
Пла́кать на-взры́дъ,		
Пла́чемъ пла́кать,		
Пла́вная похóдка,		An easy gait.
По губа́мъ текло́, да въ ротъ		He had no taste of it.
не попа́ло,		
По добру́ по здорову́,		Amicably, friendly.
По дѣ́ломъ,		Justly, deservedly.
По наслы́шкѣ,		By hearsay.
По оде́жкѣ протя́гивать		Cut your coat according to
по́жки,		your cloth.
По пла́тью встрѣ́чаютъ, а		The coat does not make
а по уму́ провожа́ютъ,		the man.
По сѣ́мени и пло́дъ,		As you sow, so will you
		reap.
По горшкú и покрýшка,		As the pot, so the lid.
По сѣ́лѣ, подь сѣ́лу,		According to the strength
По горѣ́чимъ слѣ́дамъ,		In the very act.
По со́вѣсти,		To one's conscience.
По шемѣ́йски,		In a perfidious manner.

Повѣсить носъ,	To be out of sorts; to hang one's head.
Подлѣ пчѣлки въ мѣду, а подлѣ жука въ навѣзѣ,	Bad neighbours spoil good manners.
Подчивать кого-либо за- траками,	To feed one with empty hopes.
Подпольная прѣсса,	Secret printing.
Повѣсить голову (носъ),	To despair, to be discontented.
Поживѣшь подольше, узна- ешь по больше,	Experience comes with age.
Позоръ и срамъ,	A disgrace.
Погнался за двумя зайцами, ни одного не поймать,	No one can do two things at the same time.
Полноте!	Never mind.
Положить дѣло въ долгій ящикъ,	To put off for ever.
Полюбѣи меня въ чернень- комъ, а въ бѣленькомъ меня всякій полюбитъ,	A friend in need is a friend indeed.
Положить зубы на полку,	To suffer extreme want; to be without the necessities of life.
Поминай какъ звали,	He has made his escape.
Помазать кого-либо по гу- бамъ,	To raise false hopes.
Полно братъ, дудки,	My friend, stop thy lying.
Попастъ впросакъ	To get into trouble.
Попастъ въ омутъ,	To fall into the deepest misery.

Попáлъ къ волкáмъ съ вол-
кáми вой, и вмѣстѣ вол-
чьи пѣсни пой,

Постáвить когó нá-ноги,

Постáвить на своѣмъ,

Пóслѣ насъ хоть травá не
ростѣ,

Пошла потѣха,

Пóмнить чью-либо хлѣбъ-
соль,

Пóслѣ дóждя всегда бывáетъ
ясная погóда,

Прáздность мать многихъ
порóковъ,

Прáздновать новосѣлье,

Прáвда глазá колетъ,

Прáвда по-мíру хóдитъ,

Про вóлка рѣчь, а волкъ
на встрѣчь,

Продавáть съ молоткá,

Прóсто потѣха,

Промѣнѣть сапогí на лап-
ти,

Просíть Христá ради,

Проучíли молодцá,

Привычка грѣху не оправ-
дáнiе,

Придѣтъ врѣмя и наўчить
что дѣлáть,

When you are in Rome,
you must do as the
Romans do.

To assist one.

To have it one's own way.

After us, the deluge.

The fun began.

To remember a person's
hospitality.

After rain comes sunshine.

Idleness is the root of all
evil.

To give a house-warming.

No one likes to hear the
truth.

No one tolerates truth.

Talk of the devil and he
is sure to appear.

To sell by auction.

It is real fun.

To fall out of the frying-
pan into the fire.

To beg for alms.

He has received a good
education.

Custom is no excuse for
vice.

Time works wonders.

Присунуться,	To knit the brow.
Примѣрно говоря,	Accepted.
Пуганая ворона кустѣ бо- ится,	A burnt child dreads the fire.
Пустить козла въ огоро́дь,	To set a fox to keep the geese.
Пустить по-миру,	To bring one to beggary.
Пускать что въ огласку,	To circulate; to make known.
Пустой человѣкъ,	A silly man.
Путѣмъ ему́ досталось,	He has his share.
Путный человѣкъ,	An able man.
Пускать пыль въ глаза́,	To cast a mist before one's eyes; to impose upon one.
Пустить дѣло на справки,	To prolong an affair.
Пусть будетъ по тво́ему,	Let it be as you wish.
Пуститься на удачу́,	To rely on chance.
Пѣть Лазаря́,	To beg.
Пѣшій конному не това- рищъ,	To be at variance with a person.
Пьяному и мѣре по колѣно́,	A drunkard is dead to danger.

P

Радъ душе́ю,	I am heartily glad.
Радъ не радъ; рада не рада.	Involuntarily.
Разбрасывать на вѣтеръ,	To throw to the winds.

Разступаться сѣрдцемъ,

Равно пташка заѣла, какъ
бы еѣ кошка не съѣла,

Рискъ благородное дѣло,

Рукѣмъ воли не давай,

Рукѣ въ руку,

Рукѣми ногѣми,

Рѣдко, да мѣтко,

To allow one's heart to be
softened.

Do not whistle till you
are out of the wood.

Well begun is half done.

Keep your hands off.

Unanimous.

With hands and feet.

Seldom, but well.

С

Самъ заварить кашу, самъ
расхлѣбывай,

Самъ-другъ,

Самó собóю разумѣется,

Сберегать копейку на чер-
ный день,

Сбивать съ рукъ,

Сбивать кого съ толку,

Сбыть что съ шен,

Свой же братъ,

Свой глазъ лучше чужаго,

Сводить концы,

Сводить съ концѣми,

Свой рубашка кѣтѣмъ ближе,

Свой собаки грызутся, чу-
жая не приставай,

Сводить съ ума,

As you make your bed, so
you must lie upon it.

One's self.

That's a matter of course.

To put by a penny for a
rainy day.

To get rid of something.

To confuse a person.

To get rid.

One of his own equals.

Each to his taste.

To settle somehow.

To make ends meet.

Charity begins at home.

Don't interfere in another
man's quarrel.

To turn one's head.

Своя хижина лучше чужихъ палатъ,	Home is home, be it ever so homely.
Свой человекъ,	A friend of the family.
Сдѣлать что-либо на махъ,	To do something super- ficially.
Сдѣлать на отгадъ,	At a venture.
Сдѣлать кому что въ пику,	To spite a person.
Свой своему по неволѣ другъ,	We prefer to confide to our neighbours rather than to strangers.
Своя своихъ не познаша,	The friends did not re- cognize each other.
Свѣтъ мой !	My dear.
Свѣтъ ему опостылѣлъ,	He is weary of the world.
Семь бѣдъ, одинъ отвѣтъ,	Let it fare as it will.
Сердце у него отошло,	His anger has abated.
Седьмая спица въ колесни- цѣ,	The fifth wheel to the cart.
Сидѣть у моря и ждать по- годы,	To wait for a favourable opportunity.
Сидѣть сложа руки,	To be idle.
Сиднемъ сидѣть,	To be always sitting at home.
Сидѣть на корточкахъ,	To squat.
Сидѣть за дѣломъ,	To work constantly.
Сколько головъ, столько умовъ,	In the multitude of counsel there is wisdom.
Сколько душъ угодно,	To one's heart's content ; as much as one likes.
Сказать по душѣ,	Upon one's honour.
Сказать начисто,	To speak frankly.

Скрутіть когѣ въ бараній рогъ,	To frighten a person out of his wits.
Сказать что въ сѣрдце,	} To speak angrily.
Сказать въ сердцахъ, съ серадѣвъ,	
Скоро сказка сказывается, не скоро дѣло дѣлается,	It is easier said than done
Скатиться кубаремъ,	To throw one's self head over heels.
Сюмѣ голову,	Head over heels.
Славны будны за горами,	Travellers may lie by autho- rity.
Случись же какъ на грѣхъ,	Unfortunately it happened.
Слышалъ звонъ, да не знаеть гдѣ онъ,	He heard a sound, but knew not from whence it came.
Сказать правду матку,	To tell one the plain truth.
Скрѣпить сѣрдце,	To take courage.
Сломить шею,	To break one's neck.
Словами брюха не накор- мишь,	Words do not fill an empty stomach.
Смотрѣть изъ подлѣбья,	To look askance at a per- son.
Смерть за дверями,	Death is at hand.
Смѣты да перемѣты,	Nothing but disturbances.
Смѣлымъ Богъ владѣеть,	God helps the brave.
Снѣгъ идѣть охлѣпьями,	The snow falls in flakes.
Совершить пѣмѣть по усѣн- шемъ,	To say mass for the departed souls.
Совсѣмъ изъ пѣмѣти вонъ,	Quite vanished from me- mory.

Согну́ть въ бара́пій ро́гъ,	To tame a person.
Собира́ется пого́да,	A storm gathers.
Совъ въ ру́ку,	It coincides.
Собра́ться съ си́лами,	To show one's self a man.
Согну́ть въ три поги́бели,	To beat one to a cripple.
Соловьѣ́ бѣснѣми не ко́р- мѣть,	An empty stomach has no ears.
Сорви́-голо́ва,	Dare-devil.
Совсѣ́мъ не такъ,	Not in the least.
Сойти́ съ ума́,	To go out of one's mind.
Содра́ть съ ко́го шку́ру,	} To flay, to fleece.
Содра́ть шкуръ съ ко́го- ли́бо,	
Сѣнце на перека́тѣ,	It is noon.
Сплошь и ра́домъ,	Upon an average; indis- criminately.
Спросъ не бѣ́да,	One is free to ask ques- tions.
Среди́на сама́я безопа́сная доро́га,	The middle course is the safest.
Ссо́ра до добра́ не доведѣ́тъ,	Quarrels lead to no good.
Ста́раго воробѣ́я на мяки́нѣ не пойма́ешь,	An old bird will not be caught with chaff.
Стоя́ть гру́дью,	To defend courageously.
Ста́рый другъ лу́чше но́- выхъ дру́хъ,	One old friend is better than two new ones.
Ста́рая пѣ́сня,	It is always the old song.
Ста́рость не ра́дость, мо́ло- дость не ко́рысть,	Youth does not understand how to enjoy pleasure in moderation, and old age has not the power to do so.

Страхъ сколько,	A great deal.
Ставить что-либо въ счетъ,	To take notice of something.
Стать въ тупѣкъ, } Стать въ пень, }	To become confused.
Строить воздушныя замки,	To build castles in the air.
Сущая правда,	The real truth.
Сшить на живую нитку,	To sew with a hot needle and burnt thread.
Суженаго и на конѣ не объѣдешь,	No one escapes his fate.
Сытое брюхо къ ученью глухо,	A hungry stomach has no ears.
Сытый голоднаго не разумѣетъ,	A well fed man cannot enter into the feelings of a hungry one.
Сырѣ борѣ загорѣлся,	Much ado about nothing.
Съ волками жить, по волчьи выть,	When you are in Rome, you must do as the Romans.
Съ покѣнъ вѣку,	From old custom ; usage.
Съ глазу на глазъ,	Privately.
Съ глазъ долѣй,	Get out of my sight !
Съ глядѣнія сытъ не будешь,	The sight of good things does not appease one's appetite.
Съ года на-годъ,	All the year round ; every year.
Съ головы на-голову,	All round, without exception.
Съ грѣхомъ пополамъ,	Half-way.

Съ каждаго по копѣйкѣ для бѣднаго рубль,	Every mickle makes a muckle.
Съ корнемъ вонъ,	To dig out root and branch.
Съ міру по нѣткѣ для бѣд- наго рубашка,	Every little helps.
Съ позволенія сказать,	To state by permission.
Съ просонья; съ просон- ковъ; въ просоньяхъ,	} Half asleep.
Съ легкой руки,	
Съ нами крѣстная сила,	In a lucky hour.
Со словъ пошлину не бе- рѣтъ,	God be with us.
Съ боирами не ѣшь вишенъ, а то костыми закидаютъ,	Words are not taxed; you can speak as much as you like.
Съ боирами не ѣшь вишенъ, а то костыми закидаютъ,	It is not good to eat cherries with the great, as they are apt to throw the stones at you.
Съ кѣмъ поживѣшь, тѣмъ и прослыѣшь,	Show me your companions, and I will tell you what you are.
Съ чѣмъ кто родится, съ тѣмъ и останѣтся,	What's bred in the bone, will come out in the flesh.
Сыграть съ кѣмъ - либо шутку,	To play a person a trick.

T

Такъ и быть,	Be it so.
Такъ водится,	Such is the custom.
Такъ не идѣтъ,	It cannot be so.

Такъ сказать,
 Такъ то !
 Такъ себѣ,
 Твоѣ власть,
 Творить судъ и правду,

Терпѣй казѣкъ, атамѣнь бу-
 дѣшь,
 Тепѣрь моѣ ѡчередь,
 Тѣмная личность,
 Тѣмная душа,
 Тѣмный народъ,
 Тепѣрь не до шутокъ,
 Тѣхій ангелъ пролетѣлъ,

Тѣшеѣдешь, дѣльше будешь,
 То-то и бѣдѣ,
 Толочь воду,

Того и гляди,
 То и дѣмо,
 Точить зѣбы на когѣ-либо,

Тѣлько что съ игѣлки,
 Того и смотри, что...

Тѣ-то ; тѣ-то,
 Тѣлько что,
 Тотчасъ видно, какого поля
 ѣгода,

So to say.
 Thus ! So much !
 So-so.
 You can do what you please.
 To promote right and
 justice.
 Patience and time bring
 all things about.
 It is now my turn.
 An obscure person.
 An obdurate man.
 An unenlightened people.
 No joking now.
 A fool has been born; the
 angel of silence is hover-
 ing over us.
 More haste, less speed.
 This is the misfortune.
 To pour water upon a
 drowned mouse.
 Only pay attention.
 Constantly ; continually.
 To have a design, or an
 eye upon a person.
 Brand new.
 One has every moment to
 fear that...
 That's just it.
 Just now.
 One can see from what
 stock he comes.

Трудиться дѣнно и вѣчно,	To exert one's self day and night.
Тудѣ ему и дорѣга,	It serves him right.
Тутъ нечего думать,	There is nothing to reflect.
Тутъ есть закорючка,	There is some mystery about it.
Тутъ ничего нѣтъ мудренѣнаго,	Any one can do it.
Тутъ что-то не такъ,	It is not here as it ought to be.
Тыкаться,	To use the pronoun Thou to each other.
Ты ему въ подмѣтки не годишься,	You are not fit to hold a candle to him.
Тапъ да ляпъ,	Without that.
Тяжелѣ лежитъ на душѣ,	It lies heavy upon his heart.
Тянуть лямку,	To do drudgery.
Тьфу, какѣя гадость,	Fie, what a shame!
Тьфу, прѣпасть!	Plague! deuce!
Тьфу, дьявольщина!	

У

У бабы волосъ дѣлогъ, да умъ коротокъ,	Some women have more beauty than brains.
У всякаго свой вкусъ,	Each to his taste.
У другихъ видишь сучекъ въ глазу, а у себя и бревня не замѣчаешь,	You are quick to discover the mote in your friend's eye, but you cannot see the beam in your own.

У кого́ служи́, того́ и хвалю́,	Whose bread I eat, his praises I sing.
У меня́ дѣла по горло,	Up to my neck in work.
У меня́ рука́ отнята,	My hands are paralysed.
У меня́ сердце замира́етъ,	My heart feels oppressed.
У лжеца́ па́мьятъ коротка́,	Liars have short memories.
У него́ язы́къ какъ бритва́,	He possesses much judgment and experience ; he was born with his eyes open.
У него́ бѣльмо́ на глазу́,	He has cataract in the eye.
У него́ ду́ху нѣтъ, } У него́ не хвата́етъ ду́ху, }	He has not the courage for it.
У него́ все за́втра, да за́втра,	He is very negligent.
У него́ карма́нъ толста́,	He has a great deal of money.
У него́ ни кола́, ни двора́,	He has neither house, nor home.
У него́ ни копе́йки де́негъ нѣтъ,	He has not a farthing in his pocket.
У него́ мѣдный лобъ́,	He is bold ; audacious.
У него́ ещѣ́ молоко́ на губа́хъ не обсо́хло,	A stripling.
У него́ язы́къ отпа́лси́,	He lost his speech.
У него́ ума́ па́мьятъ,	He is a man of much sense.
У него́ на ве́дѣлѣ́ семь пѣтницъ́,	He is very fickle.
У него́ ле́гкая рука́́,	He is ready handed ; pugnacious.

У него́ все изъ рукъ ва- лится,	He is not successful in anything.
У него́ длинныя рѹки,	He is not honest.
У него́ слю́нки теку́тъ по губа́мъ,	His mouth waters.
У него́ что на умѣ, то и на языкѣ,	He is open-hearted.
У нихъ идѣтъ попой,	They are having a ca- rousal.
У нихъ дымъ коромы́сломъ,	They quarrel frightfully.
Убѣ́тъ на пова́лъ,	To kill with one blow.
Уговоро́въ лу́чше де́негъ,	An agreement saves much dispute.
Уда́риться объ закла́дъ,	To wager.
Уда́рить лицо́мъ въ грязь,	To be ashamed.
Уда́рить по рука́мъ,	To conclude.
Ужъ тако́въ свѣтъ,	So goes the world.
Умъ хоро́шъ, а два лу́чше,	Two heads are better than one.
Умъ хоро́шо, а два лу́чше тото́,	Four eyes see better than two.
Употреба́ть что во зло,	To use for an evil purpose.
У семи́ няне́къ дитя́ безъ глазъ,	Many cooks spoil the broth.
Услу́жливый дура́къ опа́- си́ѣ врага́,	An officious fool is more dangerous than an ene- my.
У́тро ве́чера мудре́нѣе,	Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise; advise with your pillow.

Ф

Фонарѣ подѣ глазѣми,

A black eye.

Х

Хватѣться за умъ,
Ходить гоголемъ,
Ходить вокругъ да ѳколо,
Хозяинъ въ домѣ, какъ
Адамъ въ раѣ,
Хорошо томѣ жить, комѣ
бабушка ворожитъ,

To recover one's senses.
To walk formally, to strut.
To idle about.
Home is home, be it ever
so homely.
A person can make his
way in the world when
he has friends and well-
wishers at his call.

Хорошо на взглядъ,
Хорошо голубчикъ,
Хорошо гусь !
Хоронить концы,
Хоть волюкомъ вой,

He looks well.
That's a fine bird for you
A fine fellow (satirically).
To conceal evil intentions.
To be without the neces-
saries of life; to suffer
extreme want.

Хоть шаромъ покати,
Хохотать во все горло,
Хлѣбъ-соль ѣшь, да правду
рѣжь,

As if deserted.
To laugh aloud.
Do right and fear not.

Хлѣбъ-да-соль !
Худой миръ лучше доброй
ссоры,
Худое нажитое въ прокъ
нейдетъ,

A good appetite to you !
Anything is better than
going to law.
Ill gotten wealth never
prosperes.

Ц

Царство ему небесное,

May his soul rest in peace.

Ч

Человѣкъ не безъ грѣха,

To err is human.

Человѣкъ неробкаго десят-
ка,

He is no coward.

Человѣкъ предполагать, а
Богъ располагать,
Человѣкъ думаетъ, а Богъ
располагаетъ,

Man proposes, God dis-
poses.

Черный день,

Unlucky day.

Чему быть того не миновать,

No one escapes his fate.

Честное слово,

Upon my word of honour.

Честная плата вѣрная дру-
жба,

Honest payments make
good friends.

Частнымъ образомъ,

Confidentially.

Чистая душа не знаетъ за
собою грѣха,

Unto the pure all things
are pure.

Чистый дуракъ,

A real fool.

Чужими руками жаръ загребать,

To take the credit of an-
other man's work.

Чужимъ добромъ не нажи-
вешься,

Ill gotten wealth never
prosperes.

Чѣмъ Богъ послалъ,

You must be content with;
you must put up with.

Чѣмъ дѣльше въ лѣсъ, тѣмъ больше дровъ,	The farther you penetrate into a wood, the more trees you will find.
Чѣмъ богѣть, тѣмъ и радъ,	What I have I willingly offer, and I hope you will be contented with it.
Что у кого болитъ, тотъ о томъ и говоритъ,	What the heart thinks the mouth speaks.
Что будетъ, то будетъ,	What will come, must come.
Что за бѣда?	What does that matter? or signify?
Что ни говори,	Say what you like.
Что городъ, то и вѣровъ, что деревня то и обычай,	Every country has its custom.
Чтобъ его дѣху не было,	Out with him.
Что есть дѣху,	Scarcely any breath.
Что дѣло, то дѣло,	What's right must be right.
Что тебѣ за дѣло?	What has that to do with you?
Что есть мѣча,	With all your might.
Что тутъ за польза,	What advantage does one get by that?
Что не складно, то и не ладно,	There is neither rhyme nor reason.
Что тутъ много толковать,	What is there to talk so much about?
Что у трезваго на умѣ, то у пьянаго на языкѣ,	There is no trusting a drunkard.

Что когó веселѣть, тотъ про то и говорѣть,	What the heart thinks the mouth speaks.
---	--

III

Шабáшь!	Enough!(leaving off work).
Шáпочное знакóмство,	A slight acquaintance- ship.
Шпрóкая натúра,	Good natured.
Пишь ему́,	He gets nothing.
Шумъ и гамъ,	Buzzing and humming.
Шúтки въ стóрону,	Jokes aside.

Щ

Щемѣтъ сѣрдце,	It lies heavy upon my heart.
----------------	---------------------------------

Ъ

Ъсть до отвáлу,	To eat one's fill.
Ъхать окóлицею,	To take a roundabout way.
Ъхать на перекладныхъ,	To ride in a postchaise.
Ъшь пирóгъ съ гриба́ми, но держи́ язы́къ за зуба́ми,	Don't betray yourself.

Э

Экая дѣвольщина,	A diabolical affair.
Экая оказія,	What a misfortune.
Экая чертовщина,	What witchcraft.
Это вѣдомъ не вѣдано,	Such a thing has never been seen.
Это вѣковѣе событіе,	It is a very rare occurrence.
Это для него кита́йская аз- бука́,	That is Greek to him.
Это дѣлю !	That is right ! It is well !
Это для него находка,	That is a godsend for him.
Это ему́ глаза́ колѣтъ,	A thorn in one's side.
Это ему́ по душѣ́	According to his idea.
Это ему́ по-нутру́,	This is right according to his opinion.
Это ему́ съ ру́ки, }	This comes opportunely.
Это ему́ на-руки, }	
Это ему́ не по шѣрсти,	This is not to his liking.
Это его́ конѣкъ,	This is his hobby.
Это еще́ бу́ки,	The thing is as yet in embryo.
Это еще́ вопро́съ,	That is still a question.
Это еще́ впередѣ́,	It will follow.
Это кидáется въ глаза́,	This is obvious.
Это къ лицу́,	That becomes him.
Это мнѣ́ по го́рло,	I have quite enough of it.
Это мнѣ́ не по зубáмъ,	I shall never be done with that.

Это мнѣ сподручно,	This is convenient for me.
Это мнѣ какъ разъ подѣстать,	To a hair.
Это не къ спѣху,	There is no hurry.
Это не по вашей части,	You don't understand anything of that.
Это не къ добру,	That points to no good.
Это не мое дѣло,	That is not my business.
Это не идетъ,	That cannot be done.
Это не у мѣста,	This is out of place.
Это не бѣдетъ тебѣ въ обиду,	It will not be to your disadvantage.
Это никуда не годится,	It is of no use.
Это ничего не значить,	That has no meaning.
Это ни на что не похоже,	In an unbecoming manner.
Это отвело мнѣ душу,	As if a stone had rolled off my heart.
Это пахнетъ недобрымъ,	That forebodes misfortune.
Это плѣвое дѣло,	This is a trifling matter.
Это просто изъ рукъ вонъ,	It is scarcely conceived.
Это просто умора,	To make one burst with laughter.
Это само по себѣ,	That is a delicate matter.
Это хоть брось,	It is of no use.
Это только пелѣтки, а ягодки впередъ,	This is only the commencement, you may imagine what will follow.

Я

Я всѣхъ знаю на перече́тъ,	I know them at my fingers' ends.
Я не прочь отъ́ этого,	I am not disinclined to do it.
Я сытъ по го́рло,	I am quite satisfied.
Яблоко отъ я́блонки не да- леко́ откатыва́ется,	The apple does not fall far from the tree.
Язы́къ до Кіе́ва доведётъ,	With a tongue in your head, you need never lose your way

COMPARATIVE TABLE OF RUSSIAN AND ENGLISH COINS, WEIGHTS AND MEASURES.

COINS.	ESTIMATION			
	IN RUSSIAN COINS.		IN ENGLISH COINS.	
	Roubles.	Copecks.	Shillings.	Pence.
IN GOLD.				
The imperial (имперіалъ) ..	10	—	32	8
The half-imperial (полумпе- ріалъ)	5	—	16	4
The ducat (червонецъ) ..	3	—	9	7
IN SILVER.				
The rouble (рубль)	—	100	2	7
The half-rouble (полтинникъ) .	—	50	1	3½
The quarter of a rouble (чет- вертакъ)	—	25	—	8
A 20 copeck piece (двугривен- никъ)	—	20	—	6
A 15 copeck piece (алтынь) ..	—	15	—	4½
A 10 copeck piece (гривен- никъ)	—	10	—	3½
A 5 copeck piece (пятакъ) ..	—	5	—	1½
IN COPPER.				
A 3 copeck piece (трикопѣч- никъ)	—	3	Pence 1	Farthings. —
A 2 copeck piece (грошъ) ..	—	2	—	3
A copeck piece (копѣйка) ..	—	1	—	1½
A half copeck piece (дѣвешка)	—	½	} No equivalent English coins.	
A quarter copeck (полѣшка) ..	—	¼		

WEIGHTS.	ESTIMATION			
	In Russian Weights.		In English Weights.	
	Pounds.	Zolotnecks	Avoirdupois. Pounds.	Ounces.
The bérkovets (бѣрковецъ) ..	400	—	361	—
The pood (пудъ)	40	—	36	10
The pound (фунтъ)	—	96	—	14½
The lot (лотъ)	—	3	—	$\frac{7}{16}$
The zolotneek (золотникъ) ..	—	1	—	$\frac{7}{16}$
The zolotneek is divided into 96 dolcs.				

MEASURES.	ESTIMATION			
	In Russian Measures.		In English Measures.	
	Feet.	Inches.	Yards.	Feet.
The verst (верста) has 500 sazhéns	3,500	—	1,166	2
The sazhén (сажень) has 3 arsheéns	7	—	2	1
The arsheén (аршинъ) has 16 vershóks	2	4	Feet. 2	Inches. 4
The vershók (вершокъ) ..	—	1½	—	1½
The foot (футъ)	—	12	1	—
The inch (дюймъ) has 12 lines.	—	1	—	1
SQUARE MEASURE.	Square sazhéns.		Acres.	Roods.
	2,400		2	2
The dessyateéna (десятинна) ..	2,400		2	2

SOLID MEASURE.	ESTIMATION			
	In Russian Measures.		In English Measures.	
	Cubic Feet.		Cords.	
	343		$2\frac{7}{10}$	
The cubic sazhen (кубическая сажень)				
LIQUID MEASURE.	Vedros.	Krooshki.	Gallons.	Quarts.
The tun (бочка)	40	—	109	1
The anker (анкерскъ) ..	3	—	8	$\frac{4}{3}$
The vedro (ведро)	—	10	2	$2\frac{1}{3}$
The krooshka (кружка) has 10 чарки	—	1	—	1
DRY MEASURE.	Tchetver.	Garnets.	Gallons.	Quarts.
The kool (куча)	10	—	55	3
The tchetvert (четверть) ..	8	—	44	—
The osmeina (осьмина) ..	4	—	22	—
The tchetvereck (четверёк) ..	—	8	5	2
The half-tchetvereck (получетверёк)	—	4	2	3
The tchetvyortka (четвёртка) .	—	2	1	$1\frac{1}{2}$
The gárnets (гáрецъ) ..	—	1	—	$2\frac{1}{4}$
The halfgárnets (полугáрецъ)	—	$\frac{1}{2}$	—	$1\frac{3}{8}$

Первое число июня
для войскъ, участво
Силистрии: съ эт
видны ни въ т
въ атаманъ, млад
ани, презирающ
ими, храброго на

Воз

Повѣсь

Лужская Там

1736 и 1737 г. Уд Тамор
жина / Городе

былъ въ Таморено въ
нид повѣсѣки для
о 16½ зол. полуше
досмоура 26 сего
наго тисбма,

Въ селѣ

Korn

Am

Осмотръ куска манастира, принадлежаща
г. Одесскому Купцу

[illegible]

ни на неровномъ основаніи. Въ виду упомяну-
тыхъ признаковъ, нельзя считать вѣрныхъ, что
всѣхъ кусковъ неслѣдуетъ однородить и не содержать
въ нихъ значительнаго количества извести (3) Принимаю во вниманіе оцѣнку и
которыхъ изъ вѣстниковъ кусковъ магнезита
(напр., кусокъ въ 90 пуд. вѣс., находящійся
въ музее Горн. Института), слѣдуетъ пред-
положить, что оцѣнка магнезита кусковъ при-
надлежитъ г. Паріонову, при этомъ въ
всѣхъ случаяхъ тѣхъ въ рубль. Основываясь
на всѣхъ вышеизложенныхъ, основываясь
на магнезитовый кусокъ полагать,
что онъ можетъ слѣдуетъ всѣмъ вы-
шедшимъ изъ рафинированнаго русскаго отъ
принадлежитъ вѣстнику и закупающа-
тъ сопоставлять съ его отъправкой въ
Америку, расходы. Подписанный подписали
Президентъ общества В. М. Магаракинъ; члены
Совета В. Орловъ, профессоръ Н. Тонковскій
и Секретарь Общества М. Боровскій въ под-
писку въ Президиумъ Общества
В. Магаракинъ и Секретарь М. Боровскій

покупавшее францу не
считается; посылка посто-
вно марки.
Привѣтствую съ почтениемъ

Управлению нормово рачно
Всероссийскѣмъ Судебн. упр-
и делъ Императоръ кнѣзь

24 сего Марта, получено в Р. у. преосвященнейшему митрополиту на его милость утверждения, как первое, за подозрением по таинному военному делу воеводского воеводы, возвращено в Ржевскую Мамонскую и при этом гласно объявлено, что заведующий войсками в Ржеве, получивший в канцелярии от канцелярии Ржевского воеводского, на основании от 1222 г. 17 лет. Мамонская канцелярия Ржевского Мамонского.

Ypsalidromys

Okenetumpe

Утешающим и добрым

Я понимаю, что так мне быть.
на меня в претензии за то, что
я желаю удовлетворить тебя в полу-
чении величій, но и в этом случае
и еще раз прошу тебя помочь
мнѣ на милость и сообразить мнѣ
получить ли такъ долги, которые
я ввела въ декабрь прошлаго
года. — А потомъ можешь извѣстить
меня какъ мнѣ будетъ въ Ильинъ
дворецъ. — Супругъ передай почтено
тебѣ мое самое всего дорогое и
кроткое милу руку —

Всегда твоя

Александръ Бегларъ.

Врашу Ваш, будите стали любезны,
вспомать себя по напечатанному
адресу, образки материи, пригодные
на одностороннюю печать, прилагая
мало цвѣтной. Образки Ваши
могутъ быть из шелкового дѣла
се, двустороннего полотна или
тоненького камуархата (цвѣтны),
все равно, лишь бы подпадающаго
цвѣта. При этомъ укажете
возможную цену каждой мате-
рии. На оцѣнку, которую

Исполняющим

Вот то дело, о котором я хотелъ погово-
рить Ксень. Вчера, в двенадцатомъ
часу ночи, будя в дежурной казармѣ, я услы-
шалъ какой-то необыкновенный стукъ или
топотъ в казармѣ. — Будто кто тискался.
Такая ужасная картина происходила у насъ,
въ это самое поименованіе 14-го роты; при этомъ,
будто у насъ происходило, по мнѣ, происходило
разговаривать, — почти все бѣдствовали; да-
вавшая и дежурная 14-го роты я слышалъ вслѣдствіи
на карать: они, по ихъ словамъ, занимались съ
младшими солдатами «словесностью». На мое
вопросъ относительно шума, дежурный по ротѣ
Маски. Ум. возм. Типъ Бараникиновъ объяснилъ
мнѣ это «младшей солдатъ какой-то бѣдствъ
за то, что не отдалъ какъ слѣдуетъ фронталь»,
но онъ не видѣлъ какой-либо младшей солдатъ.
Я поднялъ вѣнчикъ, и отложилъ разборъ этого
дела до сегодняшняго утра. Сегодня у насъ
все объяснилось: Ксень младшей солдатъ (онъ не
и отдалъ. казавший) Ефрейторъ Александръ Ми-
мофрезовъ в двенадцатомъ часу ночи спра-
шивалъ «пунктики» у младшего солдата
Кукель Касимовъ и когда послѣдній не давалъ

правильно отчитались, — Министр заставил
его бегать. Такого рода высказание практи-
чески уже не в первый раз, как об этом
заявил Манд. совет Касимов, он и сказал
и от других. Колодного Ген. Воевод Степа-
на Соловьева и было в карауле: сам Соловьев
сказал, что он в двухдвух таких кодах
в отхожие места, а дежурный по роуту раньше
еще до слова мы, что Соловьев послав
из места своего. Нужно допустить, чтобы

дежурный по роуту Ген. Воевод: Барышников,
не спавши в то время и находящийся на
той же постовой, он был Касимов, не видя
присутствующего в карауле.

Об этом сирен сообщено командиру 1-го
роты, но не шлю, а вероятно замечено Сило
Фельдфебелем.

Надо сказать еще, что отсутствует дежурный
по роуту после вероятно повторя и приказа-
нам или наблюдать за ним, чтобы в карауле
не было ни кого или грошного рабшара, или
маленького людка своего.

Также уважительно хотел

Многоуважаемый

Простите, что так поздно пишу Вам
ответно, но мне в том, что при-
надлежит к затруднительности в сборе мате-
риала для альбома, заставившая меня
отказаться отъ имени пригласить
это нечто подобное.

Чтобы не касаясь марок, то
они правдами поощрительно дружат,
так что многие интересуются у-
мом иль истинно. Марки мои
прекрасны, редки и надежны, что
хорошо из них невозможно. Я. Бур-
ва. И так что пошлите, многоува-
жаемый

С
принадлежит Вр. С., сиречь Вр. С.
за что много марок, надеждою
Вам надежды и просит не забыть
Крепко уважающего Вас.

Многоуважаемый

Ужасно боюсь, что, пока сара-
но "говорит", поговорит. —

В написан, митрополит, владыка,
т. е. московский патриарх и
она соглашается, продать его
Великийми лесами, восточной
устройства, на практике, введе-
ния, митрополит, поговорит, и т. д.
своей т. е. митрополит, восточной
т. е. саран - № 500 —

Но поговорит, дается, поговорит, восточной
будет, восточной, т. е. саран, об-
ратной, поговорит, поговорит, т. е. саран
доверит, буду, восточной, дается, восточной
рассуд, восточной, т. е. саран, поговорит

Который, который, восточной, т. е. саран
Восточной, восточной, восточной,
не соглашается, восточной, восточной,
мне, т. е. саран, восточной, восточной. —

Восточной, восточной, восточной,
восточной, восточной, восточной,
восточной, восточной, восточной. —

Восточной, восточной, восточной,

Милостивый Государь.

Строшу Васъ уважительно не отказать
срочно разсудение, что въ магазинъ
независимо отъ Вашихъ магазиновъ, въ здѣшнѣмъ
отъѣздѣ были прирѣзаны отъѣзды для
противъ таковыя же въ отъѣздѣ, для отъѣзда
приборовъ въ здѣшнѣмъ отъѣздѣ.

При кажемъ магазинѣ было по представлено
въ отъѣздѣ и я лично увидѣлъ, что все срочно
пока какъ приехали мы, но въ отъѣздѣ. Намъ
пока приехали это было приехали изъ вида
Машинами урѣзаны для насъ надо
вырѣзаны. Находясь, что въ не отказать
въ приездѣ и дадутъ въ отъѣздѣ намъ въ отъѣздѣ
отъѣзды намъ, какъ приехали отъѣзда

Г^н Фроловский 1

Поручикъ Сутягъ са-
нижается въ Князь два
раза въ неделю, утромъ
отъ 8—9 часовъ, а иногда
до 1/2 10. Ездитъ по обычаю
по въ Чейверъ и Ротман
му.

Изъ переменивъ посты-
лись въ сѣняхъ у правого
мужа Дав

Многочисленность

Нам во время вы-
хода из города, а имя
дома в саду, то было
у нас 10^{ти} летних и твердых
командиров даже того
же 2 года Оксфордского, но
предоставляя другим, а по-
тому закупаю в 11^е часов
в мою квартиру на Марко-
ви, так как в то время
не дожидался дома к церкви,
как совмещать

О нормативности при-
данных имен

По туземцам, неоднократно
посылавшимся въ Сибирскую
Газету, не преминуя приобре-
сти русскія марки. Напоя воз-
можности удовлетворить
наше желаніе, просимъ же
очень не отказать удовольствію
снимъ въ совершенное желаніе
не приобрести, единичные же
размѣны рус. марокъ намъ
возможно выслать на пош-
тиско.

На обратный приманомъ слору

Добрый день

Аудишан, 5 часов, в офицер-
скую стрелковую школу назначены и от-
правлены 7. числа при именном спис-
ке в штаб полка и при посылу
7. Аудишан назначены на дообучение, в
10 роту, а приказом 9 числа пере-
числены в 14 роту.

Прошу простить, что я другим
взвел. список не представляю к
Вашей. Я не покаялся приказом по Ба-
талийскому. Показав Аудишаном от-
звывая, что я людей совсем рано ввел
Они требуют в офицерскую роту
25 числа

Список людей назначенных в Р-
дивизионного полка Аудишан заеда-
отправлены по нормам

Кто имеет право

Ваше пожелание списку

Р 8 Прошу сообщить мне адрес Вашей
квартиры

М. ...

изготовленного моего сына. Из
которого-то лица, даю в виде
показания за моего
успешно, офицера, са 1000

ADDITIONAL EXERCISES IN READING.*



I.

а, е, о, у, и.

и.

на on	но but	пу well!	ни—ни neither—nor	не no	
о-но́ it	о-на́ she	о-ни́ they	ни neither	о-ни́ they	о-но́ it

л.

лу-на́ moon	ли-ни́ tench	ла́-ни deer	э-ли fir		
и́-ли or	пу-ли́ ciphers	о-на́ she	ли-ла́ poured	не оу́и ли́! is it not they?	

м.

ма́-ло little	ми́-ло dear	ми́-мо past	ми́-на when
ма́-ма mother	и́-мен-но namely	ма́н-на manna	ни-ма́-ло not at all
ма-ли́-на raspberry		о-на́ ми-ла́ she is dear	о-ни́ мо-и́ they are mine

о-на́ ни-ма́-ло не ми-ла́
she is not at all nice.

* According to Golotousof.

П.

НО	НО-ЛЕ	ЛН-ПА	ПН-ЛÁ
about	field	lime-tree	saw
НО-ЛÁ	ПÁ-ПА	ЛÁ-ПА	ПО-ПÓ-НА
skirt	rope	raw	comparison
ПÓЛ-НО	МÁ-ЛО ПО МÁЛУ		О-НÁ ПН-ЛÁ
full	gradually		she drank
	О-ПН ПН-ЛН-ЛН ЛН-ПУ		
	they sawed the lime-tree.		

Т.

ТО	ТН-ПА	ТО—ТО	ПТ-ТН
then	mud	now—now	to go
ПЛА-ТА	ТÝ-ПО	ПЛО-ТН-НА	ПО-ТО-МÝ
payment	blunt	dam	therefore
ЛО-ПÁ-ТА	ТЕ-ПА	ТЕ-ПЛО-ТÁ	ЛЕН-ТА
spade	warm	heat	ribbon
МЕТ-ЛÁ	ТОЛ-ПÁ	ПА-У-ТН-НА	ПО-МО-И
broom	crowd	cobweb	slops

О-НН ПЛА-ТН-ЛН МÁЛО ПО МÁЛУ.
they paid by degrees.

Л.

ДА	МО-ДА	ТУ-ДÁ	НÁ-ЛО
yes	fashion	thither	one must
ЛО-ЛО-ТО	ДО-МА	ДУ-МА	ДУ-ЛО
a chisel	at home	a thought	bore
Ý-ДА	ПО ЛÝ-ДА	ДО-ЛН-НА	ЛИ-НÁ
fish-hook	tinning	valley	length

от-тý-да
from there

лам-пá-да
lamp

по-мá-да
pomade

лáд-по
well

нá-до ит-тá ту-дá
you must go there.

K.

ó-ко
eye

мý-кá
flower

кy-мá
gossip

ок-пó
window

мý-ка
pain

кáд-ка
tab

кy-дá
where

ко-лá
if

по-кá
if

ко-лó-да
block

пáл-ка
staff

ка-лá-на
snow-ball tree

нáт-ка
thread

ýт-ка
duck

ýлáт-ка
snail

от-кý-да
from whence

нáт-ка тон-кá
a thread is thin.

З.

ко-зá
goat

зи-мá
winter

зо-лá
ashes

ýз-ко
narrow

зá-ла
saloon

áз-да-ли
from afar

yз-дá
bridle

зó-ло-то
gold

за-пó-за
splinter

ло-зá
twig

на-за-дú
behind

нáз-ко
low

до-лá-на нáз-мен-на
the valley is low.

С.

сá-ло
fat

сá-ла
force

сá-ни
sledge

о-сá-на
aspen tree

cy-má pouch	ko-le-có wheel	cá ne blue	o cá wasp
ce-ló village	ko-cá scythe	cy-ká bitch	li-cá fox
no-cý-da utensils	ba-cń-ly hardly	ka-pý-cta cabbage	có-lo-no salty
cie-zá a tear	cyk-hó cloth	le-cá fishing-line	lo-cóc-ka the little salmon

сМЕ-ТА-НА КН-СЛА
sour cream is sour.

B.

bo-dá water	bód-ka brandy	bá-za vase	ń-ba willow
lób-ko dexterous	ba-hó wine	bó-bo new	ńń-bo beer
ńń-ba corn-field	co-bá owl	dń-bo miracle	bol-ńá wave
ó-lo-bo tin	dab-hó long ago	láb-ka shop	slń-ba plum
mo-lńt-ba prayer	ńz-dáb-na long ago	no-lo-bń-na half	

li-cá ly-ká-ba
the fox is sly.

P.

po-cá dew	ýp-na urn	pá-no early	lý-pa fool
pá-na wound	py-ká hand	mó-pe sea	ko-pó-na crown

рѳ-ди-на native place	пе-рѳ pen	нѳ-ра couple	рѳ-за rose
ко-рѳ rind	рѳ-ма frame	дѳ-ре-во tree	за-рѳ-за contagion
ѳ-зе-ро lake	ко-рѳ-ва cow	во-рѳ-на rook	дѳр-но badly
дро-вѳ wood	си-ро-тѳ orphan	тра-вѳ grass	крѳ-сла arm-chair
тра-вѳ зе-ле-нѳ the grass is green		сѳр-на ди-кѳ the chamois is wild	

Г.

гѳ-га elder duck	ду-гѳ bow	гѳ-ло naked	но-гѳ foot
гѳ-ре grief	го-рѳ hill	до-рѳ-га way	го-ло-вѳ head
на-го-гѳ nakedness	рѳ-ду-га rainbow	по-гѳ-да weather	гѳд-ко ugly
слѳ-гѳ servant	гро-зѳ storm	глѳ-но stupid	глѳ-на clay
рѳ-ду-га кра-сѳ-ва the rainbow is pretty		го-ло-вѳ круг-лѳ the head is round	

за-гѳд-ка труд-нѳ
the riddle is difficult.

Б.

рѳб-ко anxious	бо-гѳ-то rich	нѳ-бо sky	о-бѳ-и tapestry
бо-ло-то swamp	ѳ-ба both	гѳ-ба lip	бо-ро-дѳ beard

об-ла-ко cloud	бу-ма-га paper	со-ба-ка dog	ра-бо-та labour
ба-ба woman	за-бо-та care	суб-бо-та Saturday	бул-ка loaf
спа-си-бо thanks	вѣр-ба willow	бѣв-ва letter of alphabet	бар-ка boat
ло-за гиб-ка the twig is flexible		не-бо си-не the sky is blue	

бу-лав-ка ма-ла
the pin is small.

Ф.

фу fy	ко-фе coffee	фи-га fig	фу-ра waggon
фи-зи-ка physics	фа-ла-да fold	ар-фа harp	коф-та jacket
фаб-ра dye	фор-ма form	со-фа sofa	ним-фа nymph
фу-та muff	фаб-ри-ка manufactory	сал-фет-ка serviette	
фи-га слад-ка the fig is sweet		фу-та теп-ла the muff is warm	
	со-фа низ-ка the sofa is low.		

Х.

ху-до badly	х-хо ear	со-ха plough	х-ха soup
ху-хо dry	ху-ха a fly	ха-та hut	ху-ла blame

лү-хí scent	хва-лá praise	хо-дý-ли stilts	хо-лé-ра cholera
py-бá-ха shirt	хó-лод-но cold	храб-ро brave	на-хóд-ка a find
ста-рý-ха an old woman	плá-ха a log	плó-хо badly	глу-хо-тá deafness
зи-мá хо-лод-нá the winter is cold		хо-лé-ра о-пá-сна the cholera is dangerous	

ста-рý-ха сла-бá
the old woman is weak.

ц.

си-нй-ца titmouse	ли-цó face	ов-цá sheep	ко-рй-ца cinnamon
ý-ли-ца street	ку-нй-ца marten	ли-сй-ца fox	ца-рй-ца queen
ца-рéв-па princess	ца-рá-пи-ва a scratch	гóр-ли-ца turtle dove	кý-ри-ца fowl
ор-лй-ца eagle (f.)	ýм-ни-ца a wise man	мо-ло-дй-ца young woman	py-ка-вй-ца mitten

ца-рй-ца мй-ло-сти-ва
the queen is gracious

ли-сй-ца хит-рá
the fox is cunning

ов-цá ти-хá
the sheep is gentle.

ж, ч, ш, щ.

жá-ба tongue	че-лó forehead	мý-ба fur coat	пй-ца food
жй-ла vein	кý-ча heap	нá-ша our	чá-ща thicket

жир-по fat	тѣ-ча cloud	ка́-ша gruel	ча́-ще oftener
жа́-ло sting	бо́ч-ка a cask	ду-ша́ soul	пе-ще́-ра cave
ко́-жа leather	чу́-до miracle	но́-ша burden	щи cabbage-soup
жѣ́-то corn	ма́-чи-ха stepmother	ра́-ту-ша town-hall	ро́-ща grove
же́-на wife	да́-ча country house	су́-ша dry land	щѣ́-ка pike
жи́-во lively	ру́ч-ка haft	ше́-ло awl	ще́-ка́ cheek
жу́-жа pool	че-та́ the couple	пу́ш-ка cannon	пу́-ще more, most
жа́-ло-ба complaint	ка-че́-ли swing	ша́п-ка cap	чи́-ще cleaver
ча́ш-ка cup	ро-го́-жа a mat	гру́-ша a pear	во́з-жи flaxen
зо́-ло-то до-ро́-же се-ре-бра́ gold is dearer than silver		се-ре-бро́ лег-че зо́-ло-та silver is lighter than gold	

мо́-ре ве-ли-ко́, жу́-жа ма-ла́
the sea is great, the pool is small

ду-ша́ на-ша́ без-сме́рт-на
our soul is immortal.

Ѳ.

Ѳ-та́ the letter Ѳ	риѲ-ма rhyme	ка́-Ѳед-ра pulpit	а-риѲ-ме́-ти-ка arithmetic
-----------------------	-----------------	----------------------	-------------------------------

про-из-но-си́ Ѳи-ту́ по-до́б-но Ѳ
pronounce Ѳ like Ф

у-чѣ при-лѣж-но а-риѳ-мѣ-ти-ку
learn arithmetic diligently.

э, ѣ.

тѣ-ло body	ѡ-то this	бѣ-ло white	сѣ-но hay
ѡра era	э-пѡ-ха epoch	э-та-жѣр-ка a what-not	ѡ-ва ! eh !
сѣ-ро grey	ѡ-та this	ѣ-дѣ eating	ѡ-ти these
ѣз-дѣ a ride	рѣ-на turnip	вѣ-ра faith	лѣ-то summer
бѣ-дѣ misfortune	вѣ-ко eyelid	рѣ-кѣ river	сѣ-ра sulphur
мѣ-на an exchange	мѣ-ра measure	по-ѡма poem	бѣ-лѣ-га white sturgeon
дѣ-ти children	сѣ-ня entrance hall	дѣ-ло deed	цѣ-нѣ price
ѡ-хо echo	пѣ-на foam	по-ѡ-то-му therefore	дѣ-вѣ-на girl
вѣр-но faithfully	тѣ-сто dough	по-лѣ-но a log	свѣ-чѣ candle
вес-нѣ хо-лод-нѣ-е лѣ-га spring is colder than summer		лѣ-то теп-лѣ-е ѡ-се-ни summer is warmer than autumn	

бѣм-ка ма-лѣ, но про-вѡр-на
the squirrel is small but agile.

ю, я.

я	чи-тѣю	лю-ди	дѣ-дя
I	read	people	uncle

нѣ-ня nurse	ди-ті child	мѣ со meat	ше-я neck
до-ля part	во-ля the will	ѣр-ко clear	сю-дѣ hither
я-дрѣ cannon-ball	ѣ-сн a crib	ѣв-по evidently	пѣ-ля bullet
вѣ-ло idle	ня-тѣ heel	бѣ-ря storm	бѣ-ня bath-house
яр-мо the yoke	прѣ-мо straight	ѣ-ма pit	сѣ-мя seed
ѣ-мя name	лю-бо dear	слѣ-на saliva	ѣ-сно clear
ѣ-зва plague	у-ют-но comfortable	ѣ-го-да berry	блѣ-до dish
рюм-ка wineglass	змѣ-ѣ serpent	плѣ-на hat	вре-мя time

дѣброе сѣрдце уважѣется всѣмн
everybody esteems a good heart.

Ы.

ры-ба fish	ча-сѣ watch	лы-ко the bark (of wood)	сыт-но nourishing
хо-дѣ passages	хо-дѣ go	ко-ты cuts	ка-ті ! roll !
бо-бѣ beans	са-дѣ gardens	-са-дѣ place	дѣ-ня melon
мы-ло soap	мы-ло pleasant	но-сы noses	но-сѣ ! curry !
гу-бы lips	гу-бѣ ! destroy !	у-лыб-ка a smile	у-сѣ moustaches

лѣ-си-на a bald place	ты thou	вы you	мы we
бѹ-сы beads	вы-со́-ко high	кры-ло́ a wing	ты́-ква gourd
ба́-ры-ня mistress	ва́-дра otter	ты́-ся-ча thousand	цы́-но́в-ка a mat
ны́-нѣ now	сы́-ро damp	мы́-за farm	вы́-го-да advantage

ба́шня высо́ка, хѣ́жина низка́
a tower is high, a hut is low

мя́со сы́тная пи́ща
meat is nourishing food

зрѣ́лыя сли́вы мя́гки
ripe plums are soft

ро́зы прекра́сные цвѣ́ты
roses are beautiful flowers

во́лки хи́щные звѣ́ри
wolves are rapacious animals.

i (before vowels).

ору́-жи-е weapon	ли́-ни-я line	пѣ́-ни-е song	ли́-ли-я lily
ве-ли́-чи-е greatness	го-не́-ни-е pursuit	я-вле́-ни-е appearance	на-мѣ́-ре-ни-е intention
а́р-ми-я army	по-ли́-ци-я police	зна́-ни-е knowledge	пи́-яв-ка leech
фи́-ал-ка violet	чте́-ни-е reading	пи́-о́-ни-я peony	по́р-ци-я portion

ли́лія бѣ́лая, пи́о́нія красна́я
the lily is white, the peony is red

пѣ́ніе жа́воронка прі́ятно
the song of the lark is pleasant

со сме́ртію прекра́щается дыха́ніе
with death breathing ceases.

ъ (at the end of consonants).

ПЫЛЪ heat	РОВЪ ditch	КОЛЪ stake, post	УСЪ moustache
ДАРЪ gift	ИЗЪ out	КОТЪ cat	ОБЪ about
НОСЪ nose	ПОЛЪ floor	ШАГЪ step	РАЗЪ once
ДВОРЪ court	ДОМЪ house	САДЪ garden	ВОРЪ thief
ДУБЪ oak	ЛѢСЪ wood	МОСТЪ bridge	ЛОБЪ forehead
ПѢ-ТУХЪ cock	О-РѢХЪ nut	КУ-ЗНѢЦЪ smith	ПО-ЖАРЪ fire
ПЛА-ТОКЪ cloth	СТА-КАНЪ a glass	ТЮ-ФЯКЪ mattress	ЗА-МОКЪ the lock
СКУ-ПЕЦЪ miser	ГЛУ-ПЕЦЪ fool	ЖИ-ЛЕТЪ waistcoat	ГО-РѢХЪ a pea
БРУ-СОКЪ whetstone	ВѢЗ-ДУХЪ air	ПЕ-СОКЪ sand	КО-МАРЪ gnat
КА-ЗЯКЪ kossack	ПА-СТУХЪ shepherd	БА-РАПЪ ram	ПѢ-ВЕЦЪ singer
ПѢЛУХИ ПОЮТЪ ГРОМКО cocks crow loudly		ЖЕЛѢЗО КУЮТЪ КУЗНЕЦЫ smiths forge iron	
ЖИТО СОЗРѢВАЕТЪ ЛѢТОМЪ corn ripens in summer		ШУБЫ МЫ НОСИМЪ ЗИМОЮ in the winter we wear fur coats.	

ь (at the end of consonants).

ДАЛЬ distance	КОПЬ horse	ЛОСЬ elk	СѢТЬ net
------------------	---------------	-------------	-------------

лѣнь trench	цѣнь chain	тѣнь shadow	корь measles
лѣнь idleness	рысь lynx	нить thread	мель sandbank
пень stump	боль pain	моль moth	дичь game
бить to beat	день day	лить to pour	мѣдь copper
мед-вѣдь a bear	но-сѣть to carry	но-стѣль bed	мор-ковь a carrot
ян-тарь amber	пе-чатъ a seal	да-рѣть to give	мин-даль almond
ал-тарь altar	на-чатъ to begin	пи-сать to write	чи-тать to read
ко-рень root	ко-рабль ship	о-гнь fire	ко-рѣль king
лошадь сильное животное the horse is a strong animal	медвѣдь очень силенъ the bear is very strong		

лучше давать, чѣмъ просить
it is better to give than to beg.

ь (in the middle of words).

день-ги money	горь-ко bitter	коль-цо ring	судь-ба fate
толь-ко only	пись-мо letter	тюрь-ма prison	учень-е instruction
семь-я family	воль-но free	свинь-я pig	вѣдь-ма witch

про́сь-ба	пя́ль-цы	бо́ль-но	бо́ль-ха
petition	embroidering frame	painful	elder-tree
сва́дь-ба	пень-ка́	вью́-га	конь-ки́
marriage	hemp	snowstorm	skates
мы пи́шемъ перья́ми	за́ о́сенью слѣ́дуетъ зи́ма		
we write with pens	after autumn follows winter		

у больш́ихъ дере́вьевъ больш́іе су́чья
large trees have large branches

на су́чьяхъ дере́вь растутъ ли́стья
leaves grow on the branches of trees.

ъ (in the middle of words).

съи́з-нова	съ-игра́ть	объ-ѣ́д-ки	съу́-зить
again	to play	leavings	to narrow
объ-я-вля́-ні-е	объ-я́-ті-е	взяе-ро́-шить	
notice	embracing	to dishevel	
объ-я-снѣ́-ні-е	отъ-ѣ́здъ	изъ-я́-ті-е	изъ-я́нь
explanation	departure	excepcion	damage
съѣ́-хать	въѣ́-хать	о-бѣзъ-я́-на	объ-ѣ́-хать
to ride down	to ride in	monkey	to ride round
въѣ́здъ	съи́з-ма-ла	съѣ́сть	сѣ́сть
entrance	from childhood	to eat	sit down

причеш́и свои́ взеро́шенные во́лосы !
comb your dishevelled hair

въѣ́здъ на́ гору́ тру́день
the drive up the hill is difficult

другъ нахо́дитъ утѣ́шеніе въ объ́ятіяхъ дру́га
a friend finds consolation in the arms of a friend.

ВЪ, КЪ, СЪ.

ДОМЪ	ВЪ ДОМЪ	РОТЪ	ВЪ РОТЪ
house	in the house	mouth	in the mouth
ЛѢСЪ	ВЪ ЛѢСЪ	САДЪ	ВЪ САДЪ
wood	in the wood	garden	in the garden
НАМЪ	КЪ НАМЪ	ВАМЪ	КЪ ВАМЪ
us	to us	you	to you
ПО-ЛЮ	КЪ ПО-ЛЮ	МО-РЮ	КЪ МО-РЮ
to the field	towards the field	to the sea	towards the sea
РУ-КО-Ю	СЪ РУ-КОЮ	ПЕ-РОМЪ	СЪ ПЕ-РОМЪ
by means of the hand	with the hand	by means of a pen	with a pen
ЦВѢТЫ РАЗВОДЯТЪ ВЪ САДАХЪ		РЫБЫ ЖИ-ВУТЪ ВЪ ВОДѢ	
flowers are planted in gardens		fish live in the water	

ОСЕНЬЮ ПАДАЮТЪ ЛІСТЬЯ СЪ ДЕРЕВЪ
in autumn leaves fall from the trees.

Ъ, Ъ.

МЫТЬ	МЫТЬ	ВЗЯТЬ	ВЗЯТЬ
to wash	washed	to take	taken
ДАТЬ	ДАТЬ	РЫТЬ	РЫТЬ
tax	given	to dig	he dug
ДАЛЕ	ДАЛЕ	ШЕСТЬ	ШЕСТЬ
distance	he gave	six	pole
СТОЛЪ	СТОЛЪ	ПЫЛЬ	ПЫЛЬ
go	table	dust	beat
КЛАДЪ	КЛАДЪ	БИТЬ	БИТЬ
luggage	treasure	to beat	beaten
	Ў-ГОЛЬ		Ў-ГОЛЬ
	coal		corner

й

(is the only letter that forms a diphthong).

ай, яй, ой, ей, уй, юй, йй, эй.

чай	рай	са-рай	лай
tea	paradise	barn	barking
тай-но	нѣ-моѣ	най-ти	яй цо
secretly	dumb	to find	an egg
рой	боѣ	моѣ	твоѣ
swarm	a fight	mine	thine
вой-па	боѣ-ко	воѣ-локъ	по-коѣ
battle	dexterous	felt	peace

лошадѣй дѣржать въ конюшняхъ
horses are kept in stables

у всѣхъ птицъ два крыла
every bird has two wings

соловѣй сѣръ, канарѣйка желта
the nightingale is grey, the canary yellow

прежде подумай, а потомъ говори
first think, and then speak.

ADJECTIVE ENDINGS :

ый, ій.

ум-ный	глуп-ный	крас-ный	добрый
sensible	stupid	red	good
бѣ-лый	сѣ-рый	гор-дый	хитрый
white	grey	proud	cunning
си-ній	ни-щій	мѣг-кій	свѣ-жій
blue	beggar	soft	fresh

ро́б-кѣй timid	смѣ-лый bold	грѣз-ный dirty	чѣ-стый pure
хо-жа́-лый policeman	лѣс-нѣ-чѣй forester	ко́рм-чѣй a pilot	ра-бо́-чѣй labourer
пѣв-чѣй chorister	смѣр-ный calm	стро́-гѣй strict	вѣт-хѣй ancient
пе-сча́-ный sandy	о-па́с-ный dangerous	по́зд-нѣй late	ра́н-нѣй early
го-ри́-стый hilly	по-слѣ́ш-ный obedient	хо-ло́д-ный cold	ве-ли́-кѣй great
сла́-бѣй weak	пѣ-ме́ц-кѣй German	ру́сс-кѣй Russian	крѣ́п-кѣй strong
гру́-бѣй coarse	тре́з-вый sober	пья́-пый drunken	жа́д-ный greedy
сонъ есть лучшій покой sleep is the best rest		ли́лія прекрасный цвѣтокъ the lily is a beautiful flower	

трудаться долженъ каждый
every one must work.

II.

A.

Лѣ́ность idleness	Лу́къ onion	Ли-мо́нъ lemon	Лѣв-ка shop
Лю-бо́вь love	Лѣ-ком-ка dainty person	Лѣ-сточ-ка a swallow	Лучъ beam
Лѣн-тѣй idler	Ле́въ lion	Ле́д-никъ ice-cellar	Лѣ-гу́шка frog

Лавки бывають въ каждомъ городѣ
shops are in every town

Лучами солнца освѣщается земля
the earth is illuminated by the beams of the sun

Лягушки любятъ жить въ болотѣ
frogs are fond of living in a swamp.

A.

Аи-на Anne	А-зі-я Asia	А-фри-ка Africa	Ар-фа harp
А-истъ stork	А-ку-ла a shark	Ам-баръ granary	Аз-бу-ка letter of the alphabet
Аи-гель angel	Ар-шинъ arshin	Ал-мазь diamond	Ап-тѣ-ка pharmacy

Акула водится въ морѣ
sharks are in the sea

Аршиномъ мѣряютъ разныя матеріи
various stuffs are measured with an arshin (Russian yard).

M.

Ма-рі-я Mary	Мо-ло-дѣць young men	Мо-золь a corn	Ми-та-ва Mitava
Мы-ло-варъ soap-boiler	Мол-ні-я lightning	Мо-розъ frost	Мѣ-стѣч ко a little town
Мо-сква Moscow	Мо-нахъ monk	Мя-чикъ a ball	Мо-и-сѣй Moses

Муку мѣлють на мельницахъ
flour is ground in mills

Магнитъ притягиваетъ желѣзо
magnet draws iron

I.

И-сѹсъ Jesus	І-юнь June	І-овъ Job	І-юль July
І-е-рѣй priest	І-о́-на Jonah	І-у-дѣ-я Judea	І-е-ре-мі-я Jeremiah

Іеремія и Іона были пророки
Jeremiah and Jonah were prophets.

II.

И-вѣнъ John	І-о́-сифъ Joseph	И-грѣ a game	И-зю́мъ raisins
И-го́л-ка needle	И-до́ль idol	Из-вергъ a monster	И-ко́-на Ikon
И-зо-бѣ́-ліе abundance	И-скра spark	Из-мѣ́-на treason	И-ме-нѣ́-ни saints' day

Изю́мъ есть сушо́ный виногра́дь
raisins are dried grapes

Іосифъ былъ проданъ брѣтьями
Joseph was sold by his brothers

Иго́лками шью́тъ пла́ты
clothes are sewn with needles.

II.

Ие-вѣ Nēvā	Ии-ко-ла́й Nicholas	Иѣ́-мецъ German	Ной Noah
Иѣ́-сморкъ a cold	Ие-вѣ́-ста a bride	Иѣ́-ча́-ло beginning	Ие-вѣ́-жда an ignorantus
Ие-дѣ́-ля a week	Но-скѣ́ socks	Ие-сча́-стіе misfortune	По́ж-ни-цы scissors

Невѣжду никто не уважаетъ

no one respects an ignorantus

Ной спасся въ ковчегъ во время потопъ

Noah saved himself in the ark during the flood

Насморкъ происходить отъ простуды

a cold comes from a chill.

К.

Ки-евъ
Kief

Ко-мáръ
gnat

Кол-ба-сá
sausage

Ка-рѣ-та
a carriage

Кар-тí-па
picture

Крестъ
a cross

Кре-стí-пы
christening

Ка-чѣль
a swing

Кра-пí-ва
nettle

Кру-пá
buckwheat

Ко-лѣ́-по
knee

Ка́-пля
a drop

Кофе привозятъ издалека
coffee is brought from afar

Куропáтки летáютъ стáями
partridges fly in flocks

Картíнами украша́ютъ стѣны ко́мнаты
the walls of the room are decorated with pictures.

Ю.

Ю-ли-я
Julia

Ю-по-ша
a young boy

Югъ
south

Ю-ность
youth

Ю-ве-лѣрь
jeweller

Юфть
Russia leather

Юп-керъ
non-commissioned
officer

Ю-ристъ
lawyer

Южный вѣтеръ теплѣе чѣмъ сѣверный
the southern wind is warmer than the northern wind.

Р.

Рѣ-га Riga	Рѣ-вель Revel	Раз-бѣй robbery	Ракъ cray-fish
Рѣ-ко-ви-на shell	Ры-бѣкъ fisher	Ру-кавъ sleeve	Ро-мѣш-ка samomile
Рубль rouble	Ре-мѣнь strap	Рѣб-чикъ wood-hen	Рѣдь-ка radish

Рубль имѣеть сто копѣекъ
a rouble has one hundred copecks

Рѣвель лежитъ при морѣ
Revel is by the sea

Рѣга большой торговый городъ
Riga is a large commercial town.

В.

Вѣ-га Volga	Вѣ-нокъ wreath	Вѣ-стрѣль shot	Вредъ harm
Воскъ wax	Вѣй-ско army	Во-ро-тѣ gate	Во-до-падъ waterfall
Вѣ-лосъ hair	Вер-ши-на height	Вдо-вѣ widow	Ве-дрѣ bucket

Вѣксою чистить сапоги
boots are cleaned with blacking

Вѣлга великая рѣка
the Volga is a large river

Врунѣ никто не вѣритъ
no one believes a liar.

Г.

Го-спѣдъ the Lord	Го-спо-дѣнь Mister	Го-спо-жѣ Mistress	Годъ year
----------------------	-----------------------	-----------------------	--------------

Гвоз-ди́-ка
carnation

Го́-лосъ
voice

Го́-лубь
dove

Го́-лодь
hunger

Гре́-бень
comb

Гри́з-по
dirty

Гря-да́
garden-bed

Гне́-здó
nest

Гóлуби быва́ють ди́кие и ручны́е
there are wild and tame doves

Гре́бнемъ чéшутъ во́лосы
the hair is combed with a comb

Гвозди́ка имѣетъ при́ятный за́пахъ
the carnation has a beautiful smell.

Б.

Богъ
God

Бо-ри́сь
Boris

Ба-ра-ба́нь
drum

Ба́р-хатъ
velvet

Би́-бли-я
bible

Ба́-боч-ка
butterfly

Бо-ро-на́
harrow

Бри́т-ва
razor

Близ-не-цы́
twins

Бу́-дни
work-days

Бо́-ровъ
boar

Бе-сѣ́д-ка
arbour

Бороно́ю боро́нать по́ле
they harrow the field with a harrow

Бесѣ́дки устраи́ваются въ са́дахъ
arbours are built in gardens.

З.

За-вѣ́-са
curtain

Зда́-ни-е
building

За-ку́п-ка
purchase

За-ло́гъ
pledge

За-пад-ня́
a trap

За́-пон-ка
shirt-button

За́б-лякъ
finch

Звѣ́-ри́-нецъ
menagerie

Зѡн-тикѣ
umbrella

Зрѣ-тель
spectator

За-пѣ-ска
a note

Звѣ-зда
star

Зубной врачъ лѣчить зѣбы
a dentist attends to teeth

Зѣркало полезная вещь въ домѣ
a looking-glass is a useful article in a house.

Е, Ъ.

Едѣ-нѣ-ца
unity

Ѣз-доѣкъ
rider

Ель
fir

Ѣ-хать
to drive

Еже-гѡд-но
yearly

Ѣд-ко
sharply

Ехѣ-дна
adder

Ѣсть
to eat

Еловыя дрова трещать въ огнѣ
fir-wood crackles in the fire

Адамъ и Ева были изгнаны изъ рая
Adam and Eve were expelled from Paradise.

Э.

Э-кзѣ-менъ
examination

Эм-ма
Emma

Эду-ардъ
Edward

Э-тотъ
this

Э-мѣ-лѣ-я
Emily

Э-ки-пѣжъ
vehicle

Э-ска-дрѡнъ
squadron

Э-фѣктъ
effect

Экзѣменъ бываетъ въ каждой школѣ
in every school there is an examination.

С.

Слѣ-гѣ
servant

Слѣ-жѣп-ка
maid-servant

Слѣ-пѣцъ
blind man

Смерть
death

Са́-харь sugar	Скри́п-ка violin	Сур-гу́чь sealing-wax	Сла́-сти sweets
Со-бо́рь cathedral	Суп-ду́къ coffer	Су-ха́рь biscuit	Сыръ cheese

Соба́ка охраня́етъ домъ
the dog guards the house

Судьба́ чело́вѣка зави́ситъ отъ Бо́га
the fate of man depends on God.

O.

Об-ма́нь deception	О-бла-ко cloud	О-бу́вь covering for the feet	О-бѣ́дъ dinner
О-гу-ре́ць cucumber	О-де́-жда clothes	О-дѣ́-я-ло bed-cover	О-те́цъ father
О-пе-ѣ́унъ guardian	От-вѣ́тъ answer	О-шѣ́б-ка mistake	Оч-кѣ́и spectacles

Очкѣ́и но́сятъ близору́кіе лю́ди
short-sighted people wear spectacles.

Θ.

Θо-ма́ Thomas	Θѣ́-вы Thebes	Θра́-кі-я Thrace	Θад-дѣ́ѣ Thaddeus
------------------	------------------	---------------------	----------------------

Θеодо́сія есть го́родъ въ Крыму́
Theodosia is a town in the Crimea

X.

Хри-сто́съ Christ	Хер-со́нь Cherson	Хо́-лодь cold	Хо́-хотъ laughter
----------------------	----------------------	------------------	----------------------

Хро-мбѣй
a lame man

Хлѣб-никъ
a baker

Холстъ
linen

Храмъ
temple

Холстъ дѣлается изъ льна
linen is made from flax

Ж.

Же-лѣзо
iron

Жаж-да
thirst

Жер-новъ
grindstone

Жизнь
life

Жит-ни-ца
granary

Жнець
reaper

Жу-равль
crane

Жукъ
beetle

Жо-лудь
acorn

Жи-лѣць
lodger

Жи-вотъ
life

Жестъ
tin-

Жолуди растутъ на дубу
acorns grow on an oak

Жало бываеъ у каждой пчелы
every bee has a sting

Ф.

Фа-мѣ-лі-я
family

Фи-тѣль
wick

Флагъ
flag

Флѣй-та
flute

Фортъ
fortress

Футъ
foot

Фунтъ
a pound

Фу-фай-ка
jacket

Фон-танъ
fountain

Флотъ
a fleet

Фе-враль
February

Фу-раж-ка
foraging-cap

Фиалки цвѣтутъ весною
violets bloom in spring

Футъ имѣеъ двѣнадцать дюймовъ
a foot has twelve inches.

П.

Па-ви́ишъ peacock	Па́-русь sail	Порт-но́й tailor	Па-ла́т-ка a tent
Па́-мять memory	Пше-нѣ́-ца wheat	Пу́хъ down	Па-у́къ a spider
Пе-ре-во́дъ translation	Пер-ча́т-ка a glove	Пя-та́къ five copeck piece	Печь oven

Покóй прі́ятенъ послѣ́ трудо́въ
rest is pleasant after labour

Пау́ки пряду́тъ пауті́ну
spiders weave cobwebs.

Т.

Тверь Tver	То-ва́ръ goods	Та-ре́д-ка plate	Те-лѣ́-га cart
Те-тра́дь copy-book	Тво-ре́цъ creator	Ткачъ weaver	Тор-го́-вля commerce
Тро́й-ка team	Тру-ба́ chimney	Тру́б-ка pipe	Та-мо́ж-ня custom-house

Трубоча́сть чи́стятъ тру́бы
chimney-sweepers clean chimneys

Творе́цъ мі́ра есть Богъ
God is the creator of the world.

Д.

Ди́ѣръ Dniéper	Ду-па́й Danube	Донъ Don	Дерптъ Dorpat
-------------------	-------------------	-------------	------------------

Дверь door	Двор-никъ gatekeeper	Дымъ smoke	Дѣ-душ-ка grandfather
Дробь small shot	Дро-во-сѣкъ woodcutter	Другъ friend	Ду-ракъ fool

Дѣньги нѣжны каждому
every one requires money

На Донѹ живѹтъ казѣки
the Cossacks live along the Don

Ч.

Чер-дакъ attic	Ча-со-вой sentinel	Чаш-ка cup	Чел-пѣкъ boat
Чер-вѣ-нецъ ducat	Чѣ-ренъ seal	Чер-ни-ла ink	Чер-ниль-ни-ца inkstand
Че-шу-а fish-scales	Чи-тѣ-тель reader	Чи-нов-никъ official	Чу-лѣкъ stocking

Червѣнцы дѣлаются изъ зѣлата
ducats are made of gold

Черни-ла употребляютъ для писемъ
ink is used for writing.

Ц.

Цѣ-пля heron	Цвѣ-ты flowers	Цѣр-ковь church	Цы-фра cipher
Цѣпъ flail	Царь Tsar	Цы-гѣнъ gipsy	Цѣр-ство empire
Ца-ри-ца queen	Це-сѣр-ка guinea-fowl	Цвѣт-никъ flower-bed	Цѣ-пѣч-ка watch-chain

Цѣпѣми вымѣчпваютъ хлѣбъ
corn is threshed with flails

Цырюльникъ брѣетъ бѣроду
the barber shaves the beard.

III.

Шагъ step	Ша-фра́нь saffron	Ше-лу-ха́ husk	Ші́ре wider
Ши-ри-на́ breadth	Шипъ thorn	Шко́ла school	Шля́-па man's hat
Шля́п-ка woman's hat	Шпиль-ка hair-pin	Штыкъ bayonet	Шпа́-га sword

Ші́ло необходимо сапо́жникамъ
shoemakers must have an awl

Шпа́га но́сится на лѣ́вомъ боку́
a sword is worn on the left side

Гдѣ́ ро́за, тамъ и ші́пы
where there is a rose there is a thorn.

III.

Ща-вѣ́ль sorrel	Щѣ́-голь a dandy	Щель a chink	Ще-но́къ puppy
Щип-цы́ snuffers	Щѣ́-пы chips	Щѣ́-дро generously	Ще-ті́-на bristle

Щипца́ми снима́ютъ со свѣ́чи
candles are snuffed with snuffers

Щу́ка проглы́тываетъ други́хъ ры́бъ
a pike swallows other fish.

У.

У-бі́й-ца murderer	У-га́рь fumes	У-го́д-но as you like	У-жинъ supper
-----------------------	------------------	--------------------------	------------------

У-ха́
fish-soup

У-зель
bundle

Ук-сусъ
vinegar

У-ро́дъ
monster

У-ро́къ
lesson

У-тро
morning

У-тю́гъ
flat-iron

У-да-ре́-нiе
accent

Утки лю́бятъ плава́тъ по вода́
ducks are fond of swimming in the water

Учи́тель обуча́етъ ученико́въ
the teacher instructs the pupils.

Я.

Я-бло-ня
apple-tree

Я-дро́
cannon-ball

Я-зы́къ
language

Я-ковъ
Jacob

Яч-ме́нь
barley

Я-стребъ
hawk

Я-сень
ash-tree

Я-русь
floor

Ян-ва́рь
January

Ян-та́рь
amber

Я-еоръ
anchor

Я-бе-да
calumny

Январь есть пе́рвый мѣсяцъ въ году́
January is the first month in the year

Ядъ причиня́етъ смерть
poison causes death.

III.

З, С.

за́дъ
behind

са́дъ
garden

ко-за́
goat

ко-са́
scythe

зубъ tooth	супъ soup	зудъ itching	судъ tribunal
зб-рокъ far-sighted	сб-рокъ forty	знá-харъ a quack	сá-харъ sugar
зáла room	сá-ло fat	за-бóръ fence	со-вѣтъ advice

Осенью бывáеть чáсто грязно
in autumn it is often muddy

Зимóю землá покрýта снѣгомъ
the earth is covered with snow in the winter

Свѣчи дѣлають изъ вóску и сáла
candles are made from wax and tallow.

Ж, Ч, Ш, Щ.

жу́къ beetle	ча́й-ка sea-gull	ша́-лость frolic	вещь a thing
прá-жа cotton	чинъ tank	шарфъ scarf	щитъ a shield
рожъ rye	часъ hour	ширь width	по-ща́-ла pardon
жа́ръ heat	чи́жъ a siskin	ша́рь globe	щип-цы́ snuffers
но́ж-ни-цы scissors	ка-ла́чь a loaf	шесть pole	ще́-дро liberal
по-жѣ́т-ки chattels	чу́ть scarcely	ше́-я neck	щел-чóкъ fillip
по-жа́ръ conflagration	рѣ́чь speech	ши́р-мы screen	то́-щій lean

нѣж-но
tender

пóч-та
post

шѹт-ка
joke

про-щай
good-bye

Укушѣніе змѣи чáсто причиняетъ смерть
the bite of a serpent often causes death

Кóжу выдѣлываютъ кожѣвники
tanners prepare leather

На кладбищахъ хоронятъ покойниковъ
the dead are buried in churchyards.

Ы, И.

былъ
was

билъ
beat

вылъ
howled

вилъ
turned

мы-ло
soap

мѣ-ло
dear

ды-ня
melon

ды-ко
wild

лы-ко
bark

ли-бо
or

ны-нѣ
now

ни-же
lower

лы-сый
bald

ли-сѣ-ца
fox

сы-ро
damp

си-ро-тá
orphan

сы-ны
sons

сѣ-не
blue

кó-сы
scythes

ко-сѣ
tear

гѹ-бы
lips

гу-бѣ
destroy

пѹ-ты
chains

пу-гѣ
roads

вó-ды
waters

во-дѣ
lead

рѣ-бы
fish

ру-бѣ
hew

быть
existence

бить
beaten

выть
to howl

вить
to wind

сы-то
full

сѣ-то
sieve

ны-лю
I make a dust

ни-лю
I am sawing

Нѣмыѣ не говорѣть
the dumb do not speak

Рыбу ловятъ рыбаки
fishermen catch fish

На лицахъ стариковъ бывають морщины
old people have wrinkles on their faces

Совы видятъ ночью
owls see by night.

а, я.

на-ша
our

на-ня
niece

на-ра
couple

на-та
heel

валъ
rampart

ва-ло
idle

ла-чѹ-га
hut

ля-гѹш-ка
frog

мать
mother

мѣ-та
mint

радъ
glad

рядъ
row

та-же
the same

тяж-ко
difficult

ма-сло
butter

мѣ-со
meat

да-тель
giver

дѣ-тель
woodpecker

мѣ-ло
brake

мѣ-ло
little

адъ
hell

ядъ
poison

ра-бы-ня
slave

мѣ-чикъ
a ball

Мѣщане живѹтъ въ городѣхъ
citizens live in towns

Въ деревнѣхъ живѹтъ крестьяне
peasants live in villages

Хлѣба сѣють на поляхъ
corn is sown on fields

Травою питаются многія животныя
many animals feed on grass.

у, ю.

ру-ка́ hand	рюм-ка wine-glass	тукъ fat	тюкъ a bale
ну-кать to urge	ню-хать to smell	ту-рокъ Turk	тюрь-ма́ prison
ду́д-ка a whistle	дюймъ inch	су-да́ vessel	сю-да́ hither
по-су́-да utensils	по-всю́-ду everywhere	ту-ла́пъ cloak	тю-ла́нь a seal
ту́-фель slipper	тю-фа́къ mattress	у-жинъ supper	юж-ный southern

Ласточки прилетаютъ къ намъ весною.
swallows come to us in the spring

Живописцы рисуютъ картины
painters paint pictures

Родители любятъ своихъ дѣтей
parents love their children.

е, ѣ (pronounced as ye in yet).

ед-ва́ scarcely	ѣ-ли if	по-ѣздъ train	ель fir
е-врѣй Hebrew	ѣсть to eat	ѣ-же-ли if	есть is
ѣ-зда́ drive	Е-ва Eve	Ев-ро́-па Europe	е-ди-ни́-ца unit
Е-горъ George	Е-лѣ-на Helen	е-пи́-скопъ bishop	объ-ѣздъ riding round

по-с-дѣ-нокъ a duel	ѣ-дѣ a meal	при-ѣздъ arrival	е-дѣя-ство unity
знѣ-ніе knowledge	у-чѣ-ніе instruction	мнѣ-ні-е meaning	му-чѣ-ніе torment

Палестина отѣчество евреевъ
Palestine is the fatherland of the Hebrews

Ежі покрѣты іглами
Hedgehogs are covered with prickles.

ѣ (pronounced as yo).

е (after ж, ч, ш, щ, as o).

бе-рѣ-ста birch bark	пѣть-ѣ drinking	се-лѣд-ка herring	кле-ѣя-ка oilcloth
тѣт-ка aunt	дѣ-ше-во cheap	дѣ-готъ tar	дѣрнѣ sward
лѣнѣ flax	те-лѣ-нокъ calf	жѣть-ѣ existence	при-ѣмъ reception
жѣ-сткій hard	чѣр-пый black	шѣл-ко-вый silken	щѣт-ка a brush
шѣ-потъ whispering	жѣл-тый yellow	чѣр-ствый hard, harsh	е-ще still, again
тя-жѣ-лый heavy	счѣ-ты counting-board	ли-цѣ face	у-чѣ-ный learned
пе-чѣ-ный baked	кре-щѣ-ный christened	чѣт-ко readable	рас-чѣтъ account

Пчѣлы приготовляютъ мѣдъ
bees prepare honey.

Щётками чистятъ платья
clothes are brushed with brushes

Лёдъ есть замёрзшая вода
ice is frozen water.

а (pronounced as a in cat)

я (pronounced as ye in yet)

ща-дѣть
to spare

ча-сто-бѣль
palisade

ча-сы
watch

жа-рѣ-вня
rust

я-дрѣ
cannon-ball

ям-щѣкъ
driver

зѣ-яцъ
hare

яр-мѣ
yoke

я-влѣ-нiе
appearance

я-гнѣ-нокъ
a lamb

я-зыкъ
language

яй-цѣ
an egg

Часы заводятся ключикомъ
the watch is wound up with a key

Изъ ячменя варятъ пиво
beer is brewed from barley

Янтѣрь находятъ на берегѣ моря
amber is found on the shore of the sea

о (pronounced as a in mat).

хо-ро-шѣ
well

ко-тѣ-рыѣ
which

по-гѣ-да
weather

бо-лѣ-то
swamp

мо-ло-бѣ
milk

вой-на
war

по-бѣ
rest

до-ро-гѣ
expensive

по-лѣз-но
useful

го-рѣхъ
pea

по-рѣгъ
threshold

бо-гѣтъ
a rich man

во-рот-никъ
collar

во-ро-гѣ
gate

от-вѣтъ
reply

о-хѣт-но
willingly

Воробѣй малъ, орѣль великъ
the sparrow is small, the eagle large

Огурцы сѣють въ огородахъ
Cucumbers are sown in kitchen gardens

Genitive Case of Adjectives ends in—

аго, pronounced ава

аго „ ова

го „ во.

прó-шла-го last	гó-да year	все-гó all	на́ все in all
сегó-дня to-day	трéть-яго of the third	дня of the day	от-чегó why
пéр-ваго first	вто-ра́го second	де-ся́-таго tenth	но́-ваго new

У́ каждаго свой вкусъ
every man has his taste

Прилежнаго ученика́ хвалять
an industrious pupil is praised

Ме́бель дѣлають изъ разнаго дѣрева
furniture is made from various kinds of wood

б at the end of syllables pronounced as и

„ „ „ Ф

„ „ „ К

Л „ „ Т.

дубъ oak	лав-ба shop	бѣгъ running	родъ gender
-------------	----------------	-----------------	----------------

прóб-ка cork	рогъ horn	гó-родъ town	рóб-ко timid
пó-гребъ cellar	лóв-ко dexterous	снѣгъ snow	гáд-ко ugly
гробъ coffin	кровъ blood	врагъ enemy	вóд-ка brandy
рабъ slave	цѣр-ковь church	о-врагъ ditch	жидъ Jew

ж at the end of syllables as ш

з „ „ с.

лóж-ка spoon	рожь eye	разъ once	мо-рóзь frost
ложъ a lie	тѣж-ко heavy	при-кázъ order	раз-скázъ story
ужъ already	скáz-ка fable	за-кázъ order	óб-разъ holy picture

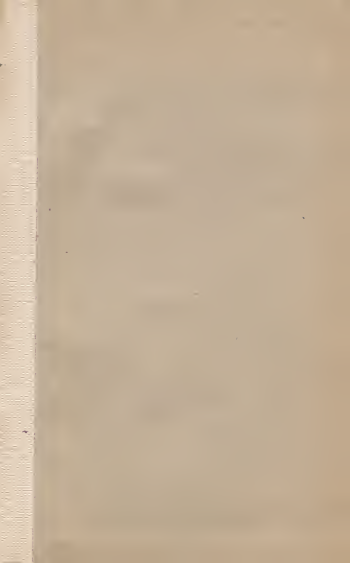
Нáня разскáзываетъ дѣтямъ скáзку
the nurse tells the children a tale

Прóбками затыкáютъ бутылки
bottles are stopped with corks

Дубъ растётъ óчень вы́соко
an oak grows very high.

я пла́чу I am crying	я плачú I am paying	онъ стóитъ he costs	онъ стои́тъ he stands
я узнáю I shal know	я узнаю I know	зáмокъ castle	замóкъ lock

своѣйство peculiarity	свойствѣ relationship	пѹстыня hermitage	пусты́ня a desert
гѹба lip	губа́ bay	мѹка torment	мукá flour
пастѹшки shepherdesses	пастушкѣ́ shepherds	пѣдать tribute	подáть to reach
бѣльшій larger	большой great	чѣстный honest	честной honourable
окно́ window	окна windows	сло́во word	слова́ words
тѣло body	тѣла́ bodies	ко́злы seat	коза́ goats
засыпа́ть to fall asleep	засы́пать to fill	желѣ́за fetters	желѣ́за glands
Въ замкѣ́ живѹтъ люди in a castle people live		Замкомъ запира́ють двѣри doors are fastened with a lock	
У каждаго человѣ́ка двѣ́ гѹбы every man has two lips.			



This book is due two weeks from the last date stamped

below and if not paid for by the borrower

1900

891.705

N37

06583946

06583946

891.705
N371 C1

RUSSIAN MANUAL

OCT 28 1937

